
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000001

2. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000002

3. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000003

4. 疯狂边缘(brink Of Madness) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

疯狂边缘(Brink of Madness)
第1/4页

[brɪŋk] [ɒv; əv] ['mædnəs]
BRINK OF MADNESS
边缘 的 疯狂

疯狂边缘

[baɪ] [wɔːlt] ['ʃeldən]
By Walt Sheldon
经过 沃尔特 谢尔顿

作者：沃尔特·谢尔顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
Illustrated by KELLY FREAS
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʊ'laɪ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1953 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1953年7月《如果科幻世界》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)][vi:]
Chapter V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [keɪm] ['rɪtʃəd] [pel] [wɜ:kt] [leɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ɒv; əv] [ˌkrɪmɪnə'lɒdʒɪkl] [kəm'pju:təz] .
The night the visitors came Richard Pell worked late among the great banks of criminological computers .
这 夜晚 这 访客 来了 理查德 佩尔 工作 晚的 之中 这 伟大的 银行 的 犯罪学 计算机 .

访客到来的那晚，理查德·佩尔在庞大的犯罪学计算机库中工作到很晚。

[hi:; hi] ['hwisl] [tu:; tə][hɪm'self] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wei] [ɒf] [ki:] [bʌt; bət][nɒt]['keərɪŋ] .
He whistled to himself , knowing that he was way off key but not caring .
他 吹口哨 到 他自己 , 会心 那 他 曾是 方式 离开 钥匙 但 不是 关怀 .

他吹着口哨，明知自己吹得完全跑调，却毫不在意。

[si:l] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ;
Ciel , his wife , was still in his mind's eye ;
希尔 , 他的 妻子 , 曾是 仍然 在 他的 心灵的 眼睛 ;

他的妻子夏尔仍然在他的脑海中挥之不去；

[id] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['vju:ə(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
he'd seen her on the viewer and talked with her not ten minutes ago .
他会 已见 她 在 这 观看者 和 谈话 和 她 不是 十 分钟 前 .

不到十分钟前，他还在电视屏幕上看到了她，并且和她交谈过。

[si:] . [ai] . [bi:] . ['eɪdʒənt] [pel] [ju:st] [hɪz; ɪz] [hed] ,
C . I . B . Agent Pell used his head ,
C . 我 . B . 代理人 佩尔 用过的 他的 头 ,

CIB探员佩尔运用了他的智慧，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][rɪ'laɪ][ɒn] [hʌntʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][kəm'pju:tə(r)] .
even if he did rely on hunches more than on the computer .
甚至 如果 他 做过 依靠 在 预感 更多的 比 在 这 电脑 .

即使他更多地依赖直觉而不是电脑。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [gɒt] [rʌf] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [hed] ,
In fact , when the game got rough , he found that to use his head ,
在 事实 , 什么时候 这 游戏 得到 粗糙的 , 他 成立 那 到 使用 他的 头 ,

事实上，当比赛变得艰难时，他发现运用头脑才是关键。

[hi:; hi][fɜ:st][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
he first had to keep it . . . .
他 第一的 有 到 保持 它 . . . .

他首先得把它保存下来……

" [bi:; bi] [həʊm] ['ʃɔ:tli] , ['beɪbi] , " [id] [sed] , " [su:n] [æz; əz][ai] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɔ:(r)] [tu:] . "
" Be home shortly , baby , " he'd said , " soon as I fill in a form or two . "
" 是 家 不久 , 婴儿 , " 他会 说 , " 很快 作为 我 充满 在 一个 形式 或者 二 . "

“宝贝，我很快就回家，”他说，“等我填完一两张表格就回家。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɪə(r)] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[aɪl] [weɪt] , " [ʃɪd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [təʊn] [ɒv; əv] [daʊt] .
I'll wait , " she'd answered , with just the slightest tone of doubt .
患病的 等待 , " 棚 回答 , 和 只是 这 丝毫 语气 的 怀疑 .

"我会等,"她回答道,语气中带着一丝疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [naɪt] .
It was an important night .
它 曾是 一个 重要的 夜晚 .

那是一个重要的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] ['sekənd] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sekənd] ['hʌnimuːn] .
It was at once their second anniversary and the beginning of their second honeymoon .
它 曾是 在 一次 他们的 第二 周年纪念日 和 这 开始 的 他们的 第二 蜜月 .

这既是他们的结婚两周年纪念日,也是他们第二次蜜月的开始。

[dʒʌst] [haʊ] [pel] — ['nɒbi] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['həʊmli] , [ænd; ənd] [ˌiːzi'gəʊɪŋ] — [hæd; həd] [wʌn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,
Just how Pell — knobby , more or less homely , and easygoing — had won himself a lovely ,
只是 如何 佩尔 — 粗糙的 , 更多的 或者 较少的 家常的 , 和 随和 — 有 韩元 他自己 一个 迷人的 ,

佩尔——一个外表粗糙、相貌平平、性格随和的人——究竟是如何赢得一位美丽的女子的呢?

[lɒŋ] - ['lɪmd] [blɒnd] [laɪk] [siːl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] .
long - limbed blonde like Ciel was something of a mystery to many of their friends .
长的 - 有肢的 金发 喜欢 希尔 曾是 某物 的 一个 神秘 到 许多 的 他们的 朋友们 .

像夏尔这样四肢修长的金发女郎,对他们的许多朋友来说都是个谜。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
She could hardly have married him for his money .
她 可以 几乎 有 已婚 他 为了 他的 钱 .

她不可能是为了他的钱才嫁给他的。

['sentrəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ] ['eɪdʒənts] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪf] [ɔːl] [ðeə(r)] ['ekstrəz] [ænd; ənd] [b'əʊnəsɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Central Investigation Bureau agents were lucky if all their extras and bonuses brought them up to a thousand credits a year .
中央 调查 局 代理人 是 幸运的 如果 全部 他们的 额外 和 奖金 带来 他们 向上 到 一个 千 学分 一个 年 .

中央调查局特工如果所有额外收入和奖金加起来一年能挣到一千信用点,就算很幸运了。

[pel] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['məʊmənt] .
Pell had unquestionably caught her in a romantic moment .
佩尔 有 毫无疑问 捕捉 她 在 一个 浪漫的 片刻 .

毫无疑问,佩尔撞见了她浪漫的一刻。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðɪs] ['sekənd] ['hʌnimuːn] ,
Maybe that was part of the trouble — part of the reason they needed this second honeymoon ,
或许 那 曾是 部分 的 这 麻烦 — 部分 的 这 原因 他们 需要 这 第二 蜜月 ,

也许这就是问题所在——也是他们需要第二次蜜月的部分原因。

[ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'kweɪntəns] [səʊ]['bædli] .
this period of re - acquaintance so badly .
这 时期 的 关于 - 熟人 所以 糟糕 .

这段重逢期真是糟糕透了。

['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][siː] . [ai] . [biː] . ['eɪdʒənt] [ment] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][həʊm] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv]
Being the wife of a C . I . B . agent meant sitting at home nine - tenths of
存在 这 妻子 的 一个 C . 我 . B . 代理人 意思是 坐着 在 家 九 - 十分之一 的
[ðə; ði][taɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] ,
the time while he was working on a case ,
这 时间 尽管 他 曾是 在职的 在 一个 案件 ,

作为一名刑事调查局探员的妻子，意味着她十有八九的时间都待在家里，而丈夫则在办案。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərəti] ['riːz(ə)nz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wʌn] -
and then not hearing about the case for security reasons during the one -
和 然后 不是 听力 关于 这 案件 为了 安全 原因 期间 这 一 -
[tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
tenth of the time he was with her .
第十 的 这 时间 他 曾是 和 她 .

然后，在他与她相处的十分之一的时间里，出于安全原因，他没有听到任何关于此案的消息。

[fɔː(r)] [taɪmz] [naʊ] [pel] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] ;
Four times now Pell had been ready to take his vacation ;
四 时代 现在 佩尔 有 到过 准备好 到 拿 他的 假期 ;

佩尔已经有四次准备休假了;

[fɔː(r)] [taɪmz] [lɑːst] ['mɪnɪt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
four times last minute business had come up .
四 时代 最后的 分钟 商业 有 来 向上 .

四次都是临时出现突发情况。

[nəʊ][mɔː(r)] , [ðəʊ] , [baɪ] ['gɒli] .
No more , though , by golly .
不 更多的 , 尽管 , 经过 发誓 .

不过，天哪，不会再这样了。

[tə'naɪt] [id] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] . . . .
Tonight he'd get out of here just as quickly as . . . .
今晚 他会 得到 出去 的 这里 只是 作为 迅速地 作为 . . . .

今晚他就会像……一样迅速离开这里。

[ðə; ði][aɪ'dentɪfaɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .
The Identifier , beyond the door , began to hum .
这 标识符 , 超过 这 门 , 开始 到 哼 .

门外的识别器开始嗡嗡作响。

[ðæt] [ment] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [əʊ'peɪk] [skriːn] ,
That meant somebody was putting his hand to the opaque screen ,
那 意思是 某人 曾是 推杆 他的 手 到 这 不透明 屏幕 ,

这意味着有人把手伸向了不透明的屏幕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['skænə(r)]['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən] .
and if the scanner recognized the fingerprints the door would open .
和 如果 这 扫描器 认可 这 指纹 这 门 会 打开 .

如果扫描仪识别出指纹，门就会打开。

[pel] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlki] ['ʃædəʊz] [ˌaʊt'saɪd] .
Pell scowled at the bulky shadows outside .
佩尔 皱着眉头 在 这 笨重 阴影 外部 .

佩尔皱着眉头瞪着外面笨重的影子。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Go away , whoever you are , " he muttered to himself .
" 去 离开 , 谁 你 是 , " 他 低声说道 到 他自己 .

"滚开，不管你是谁，"他喃喃自语道。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eɪdʒənts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ;
Some of the other agents were out there , no doubt ;
一些 的 这 其他 代理人 是 出去 那里 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，其他一些特工也在那里；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
they were always getting sudden inspirations late at night and returning to
他们 是 总是 获得 突然 灵感 晚的 在 夜晚 和 返回 到
[juːz] [ðə; ði] [kəm'pjuːtəz] [ə'gen] .
use the computers again .
使用 这 计算机 再次 .

他们总是在深夜突然灵感迸发，然后又回到电脑前继续工作。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['tæktfəli] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['eɪdʒənt] ['rɪtʃəd] [pel] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [juːz] [ðə; ði]
it had been tactfully suggested to Agent Richard Pell that he might use the
它 有 到过 委婉地 建议 到 代理人 理查德 佩尔 那 他 可能 使用 这
[kəm'pjuːtəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [hɪm'self] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [hʌntʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [səʊ] ['ɒf(ə)n]
computers a little more himself instead of relying on hunches as he so often
计算机 一个 小的 更多的 他自己 反而 的 依靠 在 预感 作为 他 所以 经常
[dɪd] .
did .
做过 .

有人委婉地建议特工理查德·佩尔多亲自使用电脑，而不是像他经常做的那样依赖直觉。

" [ɪnˌvɛstɪ'geɪʃənz] [ə; eɪ] [kəʊld] ['saɪəns] , [nɒt] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɑːt] ,
" Investigation's a cold science , not a fancy art ,
" 调查的 一个 寒冷的 科学 , 不是 一个 想要 艺术 ,

"调查是一门冷冰冰的科学，而不是一门花哨的艺术。"

" [tʃiːf] ['lɑːkɪn] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [pel] .
" Chief Larkin was fond of saying to the group — with his eyes on Pell .
" 首席 拉金 曾是 喜爱 的 说 到 这 团体 — 和 他的 眼睛 在 佩尔 .

"拉金警长喜欢对大家说——他的目光始终锁定在佩尔身上。

[wel] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [pel] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [θruː] .
Well , whoever it was , Pell was definitely through .
出色地 , 谁 它 曾是 , 佩尔 曾是 确实 通过 .

不管是谁，佩尔肯定出局了。

[nəʊ] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
No time - wasting conversation for him !
不 时间 - 浪费 对话 为了 他 !

他可不想浪费时间聊天！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['glɔːriəs] [wiːks] [ɒv; əv] [seɪvd] - [ʌp] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] .
He was ready for six glorious weeks of saved - up vacation time .
他 曾是 准备好 为了 六 辉煌 周 的 已保存 - 向上 假期 时间 .

他准备好好享受六周宝贵的假期。

[hiː; hi][ænd; ənd] [siːl] , ['ɜːli] [tə'mɒrəʊ] , [wʊd] [græb][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [rɪ'zɔːrts] ,
He and Ciel , early tomorrow , would grab a rocket for one of the Moon resorts ,
他 和 希尔 , 早期的 明天 , 会 抓住 一个 火箭 为了 一 的 这 月亮 度假村 ,

他和夏尔明天一大早就要搭乘火箭前往月球上的某个度假胜地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeid] [dʒʌst][ləʊf][ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and there they'd just loaf and relax and pay attention to each other .
和 那里 他们会 只是 面包 和 放松 和 支付 注意力 到 每个 其他 .

他们会在那里闲逛、放松，互相关注。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeid] [hæd; həd] . . . .
Try to regain whatever it was they'd had . . . .
尝试 到 恢复 任何 它 曾是 他们会 有 . . . .

努力找回他们曾经拥有的一切……

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [tʃiːf] ['lɑːkɪn] [wɔːkt] [ɪn] .
The door opened and Chief Larkin walked in .
这 门 打开 和 首席 拉金 步行 在 .

门开了，拉金警长走了进来。

[tʃiːf] ['juːstəs] [dʒeɪ] . ['lɑːkɪn] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtiːz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['bɔɪɪʃli] ['hænsəm] .
Chief Eustace J . Larkin was tall , in his forties , but still boyishly handsome .
首席 尤斯塔斯 J . 拉金 曾是 高的 , 在 他的 四十年代 , 但 仍然 男孩气地 英俊的 .

尤斯塔斯·J·拉金酋长身材高大，四十多岁，但仍然英俊潇洒，像个年轻人。

[hiː; hi] [drest] [ɪk'spensɪvli] [ænd; ənd] [wel] .
He dressed expensively and well .
他 穿着 昂贵的 和 出色地 .

他穿着考究，衣着考究。

[hiː; hi][wɒz; wəz][daɪ'næmɪk][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['ʃeɪvɪŋ] [kə'ləʊn] .
He was dynamic and confident and he always had about him just the faintest aroma of very expensive shaving cologne .
他 曾是 动态的 和 自信的 和 他 总是 有 关于 他 只是 这 最微弱 香气 的 非常 昂贵的 剃须 科隆 .

他充满活力，自信满满，身上总是散发着淡淡的昂贵剃须古龙水的香味。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maːstəz] [dɪ'griː] [ɪn][ˌkrɪmɪ'nɒlədʒi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,
He had a Master's degree in criminology and his rise to the post of Director ,
他 有 一个 硕士学位 程度 在 犯罪学 和 他的 上升 到 这 邮政 的 导演 ,

他拥有犯罪学硕士学位，并一路晋升为主任一职。

[siː] . [ai] . [biː] . , [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)n] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .
C . I . B . , had been sudden , dramatic and impressive .
C . 我 . B . , 有 到过 突然 , 戏剧性 和 感人的 .

CIB的出现是突然的、戏剧性的、令人印象深刻的。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
Not the least of his talents was a keen sense of public relations .
不是 这 至少 的 他的 天赋 曾是 一个 敏锐的 感觉 的 民众 关系 .

他众多才能中，最突出的就是敏锐的公共关系意识。

" [ai] — [ʌ; ɜː] — [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [aʊt] , " [sed] [pel] .
" I — uh — was on my way out , " said Pell .
" 我 — 呃 — 曾是 在 我的 方式 出去 , " 说 佩尔 .

“我——呃——正要出门，”佩尔说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .
He reached for his hat .
他 达到 为了 他的 帽子 .

他伸手去拿帽子。

['fʌni] [ə'baʊt] [hæts] : [fjuː] ['piːp(ə)l] ['træv(ə)ld] ['tɒpsaɪd] [ˌeni'mɔː(r)] ,
Funny about hats : few people traveled topside anymore ,
有趣的 关于 帽子 : 很少 人们 旅行 上部 不再 ,

帽子这事儿挺有意思的：现在很少有人去陆地上旅行了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['klaɪmət] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['tʌnlz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ][hæt] .
and in the climate - conditioned tunnels you didn't need a hat .
和 在 这 气候 - 条件反射 隧道 你 没有 需要 一个 帽子 .

在有空调的隧道里，你甚至不需要戴帽子。

[bʌt; bət][siː] . [ai] . [biː] . ['eɪdʒənts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ;
But C . I . B . agents had to be neat and dignified ;
但 C . 我 . B . 代理人 有 到 是 整洁的 和 凝重 ;

但刑事调查局特工必须仪容整洁、举止端庄；

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'kwaɪəd] [hæts][ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd][lə'pelz] .
regulations required hats and ties and cuffs and lapels .
法规 必需的 帽子 和 领带 和 袖口 和 翻领 .

规定要求戴帽子、打领带、佩戴袖扣和翻领。

[ðʌs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [spɒt][ə; eɪ][siː] . [ai] . [biː] . ['eɪdʒənt][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
Thus , you could always spot a C . I . B . agent a mile away .
因此 , 你 可以 总是 点 一个 C . 我 . B . 代理人 一个 英里 离开 .

因此，你总能在很远的地方就认出CIB特工。

['lɑːkɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pel] [wʊd] [bet][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Larkin had a dimple when he smiled and Pell would bet he knew it .
拉金 有 一个 酒窝 什么时候 他 微笑 和 佩尔 会 赌注 他 知道 它 .

拉金微笑时脸上会露出酒窝，佩尔敢打赌他自己也知道这一点。

" [wɪd] [hæv; həv] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
" We'd have called your home if we hadn't found you here .
" 我们会 有 称为 你的 家 如果 我们 之前没有 成立 你 这里 .

“如果我们没在这里找到你，我们会打电话到你家去。”

[sɪt] [daʊn] , [dɪk] .
Sit down , Dick .
坐 向下 , 迪克 .

坐下，迪克。

" [pel] [sæt] ['glʌmli] .
" Pell sat glumly .
" 佩尔 卫星 闷闷不乐地 .

佩尔闷闷不乐地坐着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] .
For the first time , he noticed the men who had come in with the Chief .
为了 这 第一的 时间 , 他 注意到 这 男人 WHO 有 来 在 和 这 首席 .

他这才注意到和酋长一起进来的那些人。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [bəʊθ] .
He recognized both .
他 认可 两个都 .

他两个都认出来了。

[wʌn][wɒz; wəz] [fɪftiːɪʃ] , [tɔːl] , ['sɒlɪdli] - [bɪlt] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [ɒn][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [saɪd] .
One was fiftyish , tall , solidly - built and well - dressed on the conservative side .
一 曾是 五十岁左右 , 高的 , 稳固地 - 建造 和 出色地 - 穿着 在 这 保守的 边 .

其中一人五十岁左右，身材高大，体格健壮，穿着保守得体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [skweə(r)][ænd; ənd] ['ɒdli] [peɪl] ,
His face was strong , square and oddly pale ,
他的 脸 曾是 强的 , 正方形 和 奇怪 苍白 ,

他的脸型棱角分明，但异常苍白。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪnɪst] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] ['rʌfli] [hækt] [ə; eɪ] [feɪs]
as if someone had taken finest white marble and roughly hacked a face
作为 如果 某人 有 已采取 最好的 白色的 大理石 和 大致 被黑客攻击 一个 脸
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

仿佛有人用最上等的白色大理石，粗暴地凿出了一张脸。

[pel] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [ɪn] - ['ɒf(ə)n] .
Pell had seen that face in faxpapers often .
佩尔 有 已见 那 脸 在 - 经常 .

佩尔经常在传真件上看到那张脸。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['θiːəˌdɔːr] - , [wʌns][ə; eɪ] ['welθi] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪə(r)] ,
The man was Theodor Rysland , once a wealthy corporation lawyer ,
这 男人 曾是 西奥多 - , 一次 一个 富裕 公司 律师 ,

此人名叫西奥多·里斯兰，曾是一位富有的公司律师。

[naʊ] [ə; eɪ] [wɜːld] ['gʌvənmənt] [əd'vaɪzə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [wei] .
now a World Government adviser in an unofficial way .
现在 一个 世界 政府 顾问 在 一个 非官方 方式 .

现在他以非官方身份担任世界政府顾问。

[sʌm; səm][əd'maɪəd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['selfləs] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] ; ['ʌðə(r)z][swɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Some admired him as a selfless public servant ; others swore he was a
一些 钦佩 他 作为 一个 无私 民众 仆人 ; 其他的 发誓 他 曾是 一个
['paʊə(r)] - [mæd]['taɪrənt] .
power - mad tyrant .
力量 - 疯狂的 暴君 .

有人敬佩他是一位无私的公仆；也有人斥责他是一位权力欲极强的暴君。

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
Few were indifferent .
很少 是 冷漠 .

很少有人漠不关心。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [tʃiːf] ['lɑːkɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
" I'm sure you recognize Mr . Rysland , " said Chief Larkin , smiling .
" 我是 当然 你 认出 先生 . - , " 说 首席 拉金 , 微笑 .

“我相信你一定认识里斯兰先生，”拉金警长笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːltə] ['neɪbəl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
" And this is Dr . Walter Nebel , of the World Department of
" 和 这 是 博士 . 沃尔特 雾 , 的 这 世界 部门 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Education .
教育 .

“这位是世界教育部的沃尔特·内贝尔博士。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːltə] ['neɪbəl][wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [rɪ'mɑːkəbli] ['taɪni][ɪn]
" Dr . Walter Nebel was slight and had a head remarkably tiny in
" 博士 . 沃尔特 雾 曾是 轻微 和 有 一个 头 非常 微小的 在
[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] .
proportion to the rest of him .
部分 到 这 休息 的 他 .

“沃尔特·内贝尔博士身材瘦小，头部相对于他身体的其他部分来说显得格外小。

[hiː; hi][wɔː(r)] [krɒpt] [heə(r)] .
He wore cropped hair .
他 穿着 裁剪 头发 .

他留着短发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['tɜːt(ə)l] - ['lɪdɪd] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ðen] ,
His eyes were turtle - lidded and at first impression sleepy , and then ,
他的 眼睛 是 龟 - 带盖 和 在 第一的 印象 困 , 和 然后 ,
[wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] — ['weəri] .
with a second look — wary .
和 一个 第二 看 — 警惕 .

他双眼皮耷拉着，第一眼看上去很困倦，但再看一眼——却带着警惕。

[pel] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]
Pell remembered that he had won fame some time ago by discovering the
佩尔 记得 那 他 有 韩元 名声 一些 时间 前 经过 发现 这
[ɪˌlektrə'lɪtɪk] ['enzaɪm] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ['prəʊses] .
electrolytic enzyme in the thought process .
电解 酶 在 这 想法 过程 .

佩尔想起他曾因发现思维过程中的电解质酶而名声大噪。

[pel] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,
Pell wasn't sure exactly what this was ,
佩尔 不是 当然 确切地 什么 这 曾是 ,

佩尔不太确定这到底是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
but the faxpapers had certainly made a fuss about it at the time .
但 这 - 有 当然 制成 一个 大惊小怪 关于 它 在 这 时间 .

但当时传真报纸确实对此事大肆报道过。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] ['lɑːkɪn] , " [wʌts] [ʌp] ? "
He shook hands with the two men and then said to Larkin , " What's up ? "
他 摇晃 双手 和 这 二 男人 和 然后 说 到 拉金 , " 是什么 向上 ? "

他与两人握手，然后对拉金说：“怎么了？”

" ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['lɑːkɪn] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [tʃeəz] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" Patience , " said Larkin and shuffled chairs into place .
" 耐心 , " 说 拉金 和 洗牌 椅子 进入 地方 .

“耐心点，”拉金说着，把椅子挪到合适的位置。

- [sæt] [daʊn] ['sɒlɪdli] [ænd; ənd] ['greɪvli] ; ['neɪbəl] [pɜːtʃt] .
Rysland sat down solidly and gravely ; Nebel perched .
- 卫星 向下 稳固地 和 严重地 ; 雾 栖息 .

里斯兰沉稳地坐了下来；内贝尔则栖息在树上。

- [lʊkt] [æt; ət] [pel] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['lev(ə)l][steə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
Rysland looked at Pell with a strong , level stare and said ,
- 看起来 在 佩尔 和 一个 强的 , 等级 盯 和 说 ,

里斯兰目光坚定而平静地看着佩尔，说道：

" [ɪts] [maɪ][sɪn'sɪə(r)][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] [wɪl] [prɪ'vent] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
" It's my sincere hope that this meeting tonight will prevent resumption of the war
" 它是 我的 真诚 希望 那 这 会议 今晚 将要 防止 恢复 的 这 战争
[wɪð] ['viːnəs] .
with Venus .
和 金星 .

“我衷心希望今晚的这次会议能够阻止与金星的战争再次爆发。”

" ['lɑːkɪn] [sed] , " [ɑː'men; eɪ'men] .
" Larkin said , " Amen .
" 拉金 说 , " 阿门 .

拉金说：“阿门。”

" [pel] [stɛərd] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
" Pell stared back in some surprise .
" 佩尔 凝视 后退 在 一些 惊喜 .

佩尔惊讶地回望着他。

[haɪ] - ['lev(ə)l] [stʌf] !
High - level stuff !
高的 - 等级 东西 !

高水平的内容！

- [sɔː] [hɪz; ɪz][steə(r)][ænd; ənd] ['tʃʌkl] .
Rysland saw his stare and chuckled .
- 锯 他的 盯 和 轻笑 .

里斯兰看到他盯着自己看，轻笑了一声。

" [tʃiːf] ['lɑːkɪn] [telz] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] .
" Chief Larkin tells me your sympathies are more or less Universalist .
" 首席 拉金 讲述 我 你的 同情 是 更多的 或者 较少的 普救论者 .

"拉金酋长告诉我，你的同情心或多或少是普世主义的。"

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helps] . "
Not that it would be necessary , but it helps . "
不是 那 它 会 是 必要的 , 但 它 帮助 . "

虽然没必要，但这样做会有帮助。

" [əʊ] , " [sed] [pel] , [wɪð] [maɪld] [bɪ'wɪldəmənt] .
" Oh , " said Pell , with mild bewilderment .
" 哦 , " 说 佩尔 , 和 温和的 困惑 .

"哦，"佩尔略带困惑地说。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fens] ['pɑːtiz] [wɒz; wəz] ['prɪti] [klɪə(r)] - [kʌt]
The difference between the Universal and Defense parties was pretty clear - cut
这 不同之处 之间 这 普遍的 和 防御 各方 曾是 漂亮的 清除 - 切
.
.
.

通用党和国防党之间的区别非常明显。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [fʊl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['viːnəs][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]
The Universalists hoped to resume full relations with Venus and bring about a
这 普救论者 希望 到 恢复 满的 关系 和 金星 和 带来 关于 一个
['riːəli] [sɪ'kjʊə(r)] [piːs] [θruː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [treɪd] .
really secure peace through friendship and trade .
真的 安全的 和平 通过 友谊 和 贸易 .

普世主义者希望恢复与金星的全面关系，并通过友谊和贸易实现真正安全的和平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əd'mɪtɪdli] [biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]
It would admittedly be a tough struggle , and the Defenders didn't think
它 会 诚然 是 一个 艰难的 斗争 , 和 这 后卫 没有 思考
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
it was possible .
它 曾是 可能的 .

这无疑是一场艰苦的战斗，捍卫者队认为这是不可能的。

[fə'get] ['viːnəs] , [sed] [ðeɪ] ; ['fɔːtɪfaɪ] [ɜːθ] , [kiːp] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [ɒn] [mɑːz] ,
Forget Venus , said they ; fortify Earth , keep the line of demarcation on Mars ,
忘记 金星 , 说 他们 ; 强化 地球 , 保持 这 线 的 划界 在 火星 ,
[ænd; ənd][sɪt] [taɪt] .
and sit tight .
和 坐 紧的 .

他们说，别管金星了；加固地球，守住火星分界线，然后按兵不动。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , " [sed] - ,
" But there is , as you may know , " said Rysland ,
" 但 那里 是 , 作为 你 可能 知道 , " 说 - ,

“但是，正如你可能知道的那样，”里斯兰说道。

" [ə; eɪ] [θɜːd] [kɔːs] [ɪn]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['viːnəs] . "
" a third course in our relations with Venus . "
" 一个 第三 课程 在 我们的 关系 和 金星 . "

“我们与金星关系的第三阶段。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ? " [ɑːskt] [pel] .
" There is ? " asked Pell .
" 那里 是 ? " 问 佩尔 .

“真的有吗？”佩尔问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [tʃiːf] ['lɑːkɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən]
From the corner of his eye he saw Chief Larkin looking at him with an
从 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 首席 拉金 寻找 在 他 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [wɒt] ,
expression of — what ,
表达 的 — 什么 ,

他眼角瞥见拉金警长正看着他，脸上带着——什么表情？

[ə'mjuːzmənt] ?
amusement ?
娱乐 ?

娱乐？

[jes] , [ə'mjuːzmənt] , ['lɑːdʒli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [tuː] , [pə'hæps] .
Yes , amusement , largely , but with a touch of contempt , too , perhaps .
是的 , 娱乐 , 很大程度上 , 但 和 一个 触碰 的 鄙视 , 也 , 也许 .

是的，主要是觉得好笑，但或许也带有一丝轻蔑。

[hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
Hard to say .
难的 到 说 .

很难说。

" [ðə; ði] [θɜːd] [kɔːs] , " [sed] - , [nɒt] ['smaɪlɪŋ] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tæk] ['viːnəs] [ə'gen] ,
" The third course , " said Rysland , not smiling , " would be to attack Venus again ,
" 这 第三 课程 , " 说 - , 不是 微笑 , " 会 是 到 攻击 金星 再次 ,

“第三道菜，”里斯兰面无表情地说，“就是再次攻击金星。”

[rɪ'zjuːm] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] ['kwɪkli] .
resume the war , and hope to win quickly .
恢复 这 战争 , 和 希望 到 赢 迅速地 .

恢复战争，并希望迅速取得胜利。

[wiː; wi] [nəʊ] ['viːnəs] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['strʌg(ə)l] .
We know Venus is exhausted from the recent struggle .
我们 知道 金星 是 筋疲力尽的 从 这 最近的 斗争 .

我们知道金星最近经历了一系列磨难，已经精疲力竭。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fɔːsfl] [ə'tæk] [mait] ['pɒsəbli] ['sʌbdʒugeɪt][hɜː(r); hə(r)] .
A sudden , forceful attack might possibly subjugate her .
一个 突然 , 有力 攻击 可能 可能 征服 她 .

突然而猛烈的攻击或许能制服她。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gruːp] [kɔːld] [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] .
At least , that is the argument of a certain group called the Supremists .
在 至少 , 那 是 这 争论 的 一个 肯定 团体 称为 这 至上主义者 .

至少，这是被称为“至上主义者”的某个团体的论点。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['neɪbəl] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" Dr . Nebel spoke for the first time .
" 博士 . 雾 辐 为了 这 第一的 时间 .

内贝尔博士首次发言。

[pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] .
Pell realized that the man had been watching him closely .
佩尔 已实现 那 这 男人 有 到过 观看 他 密切 .

佩尔意识到那个人一直在密切地注视着他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪbɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dræg] [ɪt'self] [θruː] [wet] [grɑːs] .
His voice was sibilant ; it seemed to drag itself through wet grass .
他的 嗓音 曾是 咝音 ; 它 似乎 到 拖 本身 通过 湿的 草 .

他的声音嘶哑，仿佛拖着脚步穿过湿漉漉的草地。

" ['ɔːlsəʊ] ['viːnəs] [ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ; [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː] .
" Also Venus is psychologically unprepared for war ; the Supremists believe that , too .
" 还 金星 是 心理方面 毫无准备 为了 战争 ; 这 至上主义者 相信 那 , 也 .

"此外，金星在心理上还没有做好战争的准备；至上主义者也这么认为。"

" [pel] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
" Pell reached back into his memory .
" 佩尔 达到 后退 进入 他的 记忆 .

佩尔努力回忆着。

[ðə; ði] [suːpriːmɪsts] .
The Supremists .
这 至上主义者 .

至上主义者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] — [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌlt] , [tuː] .
They were a minor political party — sort of a cult , too .
他们 是 一个 次要的 政治的 派对 — 种类 的 一个 邪教 , 也 .

他们是一个规模很小的政党——某种程度上也像是一个邪教组织。

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] .
The outfit had sprung up in the last year or so .
这 全套服装 有 弹簧 向上 在 这 最后的 年 或者 所以 .

这个组织是在过去一年左右的时间里出现的。

[suːpriːmɪsts] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ɜːθˌmæn] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['destəni] — [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] — [wɜː(r); wə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
Supremists believed that Earthmen , above all other creatures , had a destiny — were chosen — were supreme .
至上主义者 相信 那 地球人 , 多于 全部 其他 生物 , 有 一个 命运 — 是 选定 — 是 最高 .

至上主义者认为，地球人凌驾于所有其他生物之上，拥有命运——被选中——至高无上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['fɑːləʊərz] [æz; əz] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [ɪn] [wɜːld] ['kɒŋgres] .
They had several followers as delegates in World Congress .
他们 有 一些 追随者 作为 代表们 在 世界 国会 .

他们在世界大会上有多名追随者作为代表。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] : ['slaɪtli] ['krækpɒt] .
General impression : slightly crackpot .
一般的 印象 : 轻微地 疯子 .

总体印象：有点古怪。

" [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] , " [sed] ['θiːəˌdɔːr] - , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [waɪt] [pɑːm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,
" The Supremists , " said Theodor Rysland , tapping his hard , white palm , and leaning forward ,
" 这 至上主义者 , " 说 西奥多 - , 窃听 他的 难的 , 白色的 棕榈 , 和 倾斜 向前 ,

"至上主义者，"西奥多·里斯兰说着，用他坚硬的白色手掌敲了敲，身体向前倾。

" [hæv; həv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .
" have been calling for attack .
" 有 到过 呼叫 为了 攻击 .

"一直在呼吁发动攻击。"

[ə'greʃ(ə)n] .
Aggression .
侵略 .

侵略。

['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] ['viːnəs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
Starting the war with Venus all over again .
开始 这 战争 和 金星 全部 超过 再次 .

再次挑起与金星的战争。

[ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [və'sɪfərəs] ['njuːsns] .
And they're not only a vociferous nuisance .
和 它们是 不是 仅有的 一个 喧闹的 滋扰 .

他们不仅是吵闹的讨厌鬼。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɜːθmənz] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] .
They have an appeal in this business of Earthman's supremacy .
他们 有 一个 上诉 在 这 商业 的 地球人的 霸权 .

在地球人至上这一问题上，他们确实有其吸引力。

['ðer] ['geɪnɪŋ] [kən'vəːt] ['evri] [deɪ] .
They're gaining converts every day .
它们是 获得 转换 每一个 天 .

他们每天都在吸引新的支持者。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðev] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] .
In short , they've now become dangerous .
在 短的 , 他们有 现在 变得 危险的 .

简而言之，它们现在已经变得危险了。

" [pel] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [æz; əz] - [tɔːkt] .
" Pell thought it over as Rysland talked .
" 佩尔 想法 它 超过 作为 - 谈话 .

佩尔在里斯兰说话的时候思考了一下。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['naɪtmeərɪʃ] .
Certainly the idea of renewed war was nightmarish .
当然 这 主意 的 更新 战争 曾是 噩梦般的 .

当然，再次爆发战争的想法令人恐惧。

[id] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] : [huː] ['hædnt] ?
He'd been in the last one : who hadn't ?
他会 到过 在 这 最后的 一 : WHO 之前没有 ?

他参加了上一届：谁没参加过呢？

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn] - , [ðə; ði] [jɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
It had started in 2117 , the year he was born ,
它 有 开始 在 - , 这 年 他 曾是 出生 ,

这一切始于2117年，也就是他出生的那一年。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drægd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'ɪəz] [ʌn'tɪl] [tiː] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːs] .
and it had dragged on for twenty - five years until T - day and the truce .
和 它 有 拖拽 在 为了 二十 - 五 年 直到 T - 天 和 这 休战 .

这场战争持续了二十五年，直到T日（战败日）才达成停战协议。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] ?
The causes ?
这 原因 ?

原因是什么?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[bəuθ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['viːnəs] [wɜːkt] [ðə; ði] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒn] [mɑːz] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɒn] - [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'sektaɪl] [laɪf] [ɒn] [ðæt] ['plænɪt] ,
both Earth and Venus worked the mineral deposits on Mars unimpeded by the non - intelligent insectile life on that planet ,
两个都 地球 和 金星 工作 这 矿物 存款 在 火星 畅通 经过 这 非 - 聪明的 昆虫 生活 在 那 行星 ,

地球和金星都曾开采过火星上的矿藏，而没有受到火星上非智慧昆虫生命的阻碍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts] ,
and the original arguments had been about those mineral deposits ,
和 这 原来的 论点 有 到过 关于 那些 矿物 存款 ,

最初的争论焦点是那些矿藏。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['plænɪts] [ðeə(r)] .
though there were enough for a dozen planets there .
尽管 那里 是 足够的 为了 一个 打 行星 那里 .

虽然那里有足够的资源可以建造十几个星球。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
The causes were more complicated and obscure than that .
这 原因 是 更多的 复杂的 和 朦胧 比 那 .

事情的起因比这复杂得多，也更扑朔迷离。

[sɪ'mæntɪks] , ['pɑːtli] .
Semantics , partly .
语义 , 部分 .

语义方面，部分如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['friːdəm] [æz; əz] ['ɜːθˌmæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['friːdəm] [æz; əz] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
There was freedom as Earthmen saw it and freedom as the Venusians saw it .
那里 曾是 自由 作为 地球人 锯 它 和 自由 作为 这 金星人 锯 它 .

地球人眼中的自由和金星人眼中的自由是不同的。

[seɪm] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .
Same with honor and good and evil .
相同的 和 荣誉 和 好的 和 邪恶的 .

荣誉、善与恶也是如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
They were always two different things .
他们 是 总是 二 不同的 事物 .

它们始终是两回事。

[ænd; ənd] [ðen] [vi'nju:siən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [tɪndʒ] [tu:; tə][ðeə(r)] [skɪnz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]
And then Venusians had a greenish tinge to their skins and called the
和 然后 金星人 有 一个 绿绿色 色调 到 他们的 皮肤 和 称为 这
['ɜ:θ,mæn] ,
Earthmen ,
地球人 ,

然后，金星人的皮肤略带绿色，他们称地球人为金星人。

[ɪn][ðeə(r)] ['klɪkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " [pɪŋk] - ['feɪsɪz] .
in their clicking language , " Pink - faces .
在 他们的 点击 语言 , " 粉色的 - 面孔 .

用他们咔哒作响的语言来说，“粉红色的脸”。

" [ænd; ənd][bəuθ] ['ɜ:θ,mæn] [ænd; ənd] [vi'nju:siən] [heit] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" And both Earthmen and Venusians hated like the devil to see the other
" 和 两个都 地球人 和 金星人 憎恨 喜欢 这 魔鬼 到 看 这 其他
[get] [ə'weɪ] [wɪð] ['eniθɪŋ] .
get away with anything .
得到 离开 和 任何事物 .

“地球人和金星人都恨透了对方，恨不得把对方当成魔鬼一样对待。”

['eniweɪ] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wɔ:(r)] , ['terəb(ə)l][wɔ:(r)] .
Anyway , there had been war , terrible war .
反正 , 那里 有 到过 战争 , 糟糕的 战争 .

总之，当时发生过战争，可怕的战争。

[speɪs] ['bæt(ə)l] , [eə(r)]['bæt(ə)l] , ['lændɪŋ] , [rɪ'pʌls] .
Space battle , air battle , landing , repulse .
空间 战斗 , 空气 战斗 , 降落 , 击退 .

太空战、空战、登陆、击退。

['steɪlmeɪt] .
Stalemate .
僵局 .

僵局。

['faɪnəli] , [θru:] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [pə'hæps] , [tru:s] .
Finally , through utter weariness perhaps , truce .
最后 , 通过 说出 疲劳 也许 , 休战 .

最终，或许是出于极度的疲惫，双方达成了休战。

[naʊ] , [ə; eɪ] [tɔ:t] , [ʌn'i:zi] , [sə'spɪʃəs] [pi:s] .
Now , a taut , uneasy , suspicious peace .
现在 , 一个 紧绷 , 不安 , 可疑的 和平 .

如今，和平的气氛紧张而不安，充满猜忌。

[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['əʊpənd] , [ə; eɪ] [fju:] [ɑ:t] ['ɒbdʒɪkts] ['mju:tʃuəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
Communications opened , a few art objects mutually exchanged .
通讯 打开 , 一个 很少 艺术 对象 相互 交换 .

双方建立了联系，并交换了一些艺术品。

[,ɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [vi'nju:siən] ['dɑ:nsəz] [ɔ:(r)] ['stjʊdnts] [ɔ:(r)]['dɪpləmæts] .
Immigration for a few Venusian dancers or students or diplomats .
移民 为了 一个 很少 金星 舞者 或者 学生 或者 外交官 .

允许少数维纳斯舞者、学生或外交官移民。

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
It wasn't much , but it was all in the right direction .
它 不是 很多 , 但 它 曾是 全部 在 这 正确的 方向 .

虽然不多，但方向是对的。

[æt; ət] [li:st] [pel] [felt] [səʊ] .
At least Pell felt so .
在 至少 佩尔 毛毡 所以 .

至少佩尔是这么认为的。

- [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wɪr] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Rysland was saying : " We're not sure , of course ,
- 曾是 说 : " 是 不是 当然 , 的 课程 ,

里斯兰德说："我们当然不确定，

[bʌt; bət] [wi:; wi] [sə'spekt] — [wi:; wi] [fi:l] — [ðæt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['æksɪdənt] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'haɪnd]
but we suspect — we feel — that more than mere accident may be behind
但 我们 怀疑 — 我们 感觉 — 那 更多的 比 仅仅 事故 可能 是 在后面
[ði:z] [su:pri:mɪsts] . "
these Supremists . "
这些 至上主义者 . "

但我们怀疑——我们感觉——这些至上主义者的背后可能不仅仅是偶然事件。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" ['sʌmwʌn] [si:kɪŋ] ['paʊə(r)] , [pə'hæps] .
" Someone seeking power , perhaps .
" 某人 寻求 力量 , 也许 .

"或许是某个渴望权力的人。"

[æz; əz] [ai] [sed] , [wi:; wi] [doʊnt] [nəʊ] .
As I said , we don't know .
作为 我 说 , 我们 不 知道 .

正如我所说，我们不知道。

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .
We want to find out .
我们 想 到 寻找 出去 .

我们想弄清楚。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['neɪbəl] [hæz; həz] [bi:n] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊəriəs]
Dr . Nebel has been interested for some time in the curious
博士 . 雾 有 到过 感兴趣的 为了 一些 时间 在 这 好奇的
[saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [ði:z] [su:pri:mɪsts] — [ðeə(r)] [blaɪnd] ,
psychology of these Supremists — their blind ,
心理学 的 这些 至上主义者 — 他们的 瞎的 ,

内贝尔博士长期以来一直对这些至上主义者的奇特心理很感兴趣——他们盲目的……

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kɔ:z] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
unthinking loyalty to their cause , for instance .
不假思索 忠诚 到 他们的 原因 , 为了 实例 .

例如，对自己的事业盲目忠诚。

[hi:; hi] [ɪz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
He is , as you know , a special assistant in the Department of Education .
他 是 , 作为 你 知道 , 一个 特别的 助手 在 这 部门 的 教育 .

如你所知，他是教育部的特别助理。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [maɪ] [help] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
He asked my help in arranging for an investigation ,
他 问 我的 帮助 在 安排 为了 一个 调查 ,

他请求我帮忙安排调查，

[ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] . "
and I agreed with him wholeheartedly that one should be made . "
和 我 同意 和 他 竭诚 那 一 应该 是 制成 . "

我完全同意他的看法，认为应该设立一个这样的机构。

" [ænd; ənd][ai][təʊld] [ðiːz] ['dʒentlmən] , " [sed] [tʃiːf] ['lɑːkɪn] ,
" And I told these gentlemen , " said Chief Larkin ,
" 和 我 讲述 这些 先生们 , " 说 首席 拉金 ,

“我告诉了这些先生们,”拉金警长说道,

" [ðæt] [aɪ'd] [pʊt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .
" that I'd put a detail on it right away .
" 那 ID 放 一个 细节 在 它 正确的 离开 .

“我会立即添加细节。”

" [naʊ] [pel] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now Pell believed he saw through it .
" 现在 佩尔 相信 他 锯 通过 它 .

“现在佩尔认为他已经看穿了这一点。”

['lɑːkɪn] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'blaɪdʒɪŋ] [ðiːz]
Larkin didn't believe it was important at all ; he was just obliging these
拉金 没有 相信 它 曾是 重要的 在 全部 ; 他 曾是 只是 乐于助人 这些
[vɪps] .
Vips .
贵宾 .

拉金并不认为这很重要；他只是在迎合这些贵宾。

[ə; eɪ][mæn]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [tuː] ['meni] [frendz] [ɪn] [wɜːld] ['gʌvənmənt] ['sɜːklz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
A man couldn't have too many friends in World Government circles , after all .
一个 男人 不能 有 也 许多 朋友们 在 世界 政府 界 , 后 全部 .

毕竟，在世界政府圈子里，朋友永远不嫌多。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['lɑːkɪn] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][pʊt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] , [mə'ʃiːn] -
But of course Larkin couldn't afford to put one of his bright , machine -
但 的 课程 拉金 不能 买得起 到 放 一 的 他的 明亮的 , 机器 -
['maɪndɪd] [bɔɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
minded boys on it ,
有思想 男孩们 在 它 ,

当然，拉金不可能让他手下那些聪明但又精于机械的儿子们去从事这项工作。

[ænd; ənd][səʊ] [pel] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pætsi] .
and so Pell was the patsy .
和 所以 佩尔 曾是 这 帕特西 .

所以佩尔成了替罪羊。

" [kʊd; kəd][ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [pel] , " [ðæt] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [stɑːt]
" Could I remind you , " said Pell , " that my vacation is supposed to start
" 可以 我 提醒 你 , " 说 佩尔 , " 那 我的 假期 是 据称 到 开始
[tə'mɒrəʊ] ? "
tomorrow ? "
明天 ? "

佩尔说：“我能提醒你一下吗？我的假期明天就开始了。”

" [naʊ] , [naʊ] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːkɪn] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌpɜːsə'næləti] , " [ðɪs] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ]
" Now , now , Dick , " said Larkin , turning on the personality , " this won't take you
" 现在 , 现在 , 迪克 , " 说 拉金 , 转弯 在 这 性格 , " 这 惯于 拿 你
[lɒŋ] .
long .
长的 .

“好了好了，迪克，”拉金说着，摆出一副亲切的样子，“这不会耽误你太长时间。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [rɪˈpɔːt] .
Just a routine report .
只是 一个 常规 报告 .

只是一份例行报告。

[ðə; ði] [kəmˈpjuːtəz] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [niːd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The computers ought to give you all the information you need in less than a
这 计算机 应该 到 给 你 全部 这 信息 你 需要 在 较少的 比 一个
[deɪ] . "
day . "
天 . "

电脑应该能在一天之内提供你所需的所有信息。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] , [ˈevri] [taɪm] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
" That's what you always say , every time I'm ready to take a vacation .
" 那就是 什么 你 总是 说 , 每一个 时间 我是 准备好 到 拿 一个 假期 .

"每次我准备休假的时候，你总是这么说。"

[aɪv] [biːn] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈɪəz] [naʊ] . . . . "
I've been saving up for two years now . . . . "
我已经 到过 保存 向上 为了 二 年 现在 . . . . "

我已经攒了两年钱了......

" [dɪk] , [ðæts] [ˈhɑːdli] [ðə; ði] [raɪt] [ˈætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈeɪdʒənt] [huː] [ɪz][səʊ][kləʊz][tuː; tə]
" Dick , that's hardly the right attitude for an agent who is so close to
" 迪克 , 那就是 几乎 这 正确的 态度 为了 一个 代理人 WHO 是 所以 关闭 到
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsekənd] [ɡreɪd] .
making second grade .
制作 第二 年级 .

"迪克，对于一个即将晋升二流经纪人来说，这绝对不是正确的态度。"

" [ˈlɑːkɪn] [hæd; həd][hɪm][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈbærəl] , [ðeə(r)] .
" Larkin had him over a barrel , there .
" 拉金 有 他 超过 一个 桶 , 那里 .

"拉金当时完全把他逼到了绝境。"

[pel] [ˈdespərətli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][prəˈməʊʃ(ə)n] .
Pell desperately wanted to make his promotion .
佩尔 绝望地 通缉 到 制作 他的 晋升 .

佩尔非常渴望获得晋升。

[ˈsekənd] - [ɡɹˈeɪdəz] [ˈdɪd(ə)nt] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊl][bæŋks] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈdeɪtə] ;
Second - graders didn't spend their time at the control banks gathering data ;
第二 - 评分员 没有 花费 他们的 时间 在 这 控制 银行 采集 数据 ;

二年级学生并没有把时间花在对照银行收集数据上；

[ðeɪ] [dɪd][ˈməʊstli] [desk] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɪˌvæljuˈeɪʃn] .
they did mostly desk work and evaluation .
他们 做过 大多 桌子 工作 和 评估 .

他们主要从事案头工作和评估工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][taɪm][tuː; tə][spend] [wɪð] [ðeə(r)][waɪvz] .
They had a little more time to spend with their wives .
他们 有 一个 小的 更多的 时间 到 花费 和 他们的 妻子们 .

他们有了更多的时间陪伴妻子。

[hiː; hi] [sed] , " [əʊˈkeɪ] , [əʊˈkeɪ] , " [ænd; ənd] [ɡɒt] [ʌp] .
He said , " Okay , okay , " and got up .
他 说 , " 好的 , 好的 , " 和 得到 向上 .

他说："好吧，好吧"，然后站了起来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə][get][maɪ][waɪf][ɒn][ðə; ði]['vjuːə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][woʊnt][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]
" To get my wife on the viewer and tell her I won't be home for
" 到 得到 我的 妻子 在 这 观看者 和 告诉 她 我 惯于 是 家 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
a while after all .
一个 尽管 后 全部 .

"让妻子对着电视屏幕，告诉她我暂时不能回家了。"

" [hiː; hi][left][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] :
" He left the three of them chuckling and thought :
" 他 左边 这 三 的 他们 轻笑 和 想法 :

他离开时，三人还在轻声笑着，他心想:

[hiː; hi][dʒest][æt; ət][skɑːrz] [huː] ['nevə(r)][felt][ə; eɪ] [wuːnd] .
He jests at scars who never felt a wound .
他 笑话 在 疤痕 WHO 绝不 毛毡 一个 伤口 .

他嘲笑那些从未感受过伤痛的人，尤其是那些伤痕累累的人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
He didn't say it aloud .
他 没有 说 它 大声 .

他没有说出口。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][kwəʊt] ['fɔːmjʊliː] [ɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɹ'iːsɛpts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['lɑːkɪn] , [bʌt; bət][nɒt]
You could quote formulae or scientific precepts in front of Larkin , but not
你 可以 引用 公式 或者 科学 戒律 在 正面 的 拉金 , 但 不是
['ʃeɪkspɪə(r)] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

你可以在拉金面前引用公式或科学原理，但不能引用莎士比亚。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [siːɛlz] ['ɪmɪdʒ] [swəːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
He punched out his home number and waited until Ciel's image swirled into the
他 拳击 出去 他的 家 数字 和 等待 直到 希尔的 图像 旋转 进入 这
.
viewplate .
视窗 .

他拨通了自己的家庭电话号码，然后等待着直到夏尔的影像出现在显示屏上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] - - [bɒp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] .
His heart went boppety - bop as it always did .
他的 心 去 - - 摇摆 作为 它 总是 做过 .

他的心像往常一样怦怦直跳。

[heə(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [gəʊld] .
Hair of polished gold .
头发 的 抛光 金子 .

金色的头发。

[dɑːk] [aɪz] , [raɪp] ['ɒlɪvz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [diːp]
Dark eyes , ripe olives , a little large for her face and sometimes deep
黑暗的 眼睛 , 成熟 橄榄 , 一个 小的 大的 为了 她 脸 和 有时 深的
[ænd; ənd] ['fæðəmləs] .
and fathomless .
和 深不可测 .

黑眼睛，像成熟的橄榄一样，对她的脸来说有点大，有时深邃而深不可测。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] ,
She wore a loose ,
她 穿着 一个 松动的 ,

她穿着宽松的衣服,

['fɪlmi] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]
filmy nightgown and the suggestion of her body under it was enough
电影 睡衣 和 这 建议 的 她 身体 在下面 它 曾是 足够的
[tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪm] .
to bring on a touch of madness in him .
到 带来 在 一个 触碰 的 疯狂 在 他 .

她那件薄如蝉翼的睡衣，以及睡衣下若隐若现的身材，足以让他心生一丝疯狂。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [siːl] [sed] .
" Let me say it , " Ciel said .
" 让 我 说 它 , " 希尔 说 .

"让我来说吧,"夏尔说道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['smaɪlɪŋ] .
She wasn't smiling .
她 不是 微笑 .

她没有笑。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" You won't be home for a while .
" 你 惯于 是 家 为了 一个 尽管 .

你暂时回不了家了。

[juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] . "
You've got another case . "
你已经 得到 其他 案件 . "

你还有另一桩案子。

" [wel] — [jes] .
" Well — yes .
" 出色地 — 是的 .

"嗯——是的。"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
That's it , more or less .
那就是 它 , 更多的 或者 较少的 .

差不多就是这样了。

" [pel] [sw'ɒləʊd] .
" Pell swallowed .
" 佩尔 吞咽 .

佩尔吞咽了。

" [əʊ] , [dɪk] . "
" Oh , Dick . "
" 哦 , 迪克 . "

"哦，迪克。"

" [aɪm] ['sɒri] , ['hʌni] .
" I'm sorry , honey .
" 我是 对不起 , 蜂蜜 .

"对不起，亲爱的。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪm] [ʌp] .
It's just that something important came up .
它是 只是 那 某物 重要的 来了 向上 .

只是临时发生了一件重要的事情。

[aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒn][maɪ][hændz] .
I've got a conference on my hands .
我已经 得到 一个 会议 在 我的 双手 .

我正忙着筹备一个会议。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] . "
It shouldn't take more than an hour . "
它 不应该 拿 更多的 比 一个 小时 . "

应该不会超过一个小时。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
" And we were supposed to leave for the moon in the morning . "
" 和 我们 是 据称 到 离开 为了 这 月亮 在 这 早晨 . "

“我们原定于早上出发去月球。”

" ['lɪs(ə)n] , ['beɪbi] , [ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
" Listen , baby , this is absolutely the last time .
" 听 , 婴儿 , 这 是 绝对地 这 最后的 时间 .

“听着，宝贝，这绝对是最后一次了。”

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [wɒʃt] [ʌp] [wiːl; wil] ['riːəli] [teɪk] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
As soon as this thing is washed up we'll really take that vacation .
作为 很快 作为 这 事物 是 洗过 向上 出色地 真的 拿 那 假期 .

等这件事过去之后，我们就能真正开始度假了。

[lʊk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
Look , I'll tell you what , I'll meet you somewhere in an hour .
看 , 患病的 告诉 你 什么 , 患病的 见面 你 某处 在 一个 小时 .

这样吧，我一个小时后在某个地方跟你见面。

[wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] — [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][flɔː(r)] [ʃəʊ] — [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meθ] .
We'll have some fun — take in a floor show — drink a little meth .
出色地 有 一些 乐趣 — 拿 在 一个 地面 展示 — 喝 一个 小的 冰毒 .

我们会玩得很开心——去看场歌舞表演——喝点冰毒。

[wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
We haven't done that in a long time .
我们 还没有 完毕 那 在 一个 长的 时间 .

我们很久没这么做了。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ] ?
How about the Stardust Cafe ?
如何 关于 这 星尘 咖啡店 ?

星尘咖啡馆怎么样?

[ai][hɪə(r)] [ðev] [ɡɒt][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [njuː] ['mentəlɪst] [ðeə(r)] .
I hear they've got a terrific new mentalist there .
我 听到 他们有 得到 一个 了不起 新的 心灵术士 那里 .

我听说他们那里新来了一位很棒的读心术表演者。

" [siːl] [sed] , " [nəʊ] . "
" Ciel said , " No . "
" 希尔 说 , " 不 . "

夏尔说：“不。”

" [doʊnt][biː; bi][laɪk] [ðæt] .
" Don't be like that .
" 不 是 喜欢 那 .

别那样。

[wiː; wi] [niːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aʊt] .
We need an evening out .
我们 需要 一个 晚上 出去 .

我们需要出去放松一下。

['itl] [həʊld][juː 'es][ʌn'tɪl] [ai][get] [ðɪs] [njuː] [keɪs] [wɒʃt] [ʌp] .
It'll hold us until I get this new case washed up .
它将 抓住 我们 直到 我 得到 这 新的 案件 洗过 向上 .

暂时先用着，等我把这个新案子处理完。

[ðæt] [woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
That won't be long , but at least we'll have a little relaxation .
那 惯于 是 长的 , 但 在 至少 出色地 有 一个 小的 松弛 .

不会太久，但至少我们可以稍微放松一下。

" [siːl] [sed] , " [wel] . . . . "
" Ciel said , " Well . . . . "
" 希尔 说 , " 出色地 . . . . "

夏尔说："嗯……"

" [ˌætə'beɪbi] .
" Attababy .
" 阿塔巴比 .

"太棒了。"

[wʌn]['aʊə(r)] .
One hour .
一 小时 .

一小时。

['æbsəluːtli] .
Absolutely .
绝对地 .

绝对地。

[juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][biː] - - , [teɪk] [ðə; ði][lɪft][tuː; tə]['tɒpsaɪd]
You just go to Station B - 90 , take the lift to topside
你 只是 去 到 车站 B - - , 拿 这 举起 到 上部

你只需前往B-90站，然后乘坐电梯到地面即可。

[ænd; ənd] [ɪts] [raɪt] [ɒn] ['ʃæpli] ['buːləvɑːd] [ðeə(r)] .
and it's right on Shapley Boulevard there .
和 它是 正确的 在 沙普利 大道 那里 .

就在沙普利大道上。

[juː; jʊ][kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
You can't miss it . "
你 不能 错过 它 . "

你肯定不会错过它。

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [siːl] .
" I know where it is , " said Ciel .
" 我 知道 在哪里 它 是 , " 说 希尔 .

"我知道它在哪里，"希尔说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
She shook her finger .
她 摇晃 她 手指 .

她摇了摇手指。

" ['rɪtʃəd] [pel] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] . . . . "
" Richard Pell , so help me , if you stand me up this time . . . . "
" 理查德 佩尔 , 所以 帮助 我 , 如果 你 站立 我 向上 这 时间 . . . . "

"理查德·佩尔，我发誓，如果你这次再放我鸽子……"

" ['beɪbi] !
" Baby !
" 婴儿 !

"婴儿！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪndʒəri] .
" he said in a tone of deep injury .
" 他 说 在 一个 语气 的 深的 受伤 .

"他用一种极度受伤的语气说道。"

" [ˌɡʊd'baɪ] , [dɪk] .
" Goodbye , Dick .
" 再见 , 迪克 .

"再见，迪克。"

" [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ɒf] .
" She clicked off .
" 她 点击 离开 .

她挂断了电话。

[pel] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [friː] - ['fləʊɪŋ] [meθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡeɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ] [ˌwʊdnt] ['riːəli] [help] ['mætəz] [mʌtʃ] .
Pell had the feeling that even the free - flowing meth and the gaiety of the Stardust Cafe wouldn't really help matters much .
佩尔 有 这 感觉 那 甚至 这 自由的 - 流动 冰毒 和 这 欢乐 的 这 星尘 咖啡店 不会 真的 帮助 事情 很多 .

佩尔觉得，即使是源源不断的冰毒和星尘咖啡馆的欢乐气氛，也无济于事。

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] .
He sighed deeply as he turned and went back into the other room .
他 叹了口气 深 作为 他 转向 和 去 后退 进入 这 其他 房间 .

他深深地叹了口气，转身走回了另一个房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] ['kiːɒsk] [æt; ət] ['steɪʃ(ə)n] [biː] - - [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tɒpsaɪd] .
A little over an hour later he stepped from the elevator kiosk at Station B - 90 and breathed the night air of topside .
一个 小的 超过 一个 小时 之后 他 步 从 这 电梯 亭 在 车站 B - - 和 呼吸 这 夜晚 空气 的 上部 .

一个多小时后，他走出了 B-90 站的电梯亭，呼吸着地面的夜空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] [pjʊə(r)] ['æktʃuəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['keəfəli] [kən'trəʊld] ['tʌn(ə)l] [eə(r)] ,
It was less pure actually than the carefully controlled tunnel air ,
它 曾是 较少的 纯的 实际上 比 这 小心 受控 隧道 空气 ,

实际上，它的纯度不如精心控制的隧道空气。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] .
but it was somehow infinitely more wonderful .
但 它 曾是 不知何故 无限地 更多的 精彩的 .

但它却美好得多。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['prɪmətɪv] [buːb] [laɪk] ['rɪtʃəd] [pel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
At least to a sentimental primitive boob like Richard Pell , it was .
在 至少 到 一个 感伤的 原始 胸部 喜欢 理查德 佩尔 , 它 曾是 .

至少对于像理查德·佩尔这样多愁善感、思想原始的傻瓜来说，的确如此。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn'taɪəli]
he knew that it was infinitely more sensible to live and work entirely
他 知道 那 它 曾是 无限地 更多的 明智的 到 居住 和 工作 完全
[ˌʌndə'graʊnd] [æz; əz]['piːp(ə)l][dɪd] [ðiːz] [deɪz] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [lʊk]
underground as people did these days — but just the same he loved the look
地下 作为 人们 做过 这些 天 — 但 只是 这 相同的 他 喜爱 这 看
[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [krʌʃt] ['daɪəməndz][ɒv; əv] [stɑːz] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
of the black sky with the crushed diamonds of stars thrown across it and
的 这 黑色的 天空 和 这 碎 钻石 的 明星 抛掷 穿过 它 和
[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [grɑːs] .
he loved the uneven breeze and the faint smell of trees and grass .
他 喜爱 这 不均匀 微风 和 这 头晕的 闻 的 树木 和 草 .

他知道像现在的人们一样，完全在地下生活和工作要明智得多——但他仍然喜欢黑色的天空，上面散落着破碎的钻石般的星星，他也喜欢不规则的微风和树木和青草的淡淡香味。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['tɒpsaɪd] ['sekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪnmənt] ;
This particular topside section was given over to entertainment ;
这 特别的 上部 部分 曾是 给定 超过 到 娱乐 ;

这部分上层区域专门用于娱乐；

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['θiətəz] [ænd; ənd]['kæfeɪz][ænd; ənd]['pɪknɪk] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['erpɔːrts]
all about him were theaters and cafes and picnic groves and airports
全部 关于 他 是 剧院 和 咖啡馆 和 野餐 小树林 和 机场
[fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [spɔːts] .
for flying sports .
为了 飞行 运动的 .

他周围都是剧院、咖啡馆、野餐林地和飞行运动机场。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ˌætməs'ferɪk]
A few hundred feet ahead he could see the three - dimensional atmospheric
一个 很少 百 脚 前方 他 可以 看 这 三 - 维度 大气
[prə'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ] ,
projection that marked the Stardust Cafe ,
投影 那 标记 这 星尘 咖啡店 ,

在前方几百英尺处，他可以看到星尘咖啡馆的三维立体投影标志。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['feɪntli] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][vi'njuːsiən] [lə'ment] ['biːɪŋ]
and he could hear faintly the mournful sound of a Venusian lament being
和 他 可以 听到 淡淡的 这 悲哀 声音 的 一个 金星 哀叹 存在
[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] - .
played by the askarins .
玩 经过 这 - .

他隐约听到阿斯卡林人演奏的维纳斯哀歌的悲怆声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðeɪ] ['hædnt] [bænd] [vi'njuːsiən]['mjuːzɪk] , ['eniweɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt]
He was glad they hadn't banned Venusian music , anyway , although he wouldn't
他 曾是 高兴的 他们 之前没有 禁止 金星 音乐 , 反正 , 虽然 他 不会
[biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
be surprised if they did ,
是 惊讶 如果 他们 做过 ,

无论如何，他很高兴他们没有禁止金星音乐，尽管如果他们真的禁了，他也不会感到惊讶。

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

总有一天。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ði:z] [su:pri:mɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
That was one of the things these Supremists were trying to do .
那 曾是 一 的 这 事物 这些 至上主义者 是 尝试 到 做 .

那是这些至上主义者试图做的事情之一。

- [ænd; ənd] [tʃi:f] ['lɑ:kɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['bri:fɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Rysland and Chief Larkin had given him a long and careful briefing on the
- 和 首席 拉金 有 给定 他 一个 长的 和 小心 简报 在 这
['aʊtfɪt] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɑ:t] [wɜ:k] [tə'mɒrəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ,
outfit so that he could start work tomorrow with his partner ,
全套服装 所以 那 他 可以 开始 工作 明天 和 他的 伙伴 ,

里斯兰和拉金警长向他详细地介绍了这支队伍的情况，以便他明天能和他的搭档一起开始工作。

[sti:v] - .
Steve Kronski .
史蒂夫 - .

史蒂夫·克朗斯基。

[sti:v] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wʊd] [ʃrʌg] [fleg'mætɪkli] , [swɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəʊldəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
Steve , of course , would shrug phlegmatically , swing his big shoulders toward the
史蒂夫 , 的 课程 , 会 耸肩 冷静地 , 摇摆 他的 大的 肩膀 朝向 这
[kəm'pju:tə(r)][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd] [seɪ] ,
computer rooms and say ,
电脑 房间 和 说 ,

当然，史蒂夫会不以为然地耸耸肩，把宽阔的肩膀转向电脑房，说道：

" [lets] [gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] .
" Let's go to work .
" 我们来吧 去 到 工作 .

“我们开始工作吧。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə][hɪm] .
" It would be just another assignment to him .
" 它 会 是 只是 其他 任务 到 他 .

对他来说，这只不过是另一项任务而已。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði][dʒɒb] [wʊd] [bi:; bi][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
As a matter of fact , the job would be not without a certain amount of
作为 一个 事情 的 事实 , 这 工作 会 是 不是 没有 一个 肯定 数量 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

事实上，这份工作确实颇具吸引力。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ði:z] [su:pri:mɪsts] [ðæt] -
There were a couple of puzzling things about these Supremists that Rysland
那里 是 一个 夫妻 的 令人费解 事物 关于 这些 至上主义者 那 -
[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
had pointed out .
有 尖 出去 .

里斯兰指出，这些至上主义者身上有几件令人费解的事情。

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] ['ɔ:gənaɪzd] [ɔ:(r)] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] .
First of all , they didn't seem to be at all organized or incorporated .
第一的 的 全部 , 他们 没有 似乎 到 是 在 全部 组织 或者 公司 .

首先，他们看起来完全没有组织或公司架构。

[nəʊ] [ˌhed'kwɔːtəz] , [nəʊ] ['ɒfɪsəz] [ðæt] ['enibɒdi] [njuː] [ə'baʊt] .
No headquarters , no officers that anybody knew about .
不 总部 , 不 警官 那 任何人 知道 关于 .

没有总部，也没有任何人知道的官员。

[ðeɪ] [dʒʌst][wɜː(r); wə(r)] .
They just were .
他们 只是 是 .

他们就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪst(ə)ri] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] ,
It was a complete mystery how a man became a Supremist ,
它 曾是 一个 完全的 神秘 如何 一个 男人 成为 一个 至上主义者 ,

一个人如何成为一名至上主义者，这完全是个谜。

[haʊ] [ðeɪ] [kept] ['getɪŋ] [njuː] ['membəz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
how they kept getting new members all the time .
如何 他们 保留 获得 新的 成员 全部 这 时间 .

他们是如何不断吸纳新成员的。

[jet] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][met][wʌn] .
Yet you couldn't miss a Supremist whenever you met one .
然而 你 不能 错过 一个 至上主义者 每当 你 遇见 一 .

然而，你只要遇到一个白人至上主义者，就绝不会认错。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)] [id] [stɑːt] ['spaʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['destəni][ɒv; əv]
Before the conversation was half over he'd start spouting about the destiny of
前 这 对话 曾是 一半 超过 他会 开始 喷水 关于 这 命运 的
['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Earthmen and the general inferiority of all other creatures and so on .
地球人 和 这 一般的 自卑 的 全部 其他 生物 和 所以 在 .

谈话还没进行到一半，他就开始滔滔不绝地谈论地球人的命运以及所有其他生物的普遍劣等等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['hɒgwɒʃ] [tuː; tə] [pel] .
It sounded like hogwash to Pell .
它 听起来 喜欢 胡说八道 到 佩尔 .

佩尔觉得这简直是胡说八道。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] .
He wondered how such an attitude could survive in a scientific age .
他 想知道 如何 这样的 一个 态度 可以 存活 在 一个 科学 年龄 .

他不禁纳闷，这种态度在科学时代怎么还能存在。

[nɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] [biː; bi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mɔːrɒn][ɔː(r)][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk] ;
Nor would a Supremist be essentially a moron or a neurotic ;
也不 会 一个 至上主义者 是 本质上 一个 白痴 或者 一个 神经质 ;

至上主义者本质上也不一定是白痴或神经质的人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf] , [æt; ət][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l]
they were found in all walks of life , at all educational and emotional
他们 是 成立 在 全部 散步 的 生活 , 在 全部 教育 和 情绪
['lev(ə)lz] .
levels .
级别 .

他们出现在各行各业、各个教育程度和情感水平的人群中。

- [təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] [fjuː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wen] ,
Rysland told how he had questioned a few , trying to discover when ,
- 讲述 如何 他 有 被质问 一个 很少 , 尝试 到 发现 什么时候 ,

里斯兰讲述了他如何询问了几个人，试图找出时间点，

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['muːvmənt] : [ə'pærəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ,
where and how they joined the movement : Apparently there was nothing to join ,
在哪里 和 如何 他们 加入 这 移动 : 显然 那里 曾是 没有什么 到 加入 ，

他们在哪里以及如何加入这场运动的：显然，当时并没有什么组织可以加入。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
at least to hear them tell it .
在 至少 到 听到 他们 告诉 它 .

至少他们是这么说的。

[ðeɪ] [dʒʌst] [njuː] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːpriːmɪsts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] .
They just knew one day that they were Supremists , and that was the word :
他们 只是 知道 一 天 那 他们 是 至上主义者 ， 和 那 曾是 这 单词 .

他们有一天突然意识到自己是至上主义者，仅此而已。

- [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] ,
Rysland had shaken his head sadly and said ,
- 有 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 和 说 ，

里斯兰悲伤地摇了摇头，说道：

" [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪz] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['lɒdʒɪk] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [strɒŋ] .
" Their belief is completely without logic — and maybe that's what makes it so strong .
" 他们的 信仰 是 完全地 没有 逻辑 — 和 或许 那就是 什么 制作 它 所以 强的 .

“他们的信仰完全没有逻辑——也许正因如此，它才如此根深蒂固。”

['meɪbi] [ðæts] [wɒt] ['fraitən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe that's what frightens me about it .
或许 那就是 什么 吓唬 我 关于 它 .

或许这就是它让我感到害怕的地方。

" [əʊ'keɪ] , [tə'mɒrəʊ] [ðen] [pel] [wʊd] ['tæk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
" Okay , tomorrow then Pell would tackle it .
" 好的 ， 明天 然后 佩尔 会 处理 它 .

“好的，那么明天佩尔会处理这个问题。”

[tə'mɒrəʊ] [id] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tomorrow he'd think about it .
明天 他会 思考 关于 它 .

他明天会考虑一下。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːl] .
Right now he had a date with his best girl .
正确的 现在 他 有 一个 日期 和 他的 最好的 女孩 .

他现在正和自己最好的女朋友约会。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['kæfeɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] - [swə:l] [mɔ:(r)] ['laʊdli]
He entered the cafe and the music of the askarins swirled more loudly
他 进入 这 咖啡店 和 这 音乐 的 这 - 旋转 更多的 高声

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] ['kʌləd] [lait] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
about his head and he looked through the smoke and colored light until he
关于 他的 头 和 他 看起来 通过 这 抽烟 和 有色 光 直到 他

['spɒtɪd] [si:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪə(r)] [bu:ð] .
spotted Ciel sitting in a rear booth .
斑 希尔 坐着 在 一个 后部 展位 .

他走进咖啡馆，阿斯卡林乐队的音乐在他耳边更加响亮地回荡，他透过烟雾和彩色灯光，直到看到夏尔坐在后面的一个卡座里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The place was crowded .
这 地方 曾是 挤 .

那里人很多。

[ɒn] [ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:ns] [flɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] ['nɪəli] [nju:d] [vi'nju:siən] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]
On the small dance floor before the orchestra nearly nude Venusian girls were going
在 这 小的 舞蹈 地面 前 这 乐队 几乎 裸体 金星 女孩们 是 去

[θru:] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:pəntaɪn] [dɑ:ns] .
through the writhing motions of a serpentine dance .
通过 这 扭动 运动 的 一个 蛇形 舞蹈 .

在管弦乐队面前的小舞池里，一群近乎赤裸的维纳斯少女正在跳着蛇舞，扭动着身躯。

[ðeə(r)] ['gri:nɪʃ] [skɪnz] ['ʃimə] [ˌɪrɪ'dɛsəntli] .
Their greenish skins shimmered iridescently .
他们的 绿绿色 皮肤 闪闪发光 闪烁着虹彩 .

它们绿色的皮肤闪烁着虹彩光泽。

[ðə; ði][sæd] - [feɪst] [vi'nju:siən] [mju:'zɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [bænd] - [stænd] [weɪvd] [ðeə(r)] ['greɪsf(ə)l] ,
The sad - faced Venusian musicians on the band - stand waved their graceful ,
这 伤心 - 面对 金星 音乐家 在 这 乐队 - 站立 挥手 他们的 优美 ,

['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['kjʊəriəs] ,
spatulated fingers over their curious ,
铲状的 手指 超过 他们的 好奇的 ,

乐队台上面容忧郁的金星乐师们挥舞着他们优雅的、扁平的手指，好奇地……

['bɒkslaɪk] - , [prə'dju:sɪŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [təʊnz] [ænd; ənd]['oʊvərtoʊnz][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:ltəd] [kə'pæsɪtəns]
boxlike askarins , producing changing tones and overtones by the altered capacitance
盒状 - , 生产 变化 音调 和 泛音 经过 这 已修改 电容

.
.
.

盒状阿斯卡林，通过改变电容产生变化的音调和泛音。

[ə; eɪ] ['rɒkɪtmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fɔ:s] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
A rocketman in the black and silver uniform of the Space Force was trying
一个 火箭人 在 这 黑色的 和 银 制服 的 这 空间 力量 曾是 尝试

[tu:; tə]['stʌmb(ə)l] ['drʌŋkənli] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]
to stumble drunkenly out on to the floor with the dancers and his friends
到 绊倒 醉酒地 出去 在 到 这 地面 和 这 舞者 和 他的 朋友们

[wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] .
were holding him back .
是 保持 他 后退 .

一名身穿太空部队黑银制服的火箭人醉醺醺地想跌跌撞撞地走到舞池中央，他的朋友们正拉着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
There was much laughter about the whole thing .
那里 曾是 很多 笑声 关于 这 所有的 事物 .

整件事引来大家哄堂大笑。

[ðə; ði] [vi'nju:siən] [g'ɜ:lz] [kept] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [flæt] , ['ɔ:lməʊst] ['laɪfləs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

The Venusian girls kept dancing and didn't change their flat , almost lifeless expressions .

这 金星 女孩们 保留 跳舞 和 没有 改变 他们的 平坦的 , 几乎 无生命 表达式 .

维纳斯少女们继续跳舞，脸上却始终保持着呆滞、毫无生气的表情。

[si:l] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bu:ð] .

Ciel looked up without smiling when he got to the booth .

希尔 看起来 向上 没有 微笑 什么时候 他 得到 到 这 展位 .

西尔走到摊位前抬起头，脸上没有笑容。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] [glɑ:s] [ɒv; əv] [meθ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

She had a half - finished glass of meth before her .

她 有 一个 一半 - 完成的 玻璃 的 冰毒 前 她 .

她面前放着一杯喝了一半的冰毒。

[hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['eniweɪ] .

He tried a smile anyway .

他 尝试 一个 微笑 反正 .

他还是努力挤出了一个笑容。

" [hə'ləʊ] , ['beɪbi] .

" Hello , baby .

" 你好 , 婴儿 .

“你好，宝贝。”

" [hi:; hi] [sæt] [daʊn] .

" He sat down .

" 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] ['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [θɪŋk] [jʊd] [get] [hɪə(r)] .

She said , " I didn't really think you'd get here .

她 说 , " 我 没有 真的 思考 你会 得到 这里 .

她说：“我真没想到你会来这里。”

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [deɪts] [wɪð] [ɪg'zæktli] [ɪ'lev(ə)n] ['speismæn, -mən] .

I could have had dates with exactly eleven spacemen .

我 可以 有 有 日期 和 确切地 十一 太空人 .

我本来可以和整整十一位宇航员约会。

[ai] [kept] [kaʊnt] . "

I kept count . "

我 保留 数数 . "

我一直数着呢。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['saɪnərə] , [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

" You have been faithful to me , Cynara , in your fashion .

" 你 有 到过 忠实 到 我 , 辛那拉 , 在 你的 时尚 .

“Cynara，你一直以你的方式忠于我。”

[ai] [ni:d] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

I need a drink and don't want to wait for the waitress .

我 需要 一个 喝 和 不 想 到 等待 为了 这 女服务员 .

我需要一杯饮料，但不想等服务员。

[maɪnd] ?

Mind ?

头脑 ?

头脑？

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [glɑːs] [ɒv; əv] [meθ] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" He took her half glass of meth and tossed it down .
" 他 采取 她 一半 玻璃 的 冰毒 和 抛掷 它 向下 .

他拿走她那半杯冰毒，一饮而尽。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
He felt the wonderful illusion of an explosion in his skull ,
他 毛毡 这 精彩的 错觉 的 一个 爆炸 在 他的 颅骨 ,

他感觉自己的头骨里仿佛发生了爆炸，这种感觉非常奇妙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪn][ðə; ði]
and it seemed to him that his body was suddenly the strongest in the
和 它 似乎 到 他 那 他的 身体 曾是 突然 这 最强 在 这
[wɜːld] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪp] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [taɪd] [bɪ'haɪnd]
world and that he could whip everybody in the joint with one arm tied behind
世界 和 那 他 可以 鞭 大家 在 这 联合的 和 一 手臂 系 在后面
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他觉得自己的身体突然变得无比强壮，即使一只胳膊被绑在背后，也能把监狱里的所有人打得落花流水。

[hiː; hi] [sed] , " [waʊ] .
He said , " Wow .
他 说 , " 哇 .

他说：“哇。”

" [siːl] [traɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] .
" Ciel tried a smile now .
" 希尔 尝试 一个 微笑 现在 .

“夏尔试着露出了笑容。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" It does that to you when you're not used to it .
" 它 做 那 到 你 什么时候 你是 不是 用过的 到 它 .

“当你不习惯的时候，它就会给你带来那种感觉。”

" [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['əʊnli][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][drɪŋk] .
" The first effect passed and he felt only the warmth of the drink .
" 这 第一的 影响 通过了 和 他 毛毡 仅有的 这 温暖 的 这 喝 .

“第一股劲儿过去了，他只感觉到饮料的温暖。”

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] .
He signaled a waitress and ordered a couple more .
他 发出信号 一个 女服务员 和 订购 一个 夫妻 更多的 .

他示意服务员，又点了两份。

" [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)] [pɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]
" Don't forget to remind me to take a hangover pill before I go to work in
" 不 忘记 到 提醒 我 到 拿 一个 宿醉 丸 前 我 去 到 工作 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

“别忘了提醒我早上上班前吃片解酒药。”

" [hiː; hi][təʊld] [siːl] .
" he told Ciel .
" 他 讲述 希尔 .

“他告诉了夏尔。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] ? "
" You — you are going to work in the morning , then ? "
" 你 — 你 是 去 到 工作 在 这 早晨 , 然后 ? "

“你——你明天早上要去上班吗？”

" [ə'freɪd] [ai] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Afraid I can't get out of it . "
" 害怕的 我 不能 得到 出去 的 它 . "

“恐怕我无法摆脱困境。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [trɪps] [ɒf] ? "
" And the moon trip's off ? "
" 和 这 月亮 旅程的 离开 ? "

“登月计划取消了吗？”

" [nɒt] [ɒf] , [dʒʌst] [pə'spəʊnd] .
" Not off , just postponed .
" 不是 离开 , 只是 推迟 .

“不是取消，只是延期。”

[wiːl; wil] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] ['wʌri] . "
We'll get to it , don't worry . "
出色地 得到 到 它 , 不 担心 . "

我们会处理的，别担心。

" [dɪk] . "
" Dick . "
" 迪克 . "

“迪克。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ai] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [səʊ] [lɒŋ] , ['pʊtɪŋ] ['aʊə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒf] .
" I can take it just so long , putting our vacation off and off and off .
" 我 能 拿 它 只是 所以 长的 , 推杆 我们的 假期 离开 和 离开 和 离开 .

“我实在受不了了，假期总是被一再推迟。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪst] , ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] [əʊ'peɪk] .
" Her eyes were earnest , liquid and opaque .
" 她 眼睛 是 认真 , 液体 和 不透明 .

“她的眼神真挚、清澈而深邃。”

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've been thinking about it .
" 我已经 到过 思维 关于 它 .

我一直在考虑这件事。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
Trying to arrive at something .
尝试 到 到达 在 某物 .

试图得出某个结论。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] , [dɪk] , [ɪf] ['meɪbi] [wiː; wi] ['hædnt] [dʒʌst] ['betə(r)] , [wel] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
I'm beginning to wonder , Dick , if maybe we hadn't just better , well — call it
我是 开始 到 想知道 , 迪克 , 如果 或许 我们 之前没有 只是 更好的 , 出色地 — 称呼 它
[kwɪts] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
quits , or something .
退出 , 或者 某物 .

迪克，我开始怀疑，我们是不是应该干脆就此结束，或者别的什么。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" ['beɪbi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" Baby , what are you saying ?
" 婴儿 , 什么 是 你 说 ?

宝贝，你在说什么?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fænfeə(r)] - [laɪk] [blɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" A sudden , fanfare - like blast from the orchestra interrupted .
" 一个 突然 , 号角 - 喜欢 爆炸 从 这 乐队 中断 .

“突然，管弦乐队发出一声类似号角的巨响，打断了演奏。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] .
They looked at the dance floor .
他们 看起来 在 这 舞蹈 地面 .

他们看向舞池。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] , [ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [ɒv; əv] [mɪst] ,
There was a flash of light , a swirling of mist ,
那里 曾是 一个 闪光 的 光 , 一个 旋转 的 薄雾 ,

一道闪光过后，雾气翻腾起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [g'ɜːlz] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd]
and within the space of a second the Venusian girls suddenly disappeared
和 之内 这 空间 的 一个 第二 这 金星 女孩们 突然 消失
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
and their place was taken by a tall ,
和 他们的 地方 曾是 已采取 经过 一个 高的 ,

仅仅一秒钟之内，金星少女们突然消失了，取而代之的是一个高大的男人，

[hɔːk] - [nəʊzd] , [dɑːk] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊk] [slʌŋ] [drə'mætɪkli] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] .
hawk - nosed , dark - eyed man with a cloak slung dramatically over one shoulder .
鹰 - 鼻子 , 黑暗的 - 眼睛 男人 和 一个 披风 吊着 戏剧性地 超过 一 肩膀 .

鹰钩鼻、黑眼睛的男人，披着斗篷，戏剧性地搭在一侧肩上。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] .
The audience applauded .
这 观众 鼓掌 .

观众鼓掌。

" [ðæts] ['mɑːkəʊ] , [ðə; ði] [njuː] ['mentəlɪst] , " [sed] [pel] .
" That's Marco , the new mentalist , " said Pell .
" 那就是 马可 , 这 新的 心灵术士 , " 说 佩尔 .

“那是马可，新来的读心术师，”佩尔说。

[siːl] [ʃrʌg] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [pə'tɪkjələli] [ɪm'prest] .
Ciel shrugged to show that she wasn't particularly impressed .
希尔 耸了耸肩 到 展示 那 她 不是 特别 印象深刻 .

夏尔耸了耸肩，表示她并不特别在意。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [pel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
Neither was Pell , to tell the truth .
两者都不 曾是 佩尔 , 到 告诉 这 真相 .

说实话，佩尔也不是。

[m'ɛntəlˌɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪdʒ] ,
Mentalists were all the rage ,
心灵术士 是 全部 这 愤怒 ,

心灵感应师风靡一时，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æmətə(r)] [tə'lepəθi] [ænd; ənd]['hɪpnətɪzəm]
partly because everybody could practice a little amateur telepathy and hypnotism
部分 因为 大家 可以 实践 一个 小的 业余 心灵感应 和 催眠术
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
in his own home .
在 他的 自己的 家 .

部分原因是每个人都可以在家里练习一些业余的心灵感应和催眠术。

[m'ɛntəlˌɪsts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)]
Mentalists , of course , made a career of it and were much better
心灵术士 , 的 课程 , 制成 一个 职业 的 它 和 是 很多 更好的
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .
at it than anybody else .
在 它 比 任何人 别的 .

当然，心灵术士以此为职业，而且他们比任何人都做得更好。

[ðeə(r)] [drɪŋks] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] ['mɑːkəʊ][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][ækt][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
Their drinks came and they watched Marco go through his act in a rather
他们的 饮料 来了 和 他们 观看 马可 去 通过 他的 行为 在 一个 相当
['gluːmi] ['saɪləns] .
gloomy silence .
阴沉 沉默 .

他们的饮料送来了，他们默默地看着马可表演，气氛十分沉闷。

['mɑːkəʊ][wɒz; wəz]['skɪlf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'speʃəli] [ʌn'juːʒuəl] .
Marco was skillful , but not especially unusual .
马可 曾是 熟练 , 但 不是 尤其 异常 .

马可技术娴熟，但并不特别出众。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['juːʒuəl] [stʌf] : ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [rəʊt] [ɒn][slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
He did the usual stuff : calling out things that people wrote on slips of paper ,
他 做过 这 通常 东西 : 呼叫 出去 事物 那 人们 写道 在 滑倒 的 纸 ,

他做了些常规工作：念出人们写在纸条上的内容，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [deɪts] [ɒn] [kɔɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn]['ment(ə)l]['djuːəl] [weər'ɪn] [ðə; ði]
calling out dates on coins , and even engaging in mental duels wherein the
呼叫 出去 日期 在 硬币 , 和 甚至 引人入胜 在 精神的 决斗 其中 这
['tʃælɪndʒə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [freɪz] ,
challenger wrote a phrase ,
挑战者 写道 一个 短语 ,

辨认硬币上的日期，甚至进行心理较量，挑战者写下一个短语，

[kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɑːkəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm]
concealed it from Marco , and then deliberately tried to keep him from
暗 它 从 马可 , 和 然后 故意地 尝试 到 保持 他 从
['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtelɪ'pæθɪkli] .
reading it telepathically .
阅读 它 心灵感应 .

他向马可隐瞒了这件事，然后故意阻止他用心灵感应阅读。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl]['hɪpnətɪzəm] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [ˌvɔlən'tiəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðeɪ]
He had the usual hypnotism session with volunteers who were certain they
他 有 这 通常 催眠术 会议 和 志愿者 WHO 是 肯定 他们
[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .
could resist .
可以 抵抗 .

他像往常一样对志愿者进行了催眠实验，这些志愿者都确信自己能够抵抗催眠。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [hɒp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪk] ['mʌŋkiz] , [bɜːn] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] ['piːsɪz]
He made them hop around the stage like monkeys , burn their fingers on pieces
他 制成 他们 跳 大约 这 阶段 喜欢 猴子 , 烧伤 他们的 手指 在 件
[ɒv; əv] [aɪs] ,
of ice ,
的 冰 ,

他让他们像猴子一样在舞台上蹦来蹦去，用冰块烫伤他们的手指。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
The audience roared with laughter .
这 观众 咆哮 和 笑声 .

观众席爆发出哄堂大笑。

[pel] [ænd; ənd] [siːl] [dʒʌst] [kept] ['steərɪŋ] .
Pell and Ciel just kept staring .
佩尔 和 希尔 只是 保留 凝视 .

佩尔和夏尔只是呆呆地看着对方。

[wen] ['mɑːkəʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'plɔːz] [hæd; həd] ['feɪdɪd]
When Marco had finished his act and the thundering applause had faded
什么时候 马可 有 完成的 他的 行为 和 这 雷鸣 掌声 有 褪色
[ðə; ði] [vi'njuːsiən] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] [keɪm] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'gen] .
the Venusian dancing girls came back on the stage again .
这 金星 跳舞 女孩们 来了 后退 在 这 阶段 再次 .

马可表演完毕，雷鸣般的掌声渐渐平息后，维纳斯舞女们又回到了舞台上。

[siːl] [jɔːn] .
Ciel yawned .
希尔 打哈欠 .

夏尔打了个哈欠。

[pel] [sed] , " [ˌem 'iː] , [tuː] .
Pell said , " Me , too .
佩尔 说 , " 我 , 也 .

佩尔说：“我也是。”

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
Let's get out of here .
我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['getɪŋ]
" It wasn't until they were home in their underground apartment and getting
" 它 不是 直到 他们 是 家 在 他们的 地下 公寓 和 获得
['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [ðæt] [siːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
ready for bed that Ciel turned to him and said ,
准备好 为了 床 那 希尔 转向 到 他 和 说 ,

“直到他们回到位于地下的公寓，准备睡觉时，夏尔才转过身对他说：”

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看？

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑːməz] .
" He was buttoning his pajamas .
" 他 曾是 扣纽扣 他的 睡衣 .

他正在扣睡衣扣子。

" [siː] [wɒt] ? "
" See what ? "
" 看 什么 ? "

"看到什么了？"

" [ɪts] [ˌjuː 'es] , [dɪk] .
" It's us , Dick .
" 它是 我们 , 迪克 .

"是我们，迪克。"

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʃəʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [meθ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — [ɪts] [ˌjuː 'es] .
It's not the floor show , or the meth , or anything — it's us .
它是 不是 这 地面 展示 , 或者 这 冰毒 , 或者 任何事物 — 它是 我们 .

问题不在于歌舞表演，也不在于冰毒，或者其他任何东西——问题在于我们自己。

[wiː; wi] [kænt] [ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [tə'geðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
We can't enjoy anything together any more .
我们 不能 享受 任何事物 一起 任何 更多的 .

我们再也无法一起享受任何乐趣了。

" [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .
" He said , " Now wait a minute . . . .
" 他 说 , " 现在 等待 一个 分钟 . . . .

他说："等一下……"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" But she had already stepped into the bedroom and slammed the door .
" 但 她 有 已经 步 进入 这 卧室 和 猛烈抨击 这 门 .

但她已经走进卧室，砰地一声关上了门。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒk] [klɪk] .
He heard the lock click .
他 听到 这 锁 点击 .

他听到锁咔哒一声。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] , [sliːp] [aʊt] [hɪə(r)] ?
" Hey , " he said , " what am I supposed to do , sleep out here ?
" 嘿 , " 他 说 , " 什么 是 我 据称 到 做 , 睡觉 出去 这里 ?

"嘿，"他说，"我该怎么办，睡在这儿吗？"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['saɪləns] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
" He took the ensuing silence to mean that he was .
" 他 采取 这 随后 沉默 到 意思是 那 他 曾是 .

"他把随之而来的沉默理解为他就是。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
The next morning , as he came into the office ,
这 下一个 早晨 , 作为 他 来了 进入 这 办公室 ,

第二天早上，当他走进办公室时，

[pel] [skaul] ['diːpli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
Pell scowled deeply and went to his desk without saying good morning to anybody .
佩尔 皱着眉头 深 和 去 到 他的 桌子 没有 说 好的 早晨 到 任何人 .

佩尔眉头紧锁，一声不吭地走向自己的办公桌。

[si:l] [hæd; həd] [kept] [hɜ:'self] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['bedru:m] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Ciel had kept herself locked in the bedroom and he had made his own
希尔 有 保留 她自己 已锁定 在 这 卧室 和 他 有 制成 他的 自己的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

夏尔一直把自己锁在卧室里，自己做了早餐。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][end][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
How it was all going to end he didn't know .
如何 它 曾是 全部 去 到 结尾 他 没有 知道 .

他不知道这一切最终会如何收场。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə]
He had the feeling that she was working herself up to the decision to
他 有 这 感觉 那 她 曾是 在职的 她自己 向上 到 这 决定 到
[li:v] [hɪm] .
leave him .
离开 他 .

他感觉她正在酝酿离开他的决定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt][ɪg'zæktli] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .
And the real hell of it was that he couldn't exactly blame her .
和 这 真实的 地狱 的 它 曾是 那 他 不能 确切地 责备 她 .

而真正让他感到痛苦的是，他又不能完全责怪她。

" ['mɔ:nɪŋ] , ['pɑ:tnə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm] .
" Morning , partner , " said a voice above him .
" 早晨 , 伙伴 , " 说 一个 嗓音 多于 他 .

“早上好，伙伴。”他头顶上方传来一个声音。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[wei] [ʌp] .
Way up .
方式 向上 .

一路向上。

[sti:v] - [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)]['bʌfələʊ] .
Steve Kronski was built along the general lines of a water buffalo .
史蒂夫 - 曾是 建造 沿着 这 一般的 线条 的 一个 水 水牛 .

史蒂夫·克朗斯基的体型大致像一头水牛。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['bætəd] [grɪn][wɒz; wəz] [smɪəd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The usual battered grin was smeared across his face .
这 通常 伤痕累累 咧嘴笑 曾是 涂抹 穿过 他的 脸 .

他脸上挂着惯常的、饱经风霜的笑容。

" [ai] [si:] [wi:; wi][gɒt][ə; eɪ] [nju:] [ə'saɪnmənt] . "
" I see we got a new assignment . "
" 我 看 我们 得到 一个 新的 任务 . "

“看来我们接到新任务了。”

" [əʊ] — [dɪd] ['lɑ:kɪn] [bri:f] [ju:; jʊ][ɒn][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ? "
" Oh — did Larkin brief you on it already ? "
" 哦 — 做过 拉金 简短的 你 在 它 已经 ? "

“哦——拉金已经跟你简要介绍过了吗？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [maɪ][hæt] [ɒf] .
Before I could get my hat off .
前 我 可以 得到 我的 帽子 离开 .

我还没来得及摘下帽子。

['fʌni] [set] - [ʌp] , [ɔːl] [raɪt] .
Funny set - up , all right .
有趣的 放 - 向上 , 全部 正确的 .

这场景挺滑稽的。

[ai] [pʌntʃt] [fɔː(r); fə(r)]['beɪsɪk]['deɪtə] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] .
I punched for basic data before you got in .
我 拳击 为了 基本的 数据 前 你 得到 在 .

你进来之前，我已经输入了一些基本信息。

['hɑːdli] ['eni] . "
Hardly any . "
几乎 任何 . "

几乎没有。

" ['meɪbi] [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .
" Maybe that means something in itself .
" 或许 那 方法 某物 在 本身 .

“也许这本身就意味着一些事情。”

['meɪbi] ['sʌmbədi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentrəl] [bæŋks] .
Maybe somebody saw to it that the information never got into the central banks .
或许 某人 锯 到 它 那 这 信息 绝不 得到 进入 这 中央 银行 .

或许有人阻止了这些信息进入各国央行。

" [ðə; ði][siː] . [ai] . [biː] . [kəm'pjuːtəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentrəl] [bæŋks] [wɪtʃ] [stɔː(r)d]
" The C . I . B . computers could be hooked into the central banks which stored
" 这 C . 我 . B . 计算机 可以 是 钩子 进入 这 中央 银行 哪个 存储
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .
information on nearly everything and everybody .
信息 在 几乎 一切 和 大家 .

“CIB 计算机可以连接到中央银行，中央银行存储着几乎所有人和事的信息。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] , [faɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [peɪd] ['tæksɪz] , ['vəʊtɪd] , [ɔː(r)] [dʒʌst]
If you incorporated , filed for a patent , paid taxes , voted , or just
如果 你 公司 , 已提交 为了 一个 专利 , 有薪酬的 税收 , 投票 , 或者 只是
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,
were born ,
是 出生 ,

如果你注册了公司、申请了专利、缴纳了税款、投了票，或者仅仅是出生了，

[ðə; ði] ['sentrəl] [bæŋks] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the central banks had an electronic record of it .
这 中央 银行 有 一个 电子的 记录 的 它 .

各国央行都有相关的电子记录。

- [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [ruːm] .
Kronski jerked his thumb toward the computer room .
- 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 电脑 房间 .

克朗斯基用拇指朝电脑室的方向比划了一下。

" [ai] [pʌntʃt] [fɔː(r); fə(r)] [nems] [ɒv; əv] [sə'priːmɪst] ['membəz] ['kʌplə] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" I punched for names of Supremist members coupla minutes ago .
" 我 拳击 为了 姓名 的 至上主义者 成员 一对 分钟 前 .

"几分钟前我输入了至上主义成员的名字。"

[θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [stɑːt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Thought maybe we could start in that way .
想法 或许 我们 可以 开始 在 那 方式 .

我想或许我们可以从那开始。

" [pel] ['fɒləʊd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɒt] ['riːəli] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [jet] .
" Pell followed , his mind not really on the job yet .
" 佩尔 随后 , 他的 头脑 不是 真的 在 这 工作 然而 .

佩尔跟了上去，但他的心思还没有真正放在工作上。

[hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pjuːtəz] ,
He wasn't at his best working with the computers ,
他 不是 在 他的 最好的 在职的 和 这 计算机 ,

他不太擅长使用电脑。

[ænd; ənd] [jet] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
and yet operating them was ninety per cent of investigation .
和 然而 操作 他们 曾是 九十 每 中心 的 调查 .

然而，操作这些设备却占了调查工作的百分之九十。

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [id] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .
He supposed he'd get used to it sometime .
他 据称 他会 得到 用过的 到 它 有时 .

他想自己总有一天会习惯的。

[θriː] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [kəm'pjuːtə(r)] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [kən'trəʊl] [ræks] , [kən'sɪstɪŋ]
Three walls of the big computer room were lined with control racks , consisting
三 墙壁 的 这 大的 电脑 房间 是 衬里 和 控制 货架 , 由
['məʊstli] [ɒv; əv] ['kiːbɔːd] ['setʌps] .
mostly of keyboard setups .
大多 的 键盘 设置 .

大型计算机房的三面墙上排列着控制机架，其中大部分是键盘设备。

[kəʊd] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] ['ɪndeks] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] ['hændi] [pə'zɪʃnz] .
Code symbols and index cards were placed in handy positions .
代码 符号 和 指数 牌 是 放置 在 便利 职位 .

代码符号和索引卡片放置在方便取用的位置。

[ðə; ði] [siː] . [ai] . [biː] . ['sɜːkɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] [wɜːk]
The C . I . B . circuits , of course , were adapted to the specialized work
这 C . 我 . B . 电路 , 的 课程 , 是 改编 到 这 专门 工作
[ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
of investigation .
的 调查 .

当然，CIB电路是专门为调查工作而设计的。

[ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [bæŋks] [ɒv; əv] [tjuːbz] [ænd; ənd] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [faɪl] [ɒv; əv]
In the memory banks of tubes and relays there was a master file of
在 这 记忆 银行 的 管子 和 继电器 那里 曾是 一个 掌握 文件 的
[ɔːl] [nems] — ['eɪliəsɪz] [ænd; ənd] ['nɪkneɪmz] [ɪn'kluːdɪd] — [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd]
all names — aliases and nicknames included — with which the organization had
全部 姓名 — 别名 和 昵称 包括 — 和 哪个 这 组织 有
['evə(r)] [biːn] [kən'sɜːnd] .
ever been concerned .
曾经 到过 担心的 .

在电子管和继电器的存储器中，有一个主文件，其中包含了该组织曾经涉及的所有名称——包括别名和昵称。

['krɪmɪnlz] , ['wɪtnəsiz] , [kəm'pleɪnts] , ['evriwʌn] .
Criminals , witnesses , complaints , everyone .
罪犯 , 证人 , 投诉 , 每个人 .

罪犯、证人、投诉人，所有人。

[kəʊd] ['nʌmbəz] [lɪŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] [nems] [ʃəʊd] [weə(r)]['deɪtə][ɒn][ðeə(r)]['əʊnə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
Code numbers linked to the names showed where data on their owner could be found .
代码 数字 链接 到 这 姓名 显示 在哪里 数据 在 他们的 所有者 可以 是 成立 .

与姓名关联的代码显示了可以在哪里找到其所有者的数据。

[ə; eɪ] [neɪm] [pɪkt] [æt; ət]['rændəm] [mait] [ʃəʊ] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]['deɪtə][ɪn][ðə; ði] [sə'spekt] [faɪl] ,
A name picked at random might show that person to have data in the suspect file ,
一个 姓名 挑选 在 随机的 可能 展示 那 人 到 有 数据 在 这 怀疑 文件 ,

随机抽取一个名字，可能会显示此人在嫌疑人档案中有相关数据。

[ðə; ði] [ə'rest] [faɪl] , [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [faɪl] , [ðə; ði]['məʊdəs][ɑ:pə'rændi:][faɪl] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
the arrest file , the psychological file , the modus operandi file , and so forth .
这 逮捕 文件 , 这 心理 文件 , 这 模式 操作 文件 , 和 所以 前进 .

逮捕档案、心理档案、作案手法档案等等。

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪtə][ɪn] [ði:z] [faɪlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃekt] , ['kɒnvɜ:sli] , [ə'genst] [ðə; ði] [nems] .
Any of the data in these files could be checked , conversely , against the names .
任何 的 这 数据 在 这些 文件 可以 是 已检查 , 反过来 , 反对 这 姓名 .

反过来，这些文件中的任何数据都可以与名称进行比对。

- [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] ['letə(r)][saɪzd] [kɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slɒt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪn] .
Kronski walked over to where letter sized cards were flipping from a slot into a small bin .
- 步行 超过 到 在哪里 信 尺寸 牌 是 翻转 从 一个 投币口 进入 一个 小的 垃圾桶 .

克朗斯基走到那里，只见信纸大小的卡片正从插槽里翻进一个小盒子里。

[hi:; hi] [sed] , " ['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][hæv; həv][tu:; tə]['daɪəl][ɪn] ['sentrəl] ['deɪtə][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] .
He said , " Didn't even have to dial in Central Data for these .
他 说 , " 没有 甚至 有 到 拨号 在 中央 数据 为了 这些 .

他说："这些甚至都不需要拨通中央数据中心。"

[si:m] [wi:; wi][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sə'pri:mɪst] ['membəz] [raɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
Seems we got a lot of Supremist members right in our own little collection .
似乎 我们 得到 一个 很多 的 至上主义者 成员 正确的 在 我们的 自己的 小的 收藏 .

看来我们自己的小收藏里有不少至上主义者。

" [pel] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:dz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:]['aɪdli] .
" Pell picked up one of the cards and examined it idly .
" 佩尔 挑选 向上 一 的 这 牌 和 检查 它 闲散地 .

佩尔拿起一张卡片，漫不经心地看了看。

['vɜ:tɪk(ə)l] ['kɒləms] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɑ:d] , [i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɜ:ðə(r)] [sʌb] - ['hedɪd] ['kɒləms] .
Vertical columns were inscribed along the card , each with a heading , and with further sub - headed columns .
垂直的 列 是 铭文 沿着 这 卡片 , 每个 和 一个 标题 , 和 和 更远 子 - 标题 列 .

卡片上刻有垂直的列，每列都有一个标题，还有更小的子标题列。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒləm] [mɑːkt] ['məʊdəs] [ɑːpə'rændiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Under the column marked Modus Operandi , for instance , there were
在下面 这 柱子 标记 模式 操作 , 为了 实例 , 那里 是
['taɪtld] ['pɜːs(ə)n] [ə'tækt] ,
subcolumns titled Person Attacked ,
子列 标题 人 遭到攻击 ,

例如，在标有"作案手法"的列下，还有标题为"受害者"的子列。

['prɒpəti] [ə'tækt] , [haʊ] [ə'tækt] , [miːnz] [ɒv; əv] [ə'tæk] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,
Property Attacked , How Attacked , Means of Attack , Object of Attack ,
财产 遭到攻击 , 如何 遭到攻击 , 方法 的 攻击 , 目的 的 攻击 ,
[ænd; ənd] ['treɪdmɑːk] .
and Trademark .
和 商标 .

被攻击的财产、攻击方式、攻击手段、攻击对象和商标。

['kɒləms] [ɒv; əv] ['dɪdʒɪts] , [wʌn] [tuː; tə] [naɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] ['aɪtəm] .
Columns of digits , one to nine , were under each item .
列 的 数字 , 一 到 九 , 是 在下面 每个 物品 .

每个项目下方都有一列从 1 到 9 的数字。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪdʒɪts] [θriː] [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] [wɜː(r); wə(r)] [pʌntʃt] ['ʌndə(r)] ['treɪdmɑːk] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] -
If the digits 3 and 2 were punched under Trademark the number 32
如果 这 数字 3 和 2 是 拳击 在下面 商标 这 数字 -
[kʊd; kəd] [biː; bi] [fed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] ['deɪtə] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wʊd] [ðen]
could be fed into the Operational Data machine and this machine would then
可以 是 美联储 进入 这 操作 数据 机器 和 这 机器 会 然后
[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] [ðæt] ['nʌmbə(r)] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
give back the information on a printed slip that number 32 stood for the
给 后退 这 信息 在 一个 打印 滑 那 数字 - 站立 为了 这
['treɪdmɑːk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] [bʌts] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .
trademark of leaving cigar butts at the scene of the crime .
商标 的 离开 雪茄 屁股 在 这 场景 的 这 犯罪 .

如果在"商标"下打入数字 3 和 2，则可以将数字 32 输入到操作数据机器中，然后该机器会打印出一张纸条，上面写着数字 32 代表在犯罪现场留下雪茄烟头的商标。

" [gɒt] [faɪv] ['hʌndrəd] [naʊ] , " [sed] - .
" Got five hundred now , " said Kronski .
" 得到 五 百 现在 , " 说 - .

"现在有五百了，"克朗斯基说。

" [aɪl] [let] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [rʌn] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] ['ɔːltə(r)neɪts] . "
" I'll let a few more run in case we need alternates . "
" 患病的 让 一个 很少 更多的 跑步 在 案件 我们 需要 备选方案 . "

"我再让几个人跑几圈，以防我们需要替补。"

" [əʊ'keɪ] , " [sed] [pel] .
" Okay , " said Pell .
" 好的 , " 说 佩尔 .

"好的，"佩尔说。

" [aɪl] [stɑːt] [ðɪs] [bætʃ] [θruː] [ðə; ði] ['ænəlaɪzə] .
" I'll start this batch through the analyzer .
" 患病的 开始 这 批 通过 这 分析器 .

"我将通过分析仪对这批产品进行分析。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [lɒŋ]
" He took the cards across the room to a machine about twenty feet long
" 他 采取 这 牌 穿过 这 房间 到 一个 机器 关于 二十 脚 长的
[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːdə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] .
and dropped them into the feeder at one end .
和 掉落 他们 进入 这 喂料器 在 一 结尾 .

他拿着卡片穿过房间，来到一台大约二十英尺长的机器前，把卡片放进一端的进纸器里。

['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd] ['roʊlərz] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm]
Channels and rollers ran along the top of this machine and under them
频道 和 滚筒 跑 沿着 这 顶部 的 这 机器 和 在下面 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['vɜːtɪk(ə)l] [slɒts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'lektɪd] [kɑːdz] [kʊd; kəd] [drɒp] .
were a series of vertical slots into which the selected cards could drop .
是 一个 系列 的 垂直的 插槽 进入 哪个 这 已选 牌 可以 降低 .

机器顶部设有通道和滚轮，通道和滚轮下方是一系列垂直的插槽，选定的卡片可以落入其中。

[hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] ['pɔɪntə(r)] [tuː; tə] ['kɒnstənts] .
He cleared the previous setting and ran the pointer to Constants .
他 已清除 这 以前的 环境 和 跑 这 指针 到 常数 .

他清除了之前的设置，并运行了指向常量的指针。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['kwɒlɪtətɪv] ['daɪəl] [tuː; tə] - % .
He set the qualitative dial to 85 % .
他 放 这 定性 拨号 到 - % .

他将定性指标设定为 85%。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌn] [ðə; ði] [pʌntʃ] [həʊl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːdz] [wʊd] [biː; bi]
This meant that on the first run the punch hole combinations in the cards would be
这 意思是 那 在 这 第一的 跑步 这 冲床 洞 组合 在 这 牌 会 是
[skænd] [ænd; ənd] ['eni] ['aɪtəm] ['kɒmən] [tuː; tə] - % [ɒv; əv] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['redʒɪstəd] [ɪn]
scanned and any item common to 85 % of the total would be registered in
扫描 和 任何 物品 常见的 到 - % 的 这 全部的 会 是 挂号的 在
[ə; eɪ] ['riːleɪ] .
a relay .
一个 中继 .

这意味着在第一次运行时，卡片上的穿孔组合将被扫描，并且任何在总数中占 85% 的共同项目都将在中继中注册。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [rʌn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɪð] [ðɪs] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]
Upon the second run the machine would select the cards with this constant and
之上 这 第二 跑步 这 机器 会 选择 这 牌 和 这 持续的 和
[drɒp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slɒt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['hedɪŋ] .
drop them into a slot corresponding with that heading .
降低 他们 进入 一个 投币口 相应的 和 那 标题 .

第二次运行时，机器会选择具有该常量值的卡片，并将它们放入与该标题对应的插槽中。

['fɜːðə(r)] ['skænɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [slɒt] [ɪt'self] , [wʊd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['nʌmbə(r)] .
Further scanning , within the slot itself , would pick out the constant number .
更远 扫描 , 之内 这 投币口 本身 , 会 挑选 出去 这 持续的 数字 .

在插槽内进行进一步扫描，即可找出该常数数字。

[pel] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['roʊlərz] [hwəː] .
Pell started the rollers whirring .
佩尔 开始 这 滚筒 嗡嗡声 .

佩尔启动了滚筒，滚筒开始嗡嗡作响。

- [keɪm] ['əʊvə(r)] .
Kronski came over .
- 来了 超过 .

克朗斯基过来了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [nəʊz] .
He rubbed his battered nose .
他 摩擦 他的 伤痕累累 鼻子 .

他揉了揉自己被打伤的鼻子。

" [həʊp] [wiː; wi] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] .
" Hope we get outside on this case .
" 希望 我们 得到 外部 在 这 案件 .

"希望我们能在这个案子上取得突破。"

[aɪm] ['gɛtɪn] - [sɪk] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
I'm gettin ' sick o ' the office .
我是 获得 - 生病的 o - 这 办公室 .

我厌倦了办公室。

['hævnt] [biːn] [aʊt] [ɪn] [wiːks] .
Haven't been out in weeks .
还没有 到过 出去 在 周 .

已经好几周没出门了。

" [pel] [n'ɒdɪd] .
" Pell nodded .
" 佩尔 点头 .

佩尔点了点头。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] . [ai] . [biː] . [mæn] .
Oh , for the life of a C . I . B . man .
哦 , 为了 这 生活 的 一个 C . 我 . B . 男人 .

唉，CIB人员的生命啊！

[ɪn] ['teləpleɪ] [ðeɪ] ['kɔːnəd] ['despərət] ['krɪmɪnlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] ['tɒpsaɪd] ,
In teleplays they cornered desperate criminals in the dark ruins of the ancient cities topside ,
在 电视剧 他们 被逼到绝境 绝望的 罪犯 在 这 黑暗的 废墟 的 这 古老的 城市 上部 ,

在电视剧中，他们将走投无路的罪犯逼入古代城市地表废墟的黑暗角落。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['friːzəz] .
and fought it out with freezers .
和 战斗 它 出去 和 冷冻柜 .

然后他们用冰柜展开了战斗。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kæri] ['friːzəz] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstəz] ,
The fact was , although regulations called for them to carry freezers in their shoulder holsters ,
这 事实 曾是 , 虽然 法规 称为 为了 他们 到 携带 冷冻柜 在 他们的 肩膀 枪套 ,

事实上，尽管规定要求他们在肩挎式枪套中携带冰柜，

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['evə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .
one in a thousand ever got a chance to use them .
一 在 一个 千 曾经 得到 一个 机会 到 使用 他们 .

千分之一的人有机会使用它们。

[pel] [sed] , " ['meɪbi] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
Pell said , " Maybe you need a vacation . "
佩尔 说 , " 或许 你 需要 一个 假期 . "

佩尔说："或许你需要休假。"

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

['əʊnli][ai] [ki:p] ['pʊtɪŋ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒf] .
Only I keep putting my vacation off .
仅有的 我 保持 推杆 我的 假期 离开 .

只有我一再推迟假期。

[gɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [seɪvd] [ʌp] [naʊ] . "
Got a whole month saved up now . "
得到 一个 所有的 月 已保存 向上 现在 . "

现在攒够一个月的钱了。

" [ˌem 'iː] , [tuː] .
" Me , too .
" 我 , 也 .

“我也是。

" [pel] [saɪd] .
" Pell sighed .
" 佩尔 叹了口气 .

佩尔叹了口气。

[siːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [bæk] [həʊm] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
Ciel would probably be pacing the floor back home now , trying to make up
希尔 会 大概 是 踱步 这 地面 后退 家 现在 , 尝试 到 制作 向上
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

现在夏尔大概正在家里踱来踱去，努力做出决定吧。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
To break it up , or not to break it up ?
到 休息 它 向上 , 或者 不是 到 休息 它 向上 ?

要不要分手？

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , ['riːəli] :
There would be no difficulty , really :
那里 会 是 不 困难 , 真的 :

其实没什么困难：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɑːtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd]
she had been a pretty good commercial artist before they were married and
她 有 到过 一个 漂亮的 好的 商业的 艺术家 前 他们 是 已婚 和
[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [wɜːld] ['sɪti] .
she wouldn't have any trouble finding a job again somewhere in World City .
她 不会 有 任何 麻烦 寻找 一个 工作 再次 某处 在 世界 城市 .

在他们结婚之前，她是一位相当不错的商业艺术家，在世界之城找份工作对她来说应该不成问题。

[ðə; ði]['roʊlərz] [kept] [hwəː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːdz] ['flɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] .
The rollers kept whirring and the cards flipping along with a whispering sound .
这 滚筒 保留 嗡嗡声 和 这 牌 翻转 沿着 和 一个 耳语 声音 .

滚筒不停地旋转，卡片也随之翻动，发出轻柔的沙沙声。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪr] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [suːpriːmɪsts] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] - .
" Wonder what we're looking into these Supremists for ? " asked Kronski .
" 想知道 什么 是 寻找 进入 这些 至上主义者 为了 ? " 问 - .

“不知道我们为什么要调查这些至上主义者？”克朗斯基问道。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈhɑːmləs] [ˈkræk,pɒt] . "
" I always thought they were some kind of harmless crackpots . "
" 我 总是 想法 他们 是 一些 种类 的 无害 疯子 . "
“我一直以为他们只是些无害的怪人。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [səʊ] .
" The Chief doesn't think so .
" 这 首席 不 思考 所以 .
“局长不这么认为。”

[ˈnaɪðə(r)] [dʌz] [ˈθiːəˌdɔːr] - .
Neither does Theodor Rysland .
两者都不 做 西奥多 - .
西奥多·里斯兰也不这么认为。

" [hiː; hi] [təʊld] - [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [lɑːst] [naɪt] .
" He told Kronski more about the interview last night .
" 他 讲述 - 更多的 关于 这 面试 最后的 夜晚 .
“他昨晚向克朗斯基讲述了更多关于采访的内容。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [stɒpt] , [klɪkt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈrəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .
Presently the machine stopped , clicked several times and began rolling the other way .
目前 这 机器 停止 , 点击 一些 时代 和 开始 滚动 这 其他 方式 .
机器随即停了下来，咔哒一声，然后开始朝另一个方向滚动。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] - .
" Well , it found something , " said Kronski .
" 出色地 , 它 成立 某物 , " 说 - .
“嗯，它发现了一些东西，”克朗斯基说。

[ðeɪ] [kept] [ˈwɒtʃɪŋ] .
They kept watching .
他们 保留 观看 .
他们一直观察着。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] . [aɪ] . [biː] . [mæn] .
Oh , for the life of a C . I . B . man .
哦 , 为了 这 生活 的 一个 C . 我 . B . 男人 .
唉，CIB人员的生命啊！

[kɑːdz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɒp] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slɒts] .
Cards began to drop into one of the slots .
牌 开始 到 降低 进入 一 的 这 插槽 .
卡片开始陆续落入其中一个卡槽中。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈhedɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈhedɪŋ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
The main heading was Physical and the sub - heading Medical History .
这 主要的 标题 曾是 身体的 和 这 子 - 标题 医疗的 历史 .
主标题为“体格检查”，副标题为“病史”。

[pel] [fraʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈdɪd(ə)nt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːtmənt] .
Pell frowned and said , " Certainly didn't expect to find a constant in this department .
佩尔 皱眉 和 说 , " 当然 没有 预计 到 寻找 一个 持续的 在 这 部门 .
佩尔皱着眉头说：“当然，我没想到在这个部门会发现一个不变的人。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [kɑːdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
" He picked up a few of the first cards and looked at them ,
" 他 挑选 向上 一个 很少 的 这 第一的 牌 和 看起来 在 他们 ,

他拿起前面几张牌看了看，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [baɪ] [aɪ] .
hoping to catch the constant by eye .
希望 到 抓住 这 持续的 经过 眼睛 .

希望用肉眼捕捉到那个不变的事物。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
He caught it .
他 捕捉 它 .

他接住了。

" [wʌts] - ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['hedɪŋ] ?
" What's 445 under this heading ?
" 是什么 - 在下面 这 标题 ?

“本标题下的 445 是什么？”

" - [sed] , " [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " [ænd; ənd] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] ['deɪtə] [bɔːd] .
" Kronski said , " I'll find out , " and stepped over to the Operational Data board .
" - 说 , " 患病的 寻找 出去 , " 和 步 超过 到 这 操作 数据 木板 .

克朗斯基说：“我会查清楚的。”然后走到作战数据看板前。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] : " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] . "
He worked it , took the printed slip that came out and called back : " Record of inoculation . "
他 工作 它 , 采取 这 打印 滑 那 来了 出去 和 称为 后退 : " 记录 的 接种 . "

他操作了一下，拿出打印出来的单据，然后说道：“接种记录。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] . "
" That's a funny one . "
" 那就是 一个 有趣的 一 . "

“这真是一件有趣的事。”

" [jʌp] . [ʃʊə(r)] [ɪz] .
" Yup . Sure is .
" 是的 . 当然 是 .

“没错，确实如此。”

" - [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪp] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Kronski stared at the slip and scratched his neck .
" - 凝视 在 这 滑 和 刮痕 他的 脖子 .

克朗斯基盯着那张纸条，挠了挠脖子。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] ['eni] [əʊld] [kaɪnd] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .
" It must be just any old kind inoculation .
" 它 必须 是 只是 任何 老的 种类 接种 .

“这肯定只是普通的疫苗接种。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['speʃ(ə)l] — [laɪk] ['taɪfɔɪd] [ɔː(r)] ['tetnəs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['itəd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['dɪdʒɪt] . "
If it was special — like typhoid or tetanus or something — it'd have another digit . "
如果 它 曾是 特别的 — 喜欢 伤寒 或者 破伤风 或者 某物 — 它会 有 其他 数字 . "

如果是特殊疾病——比如伤寒、破伤风之类的——它就会多一个数字。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bɔɪl] - [daʊnz] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" There must be some other boil - downs , if we could think of them .
" 那里 必须 是 一些 其他 熬 - 下坡 , 如果 我们 可以 思考 的 他们 .

"肯定还有其他的归纳方法，如果我们能想到的话。"

" [pel] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .
" Pell was frowning heavily .
" 佩尔 曾是 皱眉 重度 .

佩尔眉头紧锁。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] , [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [kʊd; kəd] [græb] [ə; eɪ] [bɔɪl] - [daʊn]
Some of the other men , used to the machines , could grab a boil - down
一些 的 这 其他 男人 , 用过的 到 这 机器 , 可以 抓住 一个 熬 - 向下
[aʊt] [ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] ,
out of thin air ,
出去 的 薄的 空气 ,

其他一些习惯了机器的人，能凭空变出一份浓缩液。

[rʌn] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kɒnstənt] .
run the cards again and get another significant constant .
跑步 这 牌 再次 和 得到 其他 重要的 持续的 .

再次运行卡片，得到另一个显著常数。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'hɪbɪtɪd] [pel] .
The machine , however , inhibited Pell .
这 机器 , 然而 , 抑制 佩尔 .

然而，这台机器却阻碍了佩尔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
It made him feel uneasy and stupid whenever he was around it .
它 制成 他 感觉 不安 和 愚蠢的 每当 他 曾是 大约 它 .

每当他待在它附近，就会感到不安和愚蠢。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ləʊ'keɪʃn] ? " [sə'dʒestid] - .
" How about location ? " suggested Kronski .
" 如何 关于 地点 ? " 建议 - .

"地点怎么样？"克朗斯基建议道。

[pel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pell shook his head .
佩尔 摇晃 他的 头 .

佩尔摇了摇头。

" [ai] [tʃekt] [ə; eɪ] [fjuː] [baɪ] [aɪ] .
" I checked a few by eye .
" 我 已检查 一个 很少 经过 眼睛 .

我目测检查了一些。

[ɔːl] ['dɪfrənt] ['nʌmbəz] ['ʌndə(r)] [ləʊ'keɪʃn] .
All different numbers under location .
全部 不同的 数字 在下面 地点 .

位置下所有不同的数字。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɜːld] ['sɪti] , [sʌm; səm] [frɒm; frəm] [mɑːz] ['lændɪŋ] ,
Some of ' em come from World City , some from Mars Landing ,
一些 的 - 呃 来 从 世界 城市 , 一些 从 火星 降落 ,

他们当中有些人来自世界城，有些人来自火星着陆点。

[sʌm; səm] [frɒm; frəm] [wei] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɪks] .
some from way out in the sticks .
一些 从 方式 出去 在 这 棍子 .

有些来自非常偏远的地区。

['nʌθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðeə(r)] . "
Nothing significant there . "
没有什么 重要的 那里 . "

没什么特别的。

" ['meɪbi] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
" Maybe what we need is a cup of coffee .
" 或许 什么 我们 需要 是 一个 杯子 的 咖啡 .

“或许我们需要的是一杯咖啡。”

" [pel] [grɪnd] .
" Pell grinned .
" 佩尔 咧嘴一笑 .

佩尔咧嘴一笑。

" [best] [aɪ'dɪə] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .
" Best idea all morning .
" 最好的 主意 全部 早晨 .

这是今天上午最好的主意。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [sæt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg]
" Some minutes later they sat across from each other at a table in the big
" 一些 分钟 之后 他们 卫星 穿过 从 每个 其他 在 一个 桌子 在 这 大的
[ˌkæfə'tɪəriə] [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [θɜːd] ['lev(ə)l] .
cafeteria on the seventy - third level .
自助餐厅 在 这 七十 - 第三 等级 .

几分钟后，他们在七十三层的大餐厅里，面对面坐在了一张桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [naʊ] [wɪð] [ˌpɜːsə'nel] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)]
It was beginning to be crowded now with personnel from other
它 曾是 开始 到 是 挤 现在 和 人员 从 其他
[dɪ'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] ['bjʊərəʊ] .
departments and bureaus .
部门 和 局 .

这里开始变得拥挤起来，挤满了其他部门和局的人员。

[ðə; ði] ['kɒfi] [ɜːdʒ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɑː.fɪsɪz] [æt; ət] [ə'baʊt]
The coffee urge came for nearly everybody in the government offices at about
这 咖啡 敦促 来了 为了 几乎 大家 在 这 政府 办公室 在 关于
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

政府机关里几乎所有人都几乎同时感到想喝咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疯狂边缘(Brink of Madness)

[pel] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [baɪ] [aɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [speə(r)] ['deɪtə] [kɑːdz] [id] [brɔːt] [ə'lɒŋ]
Pell was studying by eye a handful of spare data cards he'd brought along
佩尔 曾是 学习 经过 眼睛 一个 少数 的 空闲的 数据 牌 他会 带来 沿着

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] - ['klɪpɪŋz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'nɪlə] ['envələʊp]
and Kronski was reading faxpaper clippings from a large manila envelope
和 - 曾是 阅读 - 剪报 从 一个 大的 马尼拉 信封

[mɑːkt] [sə'priːmɪst] ['pɑːti] .
marked Supremist Party .
标记 至上主义者 派对 .

佩尔正仔细查看他带来的几张备用数据卡，而克朗斯基则在阅读一个标有"至上主义党"字样的大牛皮纸信封里的传真剪报。

[dʒʌst] [ɒn] [ə; eɪ] [veɪg] [hʌntʃ] [pel] [hæd; həd] - ['sentrəl] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hæd; həd]
Just on a vague hunch Pell had viewplated Central Public Relations and had
只是 在 一个 模糊的 直觉 佩尔 有 - 中央 民众 关系 和 有

[ðem; ðəm] [send] [ðə; ði] ['envələʊp] [daʊn] [baɪ] [tjuːb] .
them send the envelope down by tube .
他们 发送 这 信封 向下 经过 管子 .

佩尔凭着模糊的直觉，联系了中央公共关系公司，让他们用管道把信封送了过来。

" ['prɒmɪnənt] [edʒukeɪtə(r)] [ə'dresɪz] [sə'priːmɪst] ['ræli] , " - ['mʌtə] .
" Prominent Educator Addresses Supremist Rally , " Kronski muttered .
" 著名的 教育者 地址 至上主义者 集会 , " - 低声说道 .

"著名教育家在白人至上主义集会上发表讲话,"克朗斯基低声说道。

" [θriː] ['speɪsˌpɔːt] [ə'restɪd] [æt; ət] [sə'priːmɪst] ['raɪət] .
" Three Spaceport Cargomen Arrested at Supremist Riot .
" 三 太空港 货船 被捕 在 至上主义者 暴动 .

"三名太空港货运员在极右翼暴乱中被捕。"

[jʌŋ] [suːpriːmɪsts] [fɔːm] ['rɒkɪt] [klʌb] .
Young Supremists Form Rocket Club .
年轻的 至上主义者 形式 火箭 俱乐部 .

年轻的至上主义者成立火箭俱乐部。

[lʊks] [laɪk] ['enibɒdi] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] .
Looks like anybody and everybody can be a Supremist .
看起来 喜欢 任何人 和 大家 能 是 一个 至上主义者 .

看起来任何人都可以成为白人至上主义者。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .
And his grandmother .
和 他的 祖母 .

还有他的祖母。

['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Wonder how they do it ? "
想知道 如何 他们 做 它 ? "

真想知道他们是怎么做到的?

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

" [pel] ['wʌznt] ['riːəli] ['lɪsənɪŋ] .
" Pell wasn't really listening .
" 佩尔 不是 真的 聆听 .

“佩尔根本没在听。”

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] .
" And here's a whole town went over to the Supremists .
" 和 这里是 一个 所有的 镇 去 超过 到 这 至上主义者 .

“整个城镇都倒向了至上主义者。”

[ɒn] [ðə; ði] [muːn] . "
On the moon . "
在 这 月亮 . "

在月球上。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [sed] [pel] .
" Uh - huh , " said Pell .
" 呃 - 嗯 , " 说 佩尔 .

“嗯哼，”佩尔说道。

- [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['laʊdli] .
Kronski sipped his coffee loudly .
- 啜饮 他的 咖啡 高声 .

克朗斯基大声地喝了一口咖啡。

[ə; eɪ] [fjuː] ['slendə(r)] , ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [wɜːld] ['kɒmɜːs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]
A few slender , graceful young men from World Commerce looked at him
一个 很少 苗条 , 优美 年轻的 男人 从 世界 商业 看起来 在 他
[dɪs'teɪstfəli] .
distastefully .
令人厌恶地 .

世界贸易公司几位身材修长、举止优雅的年轻男子厌恶地看着他。

" ['hæpənd] [dʒʌst] [ðɪs] [jɪə(r)] .
" Happened just this year .
" 发生 只是 这 年 .

“就发生在今年。”

[njuː] [jɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['əʊvə(r)] .
New Year they all went over .
新的 年 他们 全部 去 超过 .

新年的时候他们都过去了。

- , [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːkjəliːz] ['maʊntənz] .
Augea , in the Hercules Mountains .
- , 在 这 赫拉克勒斯 山脉 .

奥吉亚，位于赫拉克勒斯山脉。

[bɪg] [ˌselɪ'breɪʃn] .
Big celebration .
大的 庆典 .

盛大庆祝。

" [pel] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . . "
" Pell looked up and said , " Wait a minute . . . . "
" 佩尔 看起来 向上 和 说 , " 等待 一个 分钟 . . . . "

佩尔抬起头说：“等一下……”

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" Wait for what ?
" 等待 为了 什么 ?

“等什么？”

[aɪm] [nɒt] [gɔɪn] - ['eniweə(r)] .
I'm not goin ' anywhere .
我是 不是 去 - 任何地方 .

我哪儿也不去。

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] ['swɪv(ə)l] - [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] . "
Not on this swivel - chair of a job , damn it . "
不是 在 这 旋转 - 椅子 的 一个 工作 , 该死 它 . "

"在这份像转椅一样的工作里，我可做不到，该死的。"

" [njuː] [jɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [suːpriːmɪsts] .
" New Year they all become Supremists .
" 新的 年 他们 全部 变得 至上主义者 .

"新年伊始，他们都变成了至上主义者。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ['evribɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [gets] [hɪz; ɪz] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ,
And the last week of December everybody on the moon gets his inoculations ,
和 这 最后的 星期 的 十二月 大家 在 这 月亮 获得 他的 接种 ,
[raɪt] ? "
right ? "
正确的 ? "

12月最后一周，月球上的所有人都会接种疫苗，对吧?

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] . "
" Search me . "
" 搜索 我 . "

"搜查我。"

" [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" But I know that .
" 但 我 知道 那 .

但我知道这一点。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪlɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ['gæmbəlz] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn]
I found that out when I was tailing those two gamblers who had a place on
我 成立 那 出去 什么时候 我 曾是 尾部 那些 二 赌徒 WHO 有 一个 地方 在
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

我跟踪那两个在月球上有房子的赌徒时发现了这一点。

[rɪ'membə(r)] ? "
remember ? "
记住 ? "

记住? "

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] .
" So it may be a connection .
" 所以 它 可能 是 一个 联系 .

所以这可能是一种联系。

" - [ʃrʌg] .
" Kronski shrugged .
" - 耸了耸肩 .

克朗斯基耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['stʌdi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ]
" It may be the place where we can study a bunch of these cases in a
" 它 可能 是 这 地方 在哪里 我们 能 学习 一个 束 的 这些 案例 在 一个
[bætʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] - [ɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] . "
batch instead of picking ' em one by one . "
批 反而 的 挑选 - 呃 一 经过 一 . "

"这里或许可以让我们集中研究很多这类案例，而不是逐个研究。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] ['ɔːtə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ? "
" You mean we oughta take a trip to the moon ? "
" 你 意思是 我们 应该 拿 一个 旅行 到 这 月亮 ? "

你的意思是说我们应该去月球旅行吗?

" [mait] [nɒt] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Might not hurt for a few days .
" 可能 不是 伤害 为了 一个 很少 天 .

“可能几天内不会疼。”

" - [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" Kronski was grinning at him .
" - 曾是 咧嘴笑 在 他 .

克朗斯基正对着他咧嘴笑着。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? "
" What are you grinning at ? "
" 什么 是 你 咧嘴笑 在 ? "

你笑什么呢?

" [fɜːst] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" First you got to stay over on your vacation ,
" 第一的 你 得到 到 停留 超过 在 你的 假期 ,

首先，你得在假期里待一晚，

[səʊ] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
so you can't go to the moon with your wife .
所以 你 不能 去 到 这 月亮 和 你的 妻子 .

所以你不能和妻子一起去月球。

[naʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['djuːti] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ,
Now all of a sudden you decide duty has got to take you to the moon ,
现在 全部 的 一个 突然 你 决定 责任 有 得到 到 拿 你 到 这 月亮 ,

现在你突然觉得，责任必须带你登上月球。

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

" [pel] [grɪnd] [bæk] [ðen] .
" Pell grinned back then .
" 佩尔 咧嘴一笑 后退 然后 .

佩尔当时咧嘴一笑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [skwɔːk] [ə'baʊt] ?
" What are you squawking about ?
" 什么 是 你 聒噪 关于 ?

你在吵什么呢?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] .
You said you wanted to get out on this case .
你 说 你 通缉 到 得到 出去 在 这 案件 .

你说过你想退出这个案子。

" - , [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [gɒt] [ʌp] .
" Kronski , still grinning , got up .
" - , 仍然 咧嘴笑 , 得到 向上 .

“克朗斯基仍然笑着站了起来。

" [aɪm] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
" I'm not complaining .
" 我是 不是 抱怨 .

我不是在抱怨。

[aɪm][dʒʌst] ['demənstreɪtɪŋ] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['teləpleɪ] .
I'm just demonstrating my powers of deduction , as they say in teleplays .
我是 只是 演示 我的 权力 的 扣除 ， 作为 他们 说 在 电视剧 .

我只是在展示我的推理能力，就像电视剧里常说的那样。

[kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] [meɪk] ['rɒkɪt] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .
Come on , let's go make rocket reservations .
来 在 , 我们来吧 去 制作 火箭 预订 .

走吧，我们去预订火箭。

" ['tʃæptə(r)][θriː]
" Chapter III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði][bɪg] ['tʊərɪst] ['rɒkɪt] [let] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [en'dɪmɪən] ['kreɪtə(r)] ['lændɪŋ] ,
The big tourist rocket let them down at the Endymion Crater Landing ,
这 大的 游客 火箭 让 他们 向下 在 这 恩底弥翁 火山口 降落 ,

那艘大型观光火箭在恩底弥翁陨石坑着陆时让他们失望了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [fɔ'mælətis] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪti] [ðeə(r)] .
and they went through the usual immigration and customs formalities in the underground city there .
和 他们 去 通过 这 通常 移民 和 海关 手续 在 这 地下 城市 那里 .

他们在地下城办理了通常的移民和海关手续。

[ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [ˌəʊvə'naɪt] , [pel] [ænd; ənd] [siːl] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['tʊərɪsts] ,
They stayed in a hotel overnight , Pell and Ciel looking very much like tourists ,
他们 入住 在 一个 酒店 过夜 , 佩尔 和 希尔 寻找 非常 很多 喜欢 游客 ,

他们在酒店住了一晚，佩尔和西尔看起来就像游客一样。

\- ['tægɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['feɪntli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
Kronski tagging along and looking faintly out of place .
\- 标签 沿着 和 寻找 淡淡的 出去 的 地方 .

克朗斯基跟着他们，看起来有点格格不入。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ['mɔːnɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['aʊə(r)] [ɜːθ] [klɒk] ,
In the morning — morning according to the 24 hour earth clock ,
在 这 早晨 — 早晨 根据 到 这 - 小时 地球 钟 ,

早上——按照24小时制地球时钟计算的早上，

[ðæt] [ɪz] — [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɪtni] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [taʊn] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːkjəliːz] ['maʊntənz] .
that is — they took the jitney rocket to the resort town of Augea , in the Hercules Mountains .
那 是 — 他们 采取 这 吉普尼 火箭 到 这 采取 镇 的 - , 在 这 赫拉克勒斯 山脉 .

也就是说，他们乘坐小型巴士前往赫拉克勒斯山脉的度假小镇奥吉亚。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [klɪf] ['dwelɪŋ] ,
The town was really a cliff dwelling ,
这 镇 曾是 真的 一个 悬崖 住宅 ,

这个小镇实际上是一座建在悬崖上的房屋。

[bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] [wɪð] [kwɔːts] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] , [stɑːk] ['væli] .
built into the side of a great precipice with quartz windows overlooking a tremendous , stark valley .
建造 进入 这 边 的 一个 伟大的 悬崖 和 石英 视窗 俯瞰 一个 巨大的 , 斯塔克 谷 .

依山而建，设有石英窗，可俯瞰壮丽荒凉的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][seɪ][dʒʌst][wɒt][ə'trækʃ(ə)n][ðə; ði][muːn][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][lænd] ,
It was hard to say just what attraction the moon had as a vacation land ,
它 曾是 难的 到 说 只是 什么 景点 这 月亮 有 作为 一个 假期 土地 ,

很难说月球作为度假胜地究竟有何吸引力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ʌn'fæðəməbl][teɪst] .
and it was a matter of unfathomable taste .
和 它 曾是 一个 事情 的 深不可测 品尝 .

这完全是个人品味的问题。

[juː; jʊ]['aɪðə(r)][laɪkt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
You either liked it , or you didn't .
你 任何一个 喜欢 它 , 或者 你 没有 .

你要么喜欢它，要么不喜欢它。

[ɪf][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][ˌʌndə'stænd][wɒt]['piːp(ə)l][huː][laɪkt][ˌaɪ 'tiː][sɔː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
If you didn't , you couldn't understand what people who liked it saw in it .
如果 你 没有 , 你 不能 理解 什么 人们 WHO 喜欢 它 锯 在 它 .

如果你没看过，你就无法理解喜欢它的人喜欢它的理由。

[ðeɪ]['kʊd(ə)nt][kwaɪt][ɪk'spleɪn] .
They couldn't quite explain .
他们 不能 相当 解释 .

他们也无法完全解释。

" [ɪts][səʊ]['kwaɪət] .
" It's so quiet .
" 它是 所以 安静的 .

“好安静啊。”

[ɪts][səʊ][vɑːst] .
It's so vast .
它是 所以 广阔的 .

它太广阔了。

[ɪts][səʊ]['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðeid][seɪ] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['eniθɪŋ]['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðæt] .
It's so beautiful , " they'd say , but never anything clearer than that .
它是 所以 美丽的 , " 他们会 说 , 但 绝不 任何事物 更清晰 比 那 .

“它真美，”他们会这样说，但除此之外，他们再也没有更清晰的表达了。

- [ɪt'self][wɒz; wəz][laɪk]['twenti]['ʌðə(r)][rɪ'zɔːrts]['skætəd][θruː'aʊt][bəʊθ][ðə; ði]['nɔːðən][ænd; ənd]['sʌðən][l'ætɪtjˌuːdz][ɒv; əv][ðə; ði][muːn] .
Augea itself was like twenty other resorts scattered throughout both the northern and southern latitudes of the moon .
- 本身 曾是 喜欢 二十 其他 度假村 疏散 自始至终 两个都 这 北方 和 南部 纬度 的 这 月亮 .

奥吉亚本身就像散布在月球南北纬度的其他二十个度假胜地一样。

[ɪk'sept][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlətri][pəʊsts][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][rɪ'sɜːtʃ]['steɪʃnz][ðə; ði][muːn][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['væljuː]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][lænd] .
Except for the military posts and scientific research stations the moon had little value other than as a vacation land .
除了 为了 这 军队 帖子 和 科学 研究 车站 这 月亮 有 小的 价值 其他 比 作为 一个 假期 土地 .

除了军事哨所和科学研究站之外，月球除了作为度假胜地之外几乎没有其他价值。

['piːp(ə)l][keɪm][ðeə(r)][tuː; tə][rest] , [tuː; tə][lʊk][æt; ət][ðə; ði][bɪ'zɑː(r)]['lændskeɪp][θruː][kwɔːts] ,
People came there to rest , to look at the bizarre landscape through quartz ,
人们 来了 那里 到 休息 , 到 看 在 这 怪异 景观 通过 石英 ,

人们来到这里休息，透过石英晶体欣赏奇特的景色。

[ɔ:(r)] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [dɒn] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t][ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒn] ['gaɪdɪd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][trɪps] .
or occasionally to don spacesuits and go out on guided exploration trips .
或者 偶尔 到 大学教师 宇航服 和 去 出去 在 引导 勘探 旅行 .

或者偶尔穿上宇航服，参加有导游带领的探险之旅。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['tʃekɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)][həʊ'tel] [pel] [ænd; ənd] - [gɒt] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə]
Immediately after checking into their hotel Pell and Kronski got directions to
立即地 后 检查 进入 他们的 酒店 佩尔 和 - 得到 方向 到

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['sɜ:dʒən] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] .
the office of the Resident Surgeon and prepared to go there .
这 办公室 的 这 居民 外科医生 和 准备 到 去 那里 .

佩尔和克朗斯基入住酒店后，立即询问了驻院外科医生的办公室地址，并准备前往那里。

[si:l] [lʊkt] [ɒn]['kwaɪətli][æz; əz] [pel] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstə(r)]
Ciel looked on quietly as Pell tightened the straps of his shoulder holster
希尔 看起来 在 悄悄 作为 佩尔 收紧 这 肩带 的 他的 肩膀 枪套

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fri:zə(r)] .
and checked the setting on his freezer .
和 已检查 这 环境 在 他的 冰箱 .

夏尔静静地看着佩尔收紧肩部枪套的带子，并检查冰箱的设置。

[si:l] [sed] , " [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] . "
Ciel said , " I knew it . "
希尔 说 , " 我 知道 它 . "

夏尔说："我就知道。"

" [nju:] [wɒt] , ['hʌni] ?
" Knew what , honey ?
" 知道 什么 , 蜂蜜 ?

"知道什么，亲爱的？"

" [pel] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][tu:; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
" Pell went to the mirror to brush his hair .
" 佩尔 去 到 这 镜子 到 刷子 他的 头发 .

佩尔走到镜子前梳头。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mə'tɪəriəli] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['nɒbi] ,
He wasn't sure it would materially improve the beauty of his long , knobby ,
他 不是 当然 它 会 重大 提升 这 美丽 的 他的 长的 , 粗糙的 ,

他不确定这是否会实质性地改善他那又长又粗糙的头发的美观，

['feɪntli] ['melənkəli] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['eni] [wei] .
faintly melancholy face , but he did it any way .
淡淡的 忧郁 脸 , 但 他 做过 它 任何 方式 .

他脸上带着一丝忧郁，但他还是这么做了。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wi:; wi][get][hɪə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ɒn] ['bɪznəs] .
" The minute we get here you have to go out on business .
" 这 分钟 我们 得到 这里 你 有 到 去 出去 在 商业 .

"我们一到这里就得出去办事。"

" [hi:; hi] [tɜ:nd] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [held][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" He turned , kissed her , then held and patted her hand .
" 他 转向 , 亲吻 她 , 然后 握住 和 轻拍 她 手 .

他转过身，吻了她，然后握住并轻拍她的手。

" [ðæts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒnt][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] .
" That's just because I want to get it over with .
" 那就是 只是 因为 我 想 到 得到 它 超过 和 .

"那是因为我想尽快完成这件事。"

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Then I'll have time for you .
然后 患病的 有 时间 为了 你 .

那样我就有时间陪你了。

[ðen] [wiːl; wil] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [tə'geðə(r)] .
Then we'll have lots of time together .
然后 出色地 有 很多 的 时间 一起 .

这样我们就能有很多时间在一起了。

" [ʃiː; ʃi] ['meltɪd] ['ɪntuː] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" She melted into him suddenly .
" 她 融化 进入 他 突然 .

她突然就依偎在他怀里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['taɪtli] .
She put her arms around his neck and held him tightly .
她 放 她 武器 大约 他的 脖子 和 握住 他 紧紧 .

她双臂环住他的脖子，紧紧地抱着他。

" [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɪg] [lʌg] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] .
" If I didn't love you , you big lug , it wouldn't be so bad .
" 如果 我 没有 爱 你 , 你 大的 凸耳 , 它 不会 是 所以 坏的 .

“如果我不爱你，你这个笨蛋，那倒也没什么大不了的。”

[bʌt; bət] , [dɪk] , [ai] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
But , Dick , I can't go on like this much longer .
但 , 迪克 , 我 不能 去 在 喜欢 这 很多 更长 .

但是，迪克，我不能再这样下去了。

[ai] [dʒʌst] [kænt] . "
I just can't . "
我 只是 不能 . "

我实在做不到。

" [naʊ] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Now , baby , " he started to say .
" 现在 , 婴儿 , " 他 开始 到 说 .

“宝贝，”他开口说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] - [wɒz; wəz] ['redi] .
There was a knock on the door then and he knew Kronski was ready .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 然后 和 他 知道 - 曾是 准备好 .

这时有人敲门，他知道克朗斯基已经准备好了。

[hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [sed] , " ['leɪtə(r)] .
He broke away from her , threw a kiss and said , " Later .
他 打破 离开 从 她 , 扔 一个 吻 和 说 , " 之后 .

他挣脱了她的怀抱，飞吻了她一下，说道：“以后再说吧。”

['leɪtə(r)] , ['beɪbi] .
Later , baby .
之后 , 婴儿 .

待会儿见，宝贝。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [lɪp] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [tiːθ] .
" She nodded and held her under lip in with her upper teeth .
" 她 点头 和 握住 她 在下面 唇 在 和 她 上 牙齿 .

她点了点头，用上牙咬住下唇。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [left] .
He sighed and left .
他 叹了口气 和 左边 .

他叹了口气，离开了。

[pel] [ænd; ənd] - [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʌn(ə)l]
Pell and Kronski left the hotel and started walking along the winding tunnel
佩尔 和 - 左边 这 酒店 和 开始 步行 沿着 这 绕线 隧道
[wɪð] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [kwɔːts] .
with the side wall of quartz .
和 这 边 墙 的 石英 .

佩尔和克朗斯基离开了酒店，开始沿着两侧是石英的蜿蜒隧道行走。

[ɒn] [ðeə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['væli] , [wɪð] [ɪts] [stɑːk] , [ʌn'ɜːθli] - , [stretʃt] [ə'weɪ] .
On their right the huge valley , with its stark , unearthly landshapes , stretched away .
在 他们的 正确的 这 巨大的 谷 , 和 它是 斯塔克 , 超凡脱俗的 - , 拉伸 离开 .

在他们的右侧，是一片巨大的山谷，地貌荒凉怪诞，仿佛来自另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['pɪəriəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm]
It was near the end of the daylight period and the shadows from
它 曾是 靠近 这 结尾 的 这 日光 时期 和 这 阴影 从
[ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] ,
the distant peaks ,
这 遥远 高峰 ,

当时已接近日照尾声，远处山峰的影子投下……

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] .
across the valley , were long and deep .
穿过 这 谷 , 是 长的 和 深的 .

山谷对面，又长又深。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪd] [lait] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]
Some of them , with little reflected light , seemed to be patches of
一些 的 他们 , 和 小的 反映 光 , 似乎 到 是 补丁 的
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

有些地方反射的光线很少，看起来像是虚无的一片。

[pel] ['fænsid] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [step] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
Pell fancied he could step through them into another dimension .
佩尔 幻想 他 可以 步 通过 他们 进入 其他 方面 .

佩尔幻想自己可以穿过它们进入另一个维度。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
All about them , even here in the side of the mountain , and behind the
全部 关于 他们 , 甚至 这里 在 这 边 的 这 山 , 和 在后面 这
[θɪk] [kwɔːts] ,
thick quartz ,
厚的 石英 ,

它们周围的一切，甚至包括这山腰上，以及厚厚的石英层后面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɒd] , ['ʌtəli] [ded] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
there was the odd , utterly dead silence of the moon .
那里 曾是 这 奇怪的 , 完全地 死的 沉默 的 这 月亮 .

月亮一片诡异的、死寂般的寂静。

[ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['ekəud] ['spɑːsli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
Their footsteps echoed sparsely in the corridor .
他们的 脚步声 回声 稀疏地 在 这 走廊 .

他们的脚步声在走廊里稀疏地回荡。

[pel] [sed] [tuː; tə] - , " [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl] [streɪt] ? "
Pell said to Kronski , " Got the story all straight ? "
佩尔 说 到 - , " 得到 这 故事 全部 直的 ? "

佩尔问克朗斯基：“你把事情都弄清楚了吗？”

" [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] . "
" **Like as if it was true . "**
" 喜欢 作为 如果 它 曾是 真的 . "

"就好像是真的一样。"

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['sɪgnəl] ? "
" Remember the signal ? "
" 记住 这 信号 ? "

"还记得信号吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
Soon as you say we're out of cigarettes .
很快 作为 你 说 是 出去 的 香烟 .

你刚说我们没烟了。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['mɔːrɒn] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] ?
What's the matter , you think I'm a moron , I can't remember ?
是什么 这 事情 , 你 思考 我是 一个 白痴 , 我 不能 记住 ?

怎么了，你觉得我是个笨蛋，记不住什么吗?

" [pel] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] .
" Pell laughed and clapped him on the shoulder blade .
" 佩尔 笑了 和 鼓掌 他 在 这 肩膀 刀刃 .

佩尔笑着拍了拍他的肩胛骨。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [went] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ,
Minutes later they turned in from the corridor , went through another ,
分钟 之后 他们 转向 在 从 这 走廊 , 去 通过 其他 ,

几分钟后，他们从走廊拐了进去，穿过了另一条走廊。

[ʃɔːtə] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [mɑːkt] : ['rezɪdənt] ['sɜːdʒən] .
shorter passageway and then came to a door marked : Resident Surgeon .
较短 通道 和 然后 来了 到 一个 门 标记 : 居民 外科医生 .

穿过较短的通道，来到一扇标有"驻院外科医生"字样的门前。

[ðeɪ] [nɒkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [buːm] : " [kʌm] [ɪn] !
They knocked and a deep voice boomed : " Come in !
他们 敲门 和 一个 深的 嗓音 蓬勃发展 : " 来 在 !

他们敲了敲门，一个低沉的声音响起："进来！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [ruːm] , ['klɪəli] [ə; eɪ] [dɪ'spensəri] .
" It was a medium - sized room , clearly a dispensary .
" 它 曾是 一个 中等的 - 尺寸 房间 , 清楚地 一个 药房 .

"那是一个中等大小的房间，显然是一个药房。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['sterəlaɪzə(r)] , [tɔːl] [glɑːs] - ['frʌntɪd] ['ɪnstrəmənt]
There was an operating table , a sterilizer , tall glass - fronted instrument
那里 曾是 一个 操作 桌子 , 一个 消毒器 , 高的 玻璃 - 正面 乐器
['kæbɪnəts][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .
cabinets and a refrigerator .
橱柜 和 一个 冰箱 .

里面有一张手术台、一台消毒器、高大的玻璃门器械柜和一台冰箱。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] , [beə(r)] - [laɪk][mæn][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
At the far end of the room a hulking , bear - like man sat behind a
在 这 远的 结尾 的 这 房间 一个 庞大的 , 熊 - 喜欢 男人 卫星 在后面 一个

- [desk] .
magnalloy desk .
- 桌子 .

房间的尽头，一个身材魁梧、像熊一样的男人坐在镁合金桌子后面。

[ðə; ði] ['neɪmpleɪt] [ɒn][ðə; ði] [desk] [sed] : [hæl][eɪtʃ] . ['wilkɔks] , [em] . [diː] .
The nameplate on the desk said : Hal H . Wilcox , M . D .
这 铭牌 在 这 桌子 说 : 哈尔 H . 威尔科克斯 , M . D .

桌上的铭牌上写着：哈尔·H·威尔科克斯，医学博士

" ['haʊdi] , [dʒents] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [hæl][eɪtʃ] . ['wilkɔks] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - ['saɪləns]
" Howdy , gents , " said Dr . Hal H . Wilcox , shattering the moon - silence
" 你好 , 男士们 , " 说 博士 . 哈尔 H . 威尔科克斯 , 破碎 这 月亮 - 沉默

[wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
with a vengeance .
和 一个 复仇 .

"大家好，先生们，"哈尔·H·威尔科克斯博士的声音打破了月光下的寂静，带着一丝凶狠。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" What can I do for you ?
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

"我能为你做什么？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .
" he was all smiles .
" 他 曾是 全部 微笑 .

他全程笑容满面。

[ðæt] [smaɪl] , [dɪ'saɪdɪd] [pel] , ['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
That smile , decided Pell , didn't quite match the shrewdness of his eyes .
那 微笑 , 决定 佩尔 , 没有 相当 匹配 这 城府 的 他的 眼睛 .

佩尔心想，那笑容与他眼神中的精明并不相符。

[hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [bɔɪ] , ['meɪbi] .
Have to watch this boy , maybe .
有 到 手表 这 男生 , 或许 .

或许得留意一下这个男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [kwɔːts] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
There was a big quartz window behind the man so that for the moment
那里 曾是 一个 大的 石英 窗户 在后面 这 男人 所以 那 为了 这 片刻

[pel] [sɔː] [hɪm]['ɔːlməʊst][ɪn] [ˌsɪlu'et] .
Pell saw him almost in silhouette .
佩尔 锯 他 几乎 在 轮廓 .

那人身后有一扇巨大的石英窗，所以佩尔此刻只能看到他的轮廓。

" [wɪr] [frɒm; frəm] ['kʌrənt] [ˌmægə'ziːn] , " [sed] [pel] .
" We're from Current magazine , " said Pell .
" 是 从 当前的 杂志 , " 说 佩尔 .

"我们来自《Current》杂志，"佩尔说。

" [aɪm] [dɪk] [pel] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [stiːv] - .
" I'm Dick Pell and this is Steve Kronski .
" 我是 迪克 佩尔 和 这 是 史蒂夫 - .

"我是迪克·佩尔，这位是史蒂夫·克朗斯基。"

[juː; jʊ][gɒt]['aʊə(r)]['reɪdiəʊ] , [ai] [ges] . "
You got our radio , I guess . "
你 得到 我们的 收音机 , 我 猜测 . "

我想你拿到我们的收音机了。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

" ['wilkɔks] [kriːk] [wei] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Wilcox creaked way back in his chair .
" 威尔科克斯 嘎吱作响 方式 后退 在 他的 椅子 .

威尔科克斯向后靠在椅子上，发出嘎吱嘎吱的响声。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feləz] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['stɔːri] [ɒn][ˌjuː 'es] [muːn] ['sɜːdʒənz] . "
" You're the fellas want to do a story on us moon surgeons . "
" 你是 这 伙计们 想 到 做 一个 故事 在 我们 月亮 外科医生 . "

"你们是想报道我们这些月球外科医生的那群人吗？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" [pel] ['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɒnʃəsli] [wɪð] [ðə; ði]['grævəti] [weɪts] [klɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
" Pell fumbled a little self - consciously with the gravity weights clipped to his trousers .
" 佩尔 笨手笨脚 一个 小的 自己 - 有意识地 和 这 重力 重量 剪辑 到 他的 裤子 .

佩尔有些不自在地摆弄着夹在裤子上的重力配重。

[tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [muːn] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['evribɒdi] [sed] .
Took a while for moon visitors to get used to them , everybody said .
拿 一个 尽管 为了 月亮 访客 到 得到 用过的 到 他们 , 大家 说 .

大家都说，月球访客花了好一阵子才适应它们。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] .
" Well , I don't know exactly as how there's much of a story in what we do .
" 出色地 , 我 不 知道 确切地 作为 如何 有 很多 的 一个 故事 在 什么 我们 做 .

"嗯，我不太清楚我们所做的事情到底有什么故事可言。"

[wɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['sɔːbəʊnz] [st'eɪʃənd] [hɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] . "
We're just a bunch of sawbones stationed here , that's all . "
是 只是 一个 束 的 骨科医生 驻 这里 , 那就是 全部 . "

我们只是一群驻扎在这里的外科医生，仅此而已。

" [wɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , " [sed] [pel] .
" We're interested in the diseases peculiar to the moon , " said Pell .
" 是 感兴趣的 在 这 疾病 奇特 到 这 月亮 , " 说 佩尔 .

佩尔说："我们对月球特有的疾病很感兴趣。"

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['rezɪdənts] [ʌp] [hɪə(r)][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [æn; ən] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ['evri] [jɪə(r)] ? "
" For instance , why do the permanent residents up here have to have an inoculation every year ? "
" 为了 实例 , 为什么 做 这 永恒的 居民 向上 这里 有 到 有 一个 接种 每一个 年 ? "

"例如，为什么这里的常住居民每年都要接种疫苗？"

" [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vi'nju:siən] [ræʃ] .
" That's for the Venusian rash .
" 那就是 为了 这 金星 皮疹 .

"那是治疗金星疹的。"

[θɔ:t] ['evribɒdi] [nju:] [ðæt] . "
Thought everybody knew that . "
想法 大家 知道 那 . "

"我还以为人人都知道呢。"

" [vi'nju:siən] [ræʃ] ? "
" Venusian rash ? "
" 金星 皮疹 ? "

"金星疹?"

" ['nɪərɪst] [θɪŋ] [wi:; wi] ['evə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] ['rɒki] ['maʊntən] ['spɒtɪd] ['fi:və(r)] .
" Nearest thing we ever had to it on Earth was Rocky Mountain Spotted Fever .
" 最近的 事物 我们 曾经 有 到 它 在 地球 曾是 洛基 山 斑 发烧 .

"地球上最接近这种疾病的是落基山斑疹热。"

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'ketsɪə] [dɪ'zi:z] .
It's a rickettsia disease .
它是 一个 立克次体 疾病 .

这是立克次体病。

[meɪks] [ə; eɪ] ['felə(r)] ['prɪti] [sɪk] ; ['sʌmtaɪmz] [kɪlz] [hɪm] [ɪn] [tu:] , [θri:] [deɪz] .
Makes a fella pretty sick ; sometimes kills him in two , three days .
制作 一个 伙计 漂亮的 生病的 ; 有时 杀戮 他 在 二 , 三 天 .

会使人病得很重；有时甚至会在两三天内致人死亡。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəʊz] [vi'nju:siən] [kən'strʌkʃn] ['wɜ:kəz] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [men] [hɪə(r)] ,
It started when they had those Venusian construction workers and tunnel men here ,
它 开始 什么时候 他们 有 那些 金星 建造 工人 和 隧道 男人 这里 ,

这一切是从他们把那些来自金星的建筑工人和隧道工人带到这里开始的。

[əʊ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:(r)] .
oh , long before the war .
哦 , 长的 前 这 战争 .

哦，那是在战争爆发之前很久的事了。

['ʌndə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [rɪ'ketsɪə] [steɪz] ['dɔ:mənt] [ænd; ənd] [ðen] [pɒps] [ʌp] [ə'gen] . "
Under certain conditions the rickettsia stays dormant and then pops up again . "
在下面 肯定 状况 这 立克次体 停留 休眠 和 然后 流行音乐 向上 再次 . "

在特定条件下，立克次体会处于休眠状态，然后再次出现。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ? "
" And the inoculation's for that ? "
" 和 这 - 为了 那 ? "

"那接种疫苗是为了预防那个吗?"

" ['stændəd] .
" Standard .
" 标准 .

"标准。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Once a year .
一次 一个 年 .

一年一次。

[juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [jɔː'self] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
You got the inoculation yourself , no doubt , before you jumped off for the
你 得到 这 接种 你自己 , 不 怀疑 , 前 你 跳了起来 离开 为了 这
[muːn] . "
moon . "
月亮 . "

毫无疑问，在你跳上月球之前，你已经接种了疫苗。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['sɪərəm] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" Where does the serum or whatever you call it come from ?
" 在哪里 做 这 血清 或者 任何 你 称呼 它 来 从 ?

"这种血清，或者不管你叫它什么，是从哪里来的？"

" [pel] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['wɪlkɑːksɪz] [aɪz] ['flɪkə(r)] .
" Pell thought he saw Wilcox's eyes flicker .
" 佩尔 想法 他 锯 威尔科克斯的 眼睛 闪烁 .

佩尔觉得他看到威尔科克斯的眼神闪了一下。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , " [ɪts] [stɔː(r)d] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['lændɪŋz] .
The doctor said , " It's stored at the main landings .
这 医生 说 , " 它是 存储 在 这 主要的 着陆 .

医生说："它存放在主楼梯平台。"

[wiː; wi] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] . "
We draw it as we need it from there . "
我们 画 它 作为 我们 需要 它 从 那里 . "

我们根据需要从那里提取。

" [hæv; həv] ['eni] [hɪə(r)] [naʊ] ?
" Have any here now ?
" 有 任何 这里 现在 ?

这里现在有吗？

" ['wɪlkɑːksɪz] [aɪz] [dɪd] [muːv] [ðɪs] [taɪm] .
" Wilcox's eyes did move this time .
" 威尔科克斯的 眼睛 做过 移动 这 时间 .

"这一次，威尔科克斯的眼睛动了。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] — [bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veriɪst] ['məʊmənt] .
He looked at the refrigerator — but only for the veriest moment .
他 看起来 在 这 冰箱 — 但 仅有的 为了 这 最真实的 片刻 .

他看了一眼冰箱——但只看了一眼。

" [doʊnt] ['riːəli] ['rekən] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Don't really reckon so , " he said finally .
" 不 真的 估计 所以 , " 他 说 最后 .

"我倒不这么认为，"他最后说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [pel] [ə'gen] .
He was staring blankly at Pell again .
他 曾是 凝视 茫然地 在 佩尔 再次 .

他又茫然地盯着佩尔看。

[pel] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [wɪr]
Pell patted his pockets , turned to Kronski and said , " You know , I think we're
佩尔 轻拍 他的 口袋 , 转向 到 - 和 说 , " 你 知道 , 我 思考 是
[aʊt] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
out of cigarettes .
出去 的 香烟 .

佩尔拍了拍自己的口袋，转向克朗斯基说：“你知道吗，我想我们的香烟用完了。”

" [bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [kwɔːts] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] ['wɪlkɑːksɪz]
" Before Kronski could answer he moved to the big quartz window behind Wilcox's
" 前 - 可以 回答 他 已搬 到 这 大的 石英 窗户 在后面 威尔科克斯的
[desk] .
desk .
桌子 .

“克朗斯基还没来得及回答，就走到威尔科克斯办公桌后面的大石英窗前。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnskeɪp] .
He gazed at the moonscape .
他 凝视 在 这 月球表面 .

他凝视着月球表面。

" [dʒʌst] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [haʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just can't get over how big and quiet it is , " he said .
" 只是 不能 得到 超过 如何 大的 和 安静的 它 是 , " 他 说 .

“我简直不敢相信这里这么大，这么安静，”他说。

['wilkɔks] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [hɪm] .
Wilcox turned and gazed with him .
威尔科克斯 转向 和 凝视 和 他 .

威尔科克斯转过身，与他对视。

- [druː] [hɪz; ɪz] ['friːzə(r)] .
Kronski drew his freezer .
- 画 他的 冰箱 .

克朗斯基画出了他的冰柜。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [skwiːzd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] ,
He pointed it , squeezed , and there was a soft ,
他 尖 它 , 挤压 , 和 那里 曾是 一个 柔软的 ,

他指着它，捏了一下，然后传来一声轻柔的……

['məʊmənt(ə)ri] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪələt] [spɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv]
momentary buzzing and a twinkling of violet sparks at the muzzle of
瞬间 嗡嗡声 和 一个 闪烁 的 紫色 火花 在 这 枪口 的
[ðə; ði] ['wepən] .
the weapon .
这 武器 .

枪口处传来短暂的嗡嗡声和紫色火花闪烁。

['wilkɔks] [sæt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['frəʊz(ə)n] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
Wilcox sat where he was , frozen , knowing nothing .
威尔科克斯 卫星 在哪里 他 曾是 , 冷冻 , 会心 没有什么 .

威尔科克斯呆坐在那里，一动不动，什么也不知道。

[pel] [tɜːnd] [fɑːst] .
Pell turned fast .
佩尔 转向 快速地 .

佩尔迅速转身。

" [kʌm] [ɒn] , [stiːv] .
" Come on , Steve .
" 来 在 , 史蒂夫 .

“来吧，史蒂夫。”

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's get it .
我们来吧 得到 它 .

开始吧。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .
" They both stepped to the refrigerator .
" 他们 两个都 步 到 这 冰箱 .

他们俩一起走向冰箱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; - ['wepən] [hæd; həd] [biːn] [set] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ]
They had only seconds ; Kronski's weapon had been set at a low
他们 有 仅有的 秒 ; - 武器 有 到过 放 在 一个 低的
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

他们只有几秒钟的时间；克朗斯基的武器被设定在较低的读数。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [pə'ræləsɪs] ['veərid] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [dɒk] ['wilkɔks] [lʊkt] ['hʌski]
The time of paralysis varied with the individual and Doc Wilcox looked husky
这 时间 的 麻痹 多种多样 和 这 个人 和 医生 威尔科克斯 看起来 沙哑
[ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] ['frəʊz(ə)n] ['veri] [lɒŋ] .
enough not to stay frozen very long .
足够的 不是 到 停留 冷冻 非常 长的 .

麻痹的时间因人而异，威尔科克斯医生看起来体格健壮，应该不会长时间处于麻痹状态。

[ɪf] [pel] [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃnz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
If Pell and Kronski returned to their original positions after he came out of
如果 佩尔 和 - 返回 到 他们的 原来的 职位 后 他 来了 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
it he would never know that anything had happened .
它 他 会 绝不 知道 那 任何事物 有 发生 .

如果佩尔和克朗斯基在他出事后回到原来的岗位，他永远不会知道发生了什么事。

[fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['bɒtlz]
Far back on a lower shelf of the refrigerator were a dozen small bottles
远的 后退 在 一个 降低 架子 的 这 冰箱 是 一个 打 小的 瓶子
[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] .
of the same type .
的 这 相同的 类型 .

在冰箱下层架子的最里面，放着十几瓶同类型的小瓶子。

[pel] [græbd] [wʌn] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]
Pell grabbed one , glanced at the label , nodded , and dropped it into
佩尔 抓住 一 , 瞥了一眼 在 这 标签 , 点头 , 和 掉落 它 进入
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

佩尔抓起一个，看了看标签，点点头，然后把它放进口袋里。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'gen] .
They took their places again .
他们 采取 他们的 地方 再次 .

他们重新回到了自己的位置。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ['wilkɔks] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [sed] , " [jʌp] .
A few moments later Wilcox moved slightly and said , " Yup .
一个 很少 时刻 之后 威尔科克斯 已搬 轻微地 和 说 , " 是的 .

片刻之后，威尔科克斯微微动了一下，说道："是的。"

[muːnz] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] .
Moon's a funny place all right .
月亮的 一个 有趣的 地方 全部 正确的 .

月球真是个奇妙的地方。

[juː; jʊ]['aɪðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][juː; jʊ][doʊnt] .
You either like it or you don't .
你 任何一个 喜欢 它 或者 你 不 .

要么喜欢，要么不喜欢。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['feəli] [ˌʌnɪn'spaɪəd] .
" The rest of the conversation was fairly uninspired .
" 这 休息 的 这 对话 曾是 相当 缺乏灵感 .

“接下来的谈话相当平淡无奇。”

[pel] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [tuː] ['kwɪkli] ,
Pell didn't want to walk out too quickly ,
佩尔 没有 想 到 走 出去 也 迅速地 ,

佩尔不想太快离开。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['wilkɔks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and had to keep up the pretense of interviewing Wilcox for a
和 有 到 保持 向上 这 虚伪 的 面试 威尔科克斯 为了 一个
[ˌmægə'ziːn] ['stɔːri] .
magazine story .
杂志 故事 .

而且他还得假装在为杂志采访威尔科克斯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] .
It wasn't easy .
它 不是 简单的 .

这并不容易。

[ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] ['faɪnəli] ,
They excused themselves finally ,
他们 已原谅 他们自己 最后 ,

他们最终找了个借口离开。

['seɪɪŋ] [ðeid] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][sʌm; səm]
saying they'd be back for more information as soon as they made up some
说 他们会 是 后退 为了 更多的 信息 作为 很快 作为 他们 制成 向上 一些
[nəʊts] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði][ˌəʊvər'ɔːl]['pɪktʃə(r)] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ment] .
notes and got the overall picture — whatever that meant .
笔记 和 得到 这 全面的 图片 — 任何 那 意思是 .

他们说，一旦整理好笔记并了解了整体情况，就会回来获取更多信息——不管这意味着什么。

['wilkɔks] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Wilcox seemed satisfied with it .
威尔科克斯 似乎 使满意 和 它 .

威尔科克斯似乎对此很满意。

[ðeɪ] ['hʌrid] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
They hurried back along the tunnel , descended to another level and found the
他们 慌忙 后退 沿着 这 隧道 , 下降 到 其他 等级 和 成立 这
- [pəʊst] ['ɒfɪs] .
Augea Post Office .
- 邮政 办公室 .

他们匆匆沿着隧道往回走，下到另一层，找到了奥吉亚邮局。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ðeə(r)][siː] . [ai] . [biː] . [ʃiːldz] [ænd; ənd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːdz]
They showed the postmaster their C . I . B . shields and identification cards
他们 显示 这 邮政局长 他们的 C . 我 . B . 盾牌 和 鉴别 牌

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['hændlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
and arranged for quick and special handling for the bottle of
和 安排 为了 快的 和 特别的 处理 为了 这 瓶子 的

['væksiːn] .
vaccine .
疫苗 .

他们向邮局局长出示了他们的CIB盾牌和身份证，并安排对这瓶疫苗进行快速特殊处理。

[pel] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tenʃ(ə)n] , [læb] ,
Pell marked it Attention , Lab ,
佩尔 标记 它 注意力 , 实验室 ,

佩尔将其标记为注意，实验室，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [en'dɪmɪən] ['lændɪŋ]
and it was scheduled to take a quick rocket to the Endymion landing
和 它 曾是 已安排 到 拿 一个 快的 火箭 到 这 恩底弥翁 降落

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌʌn'mænd] [meɪl] ['rɒkɪt] [bæk] [tuː; tə] [wɜːld] ['sɪti] .
and the next unmanned mail rocket back to World City .
和 这 下一个 无人 邮件 火箭 后退 到 世界 城市 .

计划乘坐火箭快速抵达恩底弥翁着陆点，然后乘坐下一枚无人邮件火箭返回世界城。

[pel] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][səʊ]
Pell stayed at the Post Office to make out a quick report on the incident so
佩尔 入住 在 这 邮政 办公室 到 制作 出去 一个 快的 报告 在 这 事件 所以

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][bɔː(r)] [siːl] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
he wouldn't have to bore Ciel by doing it in the room ,
他 不会 有 到 钻孔 希尔 经过 正在做 它 在 这 房间 ,

佩尔留在邮局快速写了一份事件报告，这样他就不用在房间里写报告让夏尔感到无聊了。

[ænd; ənd] - ['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
and Kronski sauntered on back to the hotel .
和 - 漫步 在 后退 到 这 酒店 .

克朗斯基悠闲地走回了酒店。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæks][rɪ'siːvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [pel] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəli] [vɔɪs] ['bulitinz]
There was a fax receiver there and Pell , missing the hourly voice bulletins
那里 曾是 一个 传真 接收者 那里 和 佩尔 , 丢失的 这 每小时 嗓音 公告

[ɒv; əv] [wɜːld] ['sɪti] [ˌʌndə'graʊnd] ,
of World City Underground ,
的 世界 城市 地下 ,

那里有一台传真机，而佩尔错过了世界城市地铁每小时的语音播报。

[tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .
checked it for news .
已检查 它 为了 消息 .

我查看了一下，看看有没有新闻。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] .
The pages were coming out in a long tongue .
这 页面 是 未来 出去 在 一个 长的 舌头 .

书页像一条长长的舌头一样吐了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['hedlaɪn] :
He looked at the first headline :
他 看起来 在 这 第一的 标题 :

他看了看第一条标题：

[vi'njuːsiən] [əb'zɜːrvər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɜːld] ['kɒŋgres]
VENUSIAN OBSERVERS ADMITTED TO WORLD CONGRESS
金星 观察员 承认 到 世界 国会

金星观察员获准参加世界大会

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
Well , that was a step in the right direction .
出色地 , 那 曾是 一个 步 在 这 正确的 方向 .

嗯，这是朝着正确方向迈出的一步。

['meɪbi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðeid] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] ['kɒŋgres] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
Maybe one of these days they'd get around to a Solar Congress , as they ought to .
或许 一 的 这些 天 他们会 得到 大约 到 一个 太阳的 国会 , 作为 他们 应该 到 .

也许有一天他们会召开一次太阳能大会，他们也应该这样做。

[ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['əʊpən] [wɔː(r)] [wɪð] ['viːnəs] [hæd; həd] [tɔːt] [bəuθ] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd] [vi'njuːsiən] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [speɪs] ['træv(ə)l] ,
The recent open war with Venus had taught both Earthmen and Venusians a lot about space travel ,
这 最近的 打开 战争 和 金星 有 教授 两个都 地球人 和 金星人 一个 很多 关于 空间 旅行 ,

最近与金星爆发的公开战争让地球人和金星人都学到了很多关于太空旅行的知识。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['fɜːðə(r)] [raɪt] [naʊ] .
and it was probably possible to explore the solar system further right now .
和 它 曾是 大概 可能的 到 探索 这 太阳的 系统 更远 正确的 现在 .

现在或许就有可能进一步探索太阳系了。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [jet] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['æstərɔidz] .
No one had yet gone beyond the asteroids .
不 一 有 然而 已消失 超过 这 小行星 .

此前还没有人探索过小行星带以外的区域。

['riːs(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] ['steɪʃnz] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒɪə'metrɪkl] ['mɑːkiŋz] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtərz] ['sætlˌlaɪts] .
Recent observations from the telescope stations here on the moon had found what seemed to be geometrical markings on some of Jupiter's satellites .
最近的 观察 从 这 望远镜 车站 这里 在 这 月亮 有 成立 什么 似乎 到 是 几何 标记 在 一些 的 木星的 卫星 .

最近，月球上的望远镜站的观测发现，木星的一些卫星上似乎有几何标记。

[laɪf] [ðeə(r)] ?
Life there ?
生活 那里 ?

那里的生活如何?

[kʊd; kəd] [biː; bi] .
Could be .
可以 是 .

有可能。

['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] — [ɪf] [bəuθ] ['terən] [ænd; ənd]
Candidates for a brotherhood of the zodiac — if both Terrans and
候选人 为了 一个 兄弟情 的 这 星座 — 如果 两个都 泰伦人 和
[vi'njuːsiən] [kʊd; kəd][get][ðə; ði]['kɒnsept][ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] ['paʊndɪd] [θruː] [ðeə(r)] [stɪl] ['pɑːʃəli]
Venusians could get the concept of brotherhood pounded through their still partially
金星人 可以 得到 这 概念 的 兄弟情 猛击 通过 他们的 仍然 部分
['sævɪdʒ] [skʌlz] .
savage skulls .
野蛮的 头骨 .

如果地球人和金星人都能接受兄弟情谊的概念，那么他们或许可以成为十二星座兄弟会的成员——前提是他们仍然有些野蛮的头脑能够理解这个概念。

[ə'nʌðə(r)] ['hedlaɪn] :
Another headline :
其他 标题 :

另一条标题：

- [wiː; wi][kæn; kən] [lɪk] ['juːnɪvɜːs] - — [wɔː(r)] [sek]
' WE CAN LICK UNIVERSE ' — WAR SEC
- 我们 能 舔 宇宙 - — 战争 美国证券交易委员会

“我们能征服宇宙”——战争秘书

[nɒt] [səʊ] [gʊd] , [ðæt] .
Not so good , that .
不是 所以 好的 , 那 .

不太好。

[luːs] [tɔːk] .
Loose talk .
松动的 讲话 .

闲聊。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'sekrətri] [ɒv; əv][wɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Actually it was an Undersecretary of War who had said it .
实际上 它 曾是 一个 副部长 的 战争 WHO 有 说 它 .

事实上，说这话的是一位陆军部副部长。

[pel] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]
Pell ran over the rest of the article quickly and came to what seemed to
佩尔 跑 超过 这 休息 的 这 文章 迅速地 和 来了 到 什么 似乎 到
[hɪm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ek'sɜːpt] .
him a significant excerpt .
他 一个 重要的 摘抄 .

佩尔快速浏览了文章的其余部分，然后看到了一段他认为很重要的摘录。

" ['sɜːt(ə)n] [ˌpætri'ɒtɪk] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tə'deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" Certain patriotic groups in the world today are ready and willing to make
" 肯定 爱国 团体 在 这 世界 今天 是 准备好 和 愿意的 到 制作
[ðə; ði] ['nesəsəri] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] .
the necessary sacrifices to get it over with .
这 必要的 牺牲 到 得到 它 超过 和 .

“当今世界某些爱国团体已经准备好并愿意做出必要的牺牲来结束这一切。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
There is a fundamental difference between Earthmen and other creatures of the
那里 是 一个 基本的 不同之处 之间 地球人 和 其他 生物 的 这
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

地球人和该星系的其他生物之间存在着根本区别。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrəns] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv][wʌn]['əʊvə(r)]
and this difference can be resolved only by the dominance of one over
和 这 不同之处 能 是 已解决 仅有的 经过 这 支配地位 的 一 超过
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

这种差异只能通过一方对另一方的优势来解决。

" [sə'priːmɪst] [stʌf] .
" Supremist stuff .
" 至上主义者 东西 .

"种族至上主义的东西。"

['strɪktli] .
Strictly .
严格来说 .

严格来说。

[ɪf] [ðɪs] [ˌʌndə'sekrətri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['membə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
If this Undersecretary were not actually a member he was at least a
如果 这 副部长 是 不是 实际上 一个 成员 他 曾是 在 至少 一个
[sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'priːmɪst] [laɪn] .
supporter of the Supremist line .
支持者 的 这 至上主义者 线 .

如果这位副部长并非该组织的成员，那么他至少也是至上主义路线的支持者。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪn][hæd; həd][æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [pel] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt]
And that line had an appeal for the unthinking , Pell had to admit
和 那 线 有 一个 上诉 为了 这 不假思索 , 佩尔 有 到 承认
.
.
.

佩尔不得不承认，这句话对那些不加思考的人很有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['spesɪmən]
It was pleasant to convince yourself that you were a superior specimen
它 曾是 令人愉快的 到 说服 你自己 那 你 是 一个 优越的 标本
, [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] . . . .
, that you were chosen . . . .
, 那 你 是 选定 . . . .

让自己相信你是优等生，你是被选中的，这种感觉真好……

[vi'njuːsiən] [spaɪ] [sə'spekts] [held] [ɒn] [mɑːz]
VENUSIAN SPY SUSPECTS HELD ON MARS
金星 间谍 嫌疑人 握住 在 火星

金星间谍嫌疑人被关押在火星上

[pel] [fraʊnd] ['diːpli] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] .
Pell frowned deeply at that one and read the story .
佩尔 皱眉 深 在 那 一 和 读 这 故事 .

佩尔皱着眉头，读完了这个故事。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [vi'njuːsiən] ['maɪnəz][ɒn] [mɑːz] [hæd; həd] ['wɒndə] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
A couple of Venusian miners on Mars had wandered too close to one of
一个 夫妻 的 金星 矿工 在 火星 有 漫步 也 关闭 到 一 的
[ðə; ði] [ɜːθ] ['mɪlətri] ['aʊtpəʊsts] ,
the Earth military outposts ,
这 地球 军队 前哨站 ,

两名在火星上的金星矿工误入了地球的一个军事哨所附近。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [næbd] .
and had been nabbed .
和 有 到过 被抓获 .

并已被抓获。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][spaɪz] ; [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ['həʊldɪŋ]
He doubted that they were spies ; he doubted that the authorities holding
他 怀疑 那 他们 是 间谍 ; 他 怀疑 那 这 当局 保持
[ðem; ðəm] [θɔːt] [səʊ] .
them thought so .
他们 想法 所以 .

他怀疑他们是间谍；他也怀疑拘留他们的当局是否这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [skeə(r)]['æŋg(ə)l] .
But it seemed to make a better story with a slight scare angle .
但 它 似乎 到 制作 一个 更好的 故事 和 一个 轻微 吓 角度 .

但加入一点惊悚元素似乎会让故事更有吸引力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [haʊ] [mɑːz] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][æt; ət][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [mə'rɪdiən] — [hɑːf][tuː; tə]
He thought about how Mars was divided at an arbitrary meridian — half to
他 想法 关于 如何 火星 曾是 分割 在 一个 随意的 子午线 — 一半 到
['viːnəs] , [hɑːf][tuː; tə] [ɜːθ] .
Venus , half to Earth .
金星 , 一半 到 地球 .

他想到火星是如何被任意的子午线一分为二的——一半属于金星，一半属于地球。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [sɒlvd] ['nʌθɪŋ] , [pliːzd] ['nəʊbədi] .
The division solved nothing , pleased nobody .
这 分配 已解决 没有什么 , 高兴 无人 .

这次分裂并没有解决任何问题，也没有让任何人满意。

[dʒəʊ]['sɪtɪz(ə)n] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] [kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðiːz] [səʊ] -
Joe Citizen , the man in the tunnels could see these things , why couldn't these so -
乔 公民 , 这 男人 在 这 隧道 可以 看 这些 事物 , 为什么 不能 这些 所以 -
[kɔːld] [treɪnd] ['dɪpləmæts] ?
called trained diplomats ?
称为 受过训练 外交官 ?

普通公民，也就是隧道里的人，都能看到这些事情，为什么这些所谓的训练有素的外交官却看不到呢?

[pel] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] , ['kwestʃənd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [ruː'tiːn] [fækts]
Pell finished his report , questioned the Postmaster a little on routine facts
佩尔 完成的 他的 报告 , 被质问 这 邮政局长 一个 小的 在 常规 事实
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
concerning the town ,
有关 这 镇 ,

佩尔写完报告后，就镇上的一些常规情况简单询问了邮政局长。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
and went back to the hotel .
和 去 后退 到 这 酒店 .

然后返回酒店。

[siːl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Ciel was waiting for him .
希尔 曾是 等待 为了 他 .

夏尔一直在等他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] , ['frʌntlɪs] [frɒk] [ɒv; əv] .
She was in a smart , frontless frock of silvercloth .
她 曾是 在 一个 聪明的 , 无前部 连衣裙 的 银布 .

她穿着一件漂亮的银色布料露肩连衣裙。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [ʃɒn] .
Her golden hair shone .
她 金的 头发 闪耀 .

她金色的头发闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] [diːp] , [mɔɪst] , [ə'laɪv] .
Her large , dark eyes looked deep , moist , alive .
她 大的 , 黑暗的 眼睛 看起来 深的 , 潮湿 , 活 .

她那双又大又黑的眼睛看起来深邃、湿润、充满活力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] ?
She looked at him questioningly ?
她 看起来 在 他 质疑地 ?

她疑惑地看着他?

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kwestʃən] : [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ?
and he read the silent question : Now can you spare a little time ?
和 他 读 这 沉默的 问题 : 现在 能 你 空闲的 一个 小的 时间 ?

他读出了那句无声的问题：现在您能抽出一点时间吗?

" ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" Baby , " he said softly , and kissed her .
" 婴儿 , " 他 说 轻轻 , 和 亲吻 她 .

“宝贝,”他轻声说道，然后吻了她。

" [əm əm] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mm , " he said when he had finished kissing her .
" 毫米 , " 他 说 什么时候 他 有 完成的 接吻 她 .

“嗯,”他吻完她后说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] - [fəʊn] [ræŋ] .
The voice - phone rang .
这 嗓音 - 电话 响铃 .

电话铃响了。

[hiː; hi] [sed] , " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .
He said , " Damn it .
他 说 , " 该死 它 .

他说：“该死。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [nekst][dɔː(r)] .
" It was Kronski , in his own room next door .
" 它 曾是 - , 在 他的 自己的 房间 下一个 门 .

“那是克朗斯基，在他隔壁的房间里。”

" [dɪd] ['wilkɔks] [liːv] [jet] ?
" Did Wilcox leave yet ?
" 做过 威尔科克斯 离开 然而 ?

威尔科克斯离开了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['wilkɔks] ? "
" Wilcox ? "
" 威尔科克斯 ? "

“威尔科克斯? ”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [dɒk] .
The Doc .
这 医生 .

医生。

[ɪz] [hiː; hi] [stɪl] [ðeə(r)] ? "
Is he still there ? "
是 他 仍然 那里 ? "

他还在那儿吗?

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" I didn't know he was here at all .
" 我 没有 知道 他 曾是 这里 在 全部 .

"我根本不知道他在这里。"

" - [sed] , " [hʌ] ?
" Kronski said , " Huh ?
" - 说 , " 嗯 ?

克朗斯基说:"嗯?"

" [pel] [sed] , " ['meɪbi] [wiː; wi] ['betə(r)] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
" Pell said , " Maybe we better back up and start all over again . "
" 佩尔 说 , " 或许 我们 更好的 后退 向上 和 开始 全部 超过 再次 . "

佩尔说:"也许我们最好退后一步,从头再来。"

" ['wilkɔks] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['sɜːdʒən] [dɒk] ['wilkɔks] , " [sed] - , [nɒt] [tuː] ['peɪʃntli] .
" Wilcox , the Resident Surgeon Doc Wilcox , " said Kronski , not too patiently .
" 威尔科克斯 , 这 居民 外科医生 医生 威尔科克斯 , " 说 - , 不是 也 耐心 .

"威尔科克斯,住院外科医生威尔科克斯医生,"克朗斯基不太有耐心地说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
" He was in my room a little while ago .
" 他 曾是 在 我的 房间 一个 小的 尽管 前 .

"他刚才来过我的房间。"

[sed] [id] [drɒp] [baɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] .
Said he'd drop by on his way out and see if you were in .
说 他会 降低 经过 在 他的 方式 出去 和 看 如果 你 是 在 .

他说他出门的时候会顺便过来看看你在不在。

" [pel] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [siːl] .
" Pell glanced at Ciel .
" 佩尔 瞥了一眼 在 希尔 .

佩尔瞥了夏尔一眼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
She was busy lighting a cigarette at the other end of the room .
她 曾是 忙碌的 灯光 一个 卷烟 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

她正忙着在房间另一头点烟。

[ɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] .
Or pretending to be busy .
或者 假装 到 是 忙碌的 .

或者假装很忙。

[pel] [sed] , " [ai] [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] .
Pell said , " I just got here .
佩尔 说 , " 我 只是 得到 这里 .

佩尔说:"我刚到这里。"

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Just this minute .
只是 这 分钟 .

就在此刻。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] ['wilkɔks] .
I didn't see any Wilcox .
我 没有 看 任何 威尔科克斯 .

我没看到任何威尔科克斯。

['hwʌtɪd] [hiː; hi] [wɒnt] ? "
What'd he want ? "
什么 他 想 ? "

他想要什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [veɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He was kind of vague about it .
他 曾是 种类 的 模糊的 关于 它 .

他对此含糊其辞。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)]
Wanted to know if he could answer any more questions for us , or
通缉 到 知道 如果 他 可以 回答 任何 更多的 问题 为了 我们 , 或者
['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
anything like that . "
任何事物 喜欢 那 . "

想知道他是否还能回答我们其他问题，或者其他类似的事情。

" [saʊndz] ['skruːi] . "
" Sounds screwy . "
" 声音 古怪 . "

"听起来很诡异。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [dʌz] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "
It sure does , now that I think it over . "
它 当然 做 , 现在 那 我 思考 它 超过 . "

仔细想想，确实如此。

" [let] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] , " [sed] [pel] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" Let me call you back , " said Pell and hung up .
" 让 我 称呼 你 后退 , " 说 佩尔 和 悬挂 向上 .

"我稍后再给你回电话,"佩尔说完就挂断了电话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːl] .
He turned to Ciel .
他 转向 到 希尔 .

他转向夏尔。

" [wɒz; wəz][dɒk] ['wilkɔks] [hɪə(r)] ? "
" Was Doc Wilcox here ? "
" 曾是 医生 威尔科克斯 这里 ? "

威尔科克斯医生来过这里吗?

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

"是的。"

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] .
He stopped in .
他 停止 在 .

他停下来了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Nothing but blank innocence on her face .
" 没有什么 但 空白的 无辜 在 她 脸 .

"她脸上只有一片茫然的纯真。"

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Why didn't you tell me ? "
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [ˌeɪtʃ 'em] ?
" Hm ?
" 嗯 ?

嗯?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" She raised her eyebrows .
" 她 提高 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [hiː; hi][dʒʌst] [stɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" He just stopped in to see if you were here , that was all .
" 他 只是 停止 在 到 看 如果 你 是 这里 , 那 曾是 全部 .

他只是顺道来看看你是否在这里，仅此而已。

[ai][təʊld][hɪm][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] . "
I told him you weren't and he went out again . "
我 讲述 他 你 不是 和 他 去 出去 再次 . "

我告诉他你不是，然后他就又出去了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . "
" But you didn't mention it . "
" 但 你 没有 提到 它 . "

但你没提过这件事。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? "
" Well , why should I ? "
" 出色地 , 为什么 应该 我 ? "

"我为什么要这么做? "

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ'd] [θɪŋk] [jʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'd think you'd say something about it . "
ID 思考 你会 说 某物 关于 它 . "

我想你肯定会对此说点什么。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [dɪk] — [aɪm] [nɒt] [sʌm; səm] [sə'spekt] [jʊr; jər] ['grɪlɪŋ] .
" Now , listen , Dick — I'm not some suspect you're grilling .
" 现在 , 听 , 迪克 — 我是 不是 一些 怀疑 你是 烧烤 .

"听着，迪克——我不是你正在审问的嫌疑人。"

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "
What's the matter with you , anyway ? "
是什么 这 事情 和 你 , 反正 ? "

你到底怎么了?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] [ðæt] ['wilkɔks] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ]
" It just strikes me as funny that Wilcox should drop in here and you
" 它 只是 罢工 我 作为 有趣的 那 威尔科克斯 应该 降低 在 这里 和 你
['ʃudnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
shouldn't say one word about it ,
不应该 说 一 单词 关于 它 ,

"我觉得很搞笑，威尔科克斯突然出现在这里，而你却对此只字不提。"

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [wel] , [ai] [laɪk] [ðæt] .
" Well , I like that .
" 出色地 , 我 喜欢 那 .

"嗯，我喜欢这个。"

" [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" She folded her arms .
" 她 折叠 她 武器 .

她抱起了双臂。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɒp][jʊr; jər] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs]
" You're getting to be so much of a cop you're starting to be suspicious
" 你是 获得 到 是 所以 很多 的 一个 警察 你是 开始 到 是 可疑的
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] . "
of your own wife . "
的 你的 自己的 妻子 . "

"你越来越像个警察了，甚至开始怀疑自己的妻子了。"

" [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Now , you know it's not that at all . "
" 现在 , 你 知道 它是 不是 那 在 全部 . "

"现在，你知道根本不是那样。"

" [wɒt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What else is it ?
" 什么 别的 是 它 ?

还能是什么呢?

[dɪk] , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Dick , I'm sick of it .
迪克 , 我是 生病的 的 它 .

迪克，我受够了。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['stjuːpɪd] ['bɪznəs] [jʊr; jər][ɪn] .
I'm sick of this whole stupid business you're in .
我是 生病的 的 这 所有的 愚蠢的 商业 你是 在 .

我受够了你参与的这整个愚蠢的生意。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm][wiː; wi][get][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)][juː; jʊ] [stɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɜːd]
The first time we get a few minutes alone together you start giving me the third
这 第一的 时间 我们 得到 一个 很少 分钟 独自的 一起 你 开始 给予 我 这 第三
[dɪ'griː] .
degree .
程度 .

我们第一次有机会单独相处几分钟，你就开始盘问我。

[ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ! "
I won't stand for it , that's all ! "
我 惯于 站立 为了 它 , 那就是 全部 ! "

我绝不容忍!

" [naʊ] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Now , baby , " he said and took a step toward her .
" 现在 , 婴儿 , " 他 说 和 采取 一个 步 朝向 她 .

"宝贝，"他说着，朝她走近了一步。

[ðə; ði] [diːpə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vjuːə(r)] ['saʊndɪd] .
The deeper tone of the viewer sounded .
这 更深 语气 的 这 观看者 听起来 .

观众的声音听起来更低沉了。

" [ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɔːl] .
" Agh , for Pete's sake , " he said disgustedly and answered the call .
" 啊 , 为了 皮特的 清酒 , " 他 说 厌恶地 和 回答 这 称呼 .

"啊，真是见鬼了，"他厌恶地说着，接起了电话。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['lɑːrkɪnz] ['bɔɪɪʃli] ['hænsəm] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
The image of Chief Larkin's boyishly handsome face came into focus on the screen .
这 图像 的 首席 拉金的 男孩气地 英俊的 脸 来了 进入 重点 在 这 屏幕 .

拉金警长英俊稚嫩的脸庞在屏幕上逐渐清晰起来。

[pel] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [hə'ləʊ] , [tʃiːf] .
Pell lifted a surprised eyebrow and said , " Oh , hello , Chief .
佩尔 抬起 一个 惊讶 眉 和 说 , " 哦 , 你好 , 首席 .

佩尔惊讶地挑了挑眉，说道："哦，你好，局长。"

" ['lɑːrkɪnz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
" Larkin's eye was cold .
" 拉金的 眼睛 曾是 寒冷的 .

拉金的眼神冰冷。

[ɪ'speʃəli] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
Especially cold in the setting of that boyish face .
尤其 寒冷的 在 这 环境 的 那 男孩气 脸 .

在那张稚气未脱的脸上，显得格外冷漠。

" [wɒt] [ɪn] [hel] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - ['duːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] ? "
" What in hell , " he asked , " are you and Kronski doing on the moon ? "
" 什么 在 地狱 , " 他 问 , " 是 你 和 - 正在做 在 这 月亮 ? "

"你和克朗斯基到底在月球上干什么？"他问道。

" [ˌeɪtʃ 'em] ? " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɛlz] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnəs(ə)nt] .
" Hm ? " Now it was Pell's turn to look innocent .
" 嗯 ? " 现在 它 曾是 佩尔的 转动 到 看 清白的 .

"嗯？"现在轮到佩尔装无辜了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] , [tʃiːf] .
" Why , you know what we're doing , Chief .
" 为什么 , 你 知道 什么 是 正在做 , 首席 .

"你知道我们在做什么，老大。"

[wɪr] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðæt] [keɪs] .
We're investigating that case .
是 调查 那 案件 .

我们正在调查此案。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʌn] — [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vjuːə(r)] . "
You know the one — I don't want to mention it over the viewer . "
你 知道 这 一 — 我 不 想 到 提到 它 超过 这 观看者 . "

你知道我说的是哪件事——我不想在观众面前提起它。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [treips] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who the devil authorized you to go traipsing to the moon to do it ?
" WHO 这 魔鬼 授权 你 到 去 徒步旅行 到 这 月亮 到 做 它 ?
"
"
"

"究竟是谁授权你跑到月球去干这事的？"

" [waɪ] , ['nəʊbədi] ['ɔːθəraɪzd] [ˌjuː 'es] .
" Why , nobody authorized us .
" 为什么 , 无人 授权 我们 .

"为什么？没有人授权我们这样做。"

[ai] [θɔːt] — [ai] [miːn] , [wen] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [liːd] ,
I thought — I mean , when you're working on a case and you have a lead ,
我 想法 — 我 意思是 , 什么时候 你是 在职的 在 一个 案件 和 你 有 一个 带领 ,

我当时想——我的意思是，当你办案时，如果你有了线索，

[jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
you're supposed to go after it , aren't you ? "
你是 据称 到 去 后 它 , 不是 你 ? "

你应该主动去争取，对吧？

" [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [wen] [ɪts] [ə; eɪ]['kreɪzi][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .
" Yes , but not when it's a crazy wild goose chase .
" 是的 , 但 不是 什么时候 它是 一个 疯狂的 荒野 鹅 追赶 .

"是的，但如果是一场疯狂的徒劳追逐，那就另当别论了。"

" [ɪn][ðə; ði]['vjuːə(r)] [pel] [sɔː] [ðə; ði] [tʃiːf] [slæm][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" In the viewer Pell saw the Chief slam his desk with the palm of his hand .
" 在 这 观看者 佩尔 锯 这 首席 猛击 他的 桌子 和 这 棕榈 的 他的 手 .

"在观看视频时，佩尔看到局长用手掌猛击桌子。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɒn][ðə; ði] [muːn] [ðæt]
" I'd like to know what in blazes you think you can do on the moon that
" ID 喜欢 到 知道 什么 在 火焰 你 思考 你 能 做 在 这 月亮 那
[juː; jʊ][kænt][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['helθi] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pjuːtəz] ? "
you can't do in a good healthy session at the computers ? "
你 不能 做 在 一个 好的 健康 会议 在 这 计算机 ? "

"我想知道，你到底觉得在月球上能做的事情，有什么是你在电脑前好好工作一段时间做不到的？"

" [wel] , [ðæts] [kaɪnd][ɒv; əv][hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['vjuːə(r)] .
" Well , that's kind of hard to explain over the viewer .
" 出色地 , 那就是 种类 的 难的 到 解释 超过 这 观看者 .

"嗯，这很难通过观众来解释。"

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]['prəʊgres] , [ðəʊ] .
We have made some progress , though .
我们 有 制成 一些 进步 , 尽管 .

不过，我们已经取得了一些进展。

[ai][dʒʌst][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I just sent you a report on it .
我 只是 发送 你 一个 报告 在 它 .

我刚给你发了一份相关报告。

" ['lɑːkɪn] ['nærəud] [wʌn] [aɪ] .
" Larkin narrowed one eye .
" 拉金 范围缩小 一 眼睛 .

拉金眯起了一只眼睛。

" [pel] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] ? "
" Pell , who do you think you're fooling ? "
" 佩尔 , WHO 做 你 思考 你是 愚弄 ? "

佩尔，你以为你能骗得了谁?

" ['fuːlɪŋ] ? "
" Fooling ? "
" 愚弄 ? "

“愚弄? ”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
" You heard me .
" 你 听到 我 .

你听到了。

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[dæm] [wel] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [muːn] .
damn well you wanted to take a vacation on the moon .
该死 出色地 你 通缉 到 拿 一个 假期 在 这 月亮 .

你当然想去月球度假。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [həʊldz][juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [wɒt]
But we have a little job for you that holds you up , and what
但 我们 有 一个 小的 工作 为了 你 那 持有 你 向上 , 和 什么
[duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
do you do ?
做 你 做 ?

但我们有个小任务要交给你，这会耽误你不少时间，你会怎么做呢?

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] , [eɪ] ?
The next best thing , eh ?
这 下一个 最好的 事物 , 嗯 ?

这是次佳选择，对吧?

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][dʒɒb] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "
You see to it that the job takes you to the moon . "
你 看 到 它 那 这 工作 需要 你 到 这 月亮 . "

你要确保这份工作能带你飞向月球。

" [naʊ] , [tʃiːf] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . . . . "
" Now , Chief , it wasn't that at all . . . . "
" 现在 , 首席 , 它 不是 那 在 全部 . . . . "

“警长，事情根本不是那样……”

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" The devil it wasn't .
" 这 魔鬼 它 不是 .

“它不是魔鬼。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pel] .
Now , listen to me , Pell .
现在 , 听 到 我 , 佩尔 .

现在，听我说，佩尔。

[juː; jʊ] [pæk] [jɔː(r); jə(r)][bægz][ænd; ənd][get] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [wɜːld] ['sɪti] .
You pack your bags and get right back to World City .
你 盒 你的 包 和 得到 正确的 后退 到 世界 城市 .

你收拾行装，直接返回世界城。

[ðə; ði][nekst] ['rɒkɪt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .
The next rocket you can get .
这 下一个 火箭 你 能 得到 .

你能得到的下一支火箭。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [siːl] .
" Before he answered the question he looked at Ciel .
" 前 他 回答 这 问题 他 看起来 在 希尔 .

在回答问题之前，他看了看夏尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm]['kwaɪətli] .
She was staring at him quietly .
她 曾是 凝视 在 他 悄悄 .

她静静地盯着他。

[ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Again he could read something of what was in her mind .
再次 他 可以 读 某物 的 什么 曾是 在 她 头脑 .

他又一次读懂了她的一些心思。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] : " [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn]
He knew well enough that she was trying to say to him : " Make a clean
他 知道 出色地 足够的 那 她 曾是 尝试 到 说 到 他 : " 制作 一个 干净的
[breɪk] [naʊ] .
break now .
休息 现在 .

他很清楚，她想对他说：“现在就彻底断绝关系吧。”

[tel] [hɪm][nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [bæk] .
Tell him No , you won't come back .
告诉 他 不 , 你 惯于 来 后退 .

告诉他：不，你不会回来了。

[kwɪt] .
Quit .
辞职 .

辞职。

[naʊz] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [juː; jʊ][wɒnt] [ðæt] ['stjuːpɪd][dʒɒb][ɒv; əv] [jɔːz] [mɔː(r)]
Now's the time to do it — unless you want that stupid job of yours more
现在是 这 时间 到 做 它 — 除非 你 想 那 愚蠢的 工作 的 你的 更多的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː] . . . .
than you want me . . . .
比 你 想 我 . . . .

现在就是时候了——除非你更想要你那份愚蠢的工作而不是我……

" [pel] [saɪd] ['diːpli] , ['sləʊli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['vjuːə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,
" Pell sighed deeply , slowly looked into the viewer again and said ,
" 佩尔 叹了口气 深 , 缓慢地 看起来 进入 这 观看者 再次 和 说 ,

佩尔深深地叹了口气，缓缓地再次看向镜头，说道：

" - [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['rɒkɪt] , [tʃiːf] .
" Kronski and I'll be back on the next rocket , Chief .
" - 和 患病的 是 后退 在 这 下一个 火箭 , 首席 .

“克朗斯基和我还会搭乘下一枚火箭回来的，长官。”

" ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
" **Chapter IV**
" 章 第四

第四章

[bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][siː] . [ai] . [biː] . , ['eɪdʒənt] ['rɪtʃəd] [pel] [plʌndʒd]
Back again in the underground offices of C . I . B . , Agent Richard Pell plunged
后退 再次 在 这 地下 办公室 的 C . 我 . B . , 代理人 理查德 佩尔 暴跌
['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒɒb] .
into his job .
进入 他的 工作 .

回到CIB的地下办公室，特工理查德·佩尔投入到工作中。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .
Up to his neck .
向上 到 他的 脖子 .

到他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt] [siːl] .
It was the only way he could keep from brooding about Ciel .
它 曾是 这 仅有的 方式 他 可以 保持 从 沉思 关于 希尔 .

这是他唯一能让自己不去想夏尔的方法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd]
She was somewhere in the city at this very moment and if he really wanted
她 曾是 某处 在 这 城市 在 这 非常 片刻 和 如果 他 真的 通缉
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][hiː; hi]
to take the trouble he'd be able to find her easily enough — but he
到 拿 这 麻烦 他会 是 有能力的 到 寻找 她 容易地 足够的 — 但 他
['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [wei] .
didn't want it to happen that way .
没有 想 它 到 发生 那 方式 .

此刻她就在城里的某个地方，如果他真的想费这个劲，很容易就能找到她——但他不想那样做。

[ʃɪd] ['nevə(r)] ['riːəli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'gen] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] . . . .
She'd never really be his again unless she came to him . . . .
棚 绝不 真的 是 他的 再次 除非 她 来了 到 他 . . . .

除非她主动去找他，否则她永远都不会再真正属于他了……

[ænd; ənd][səʊ][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
And so once more he found himself in the office late at night .
和 所以 一次 更多的 他 成立 他自己 在 这 办公室 晚的 在 夜晚 .

于是，他又一次发现自己深夜还在办公室里。

[ə'ləʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Poring over the lab reports that had come in that afternoon ,
泡 超过 这 实验室 报告 那 有 来 在 那 下午 ,

他仔细研读了当天下午收到的实验室报告，

['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['həʊpɪŋ] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [fɔː(r); fə(r)]
turning them over in his mind and hoping , he supposed , for
转弯 他们 超过 在 他的 头脑 和 希望 , 他 据称 , 为了
[ə; eɪ][naɪs] [ɪn'tjuːɪtɪv] [flæʃ] ,
a nice intuitive flash ,
一个 好的 直觉的 闪光 ,

他反复琢磨着这些想法，心想，或许能从中得到一些灵感吧。

[friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] .
free of charge .
自由的 的 收费 .

免费。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væksiːn] [id] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] ['wɪlkɑːksɪz]
As a matter of fact the analysis of the vaccine he'd lifted from Wilcox's
作为 一个 事情 的 事实 这 分析 的 这 疫苗 他会 抬起 从 威尔科克斯的
[dɪ'spensəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
dispensary was not without significance .
药房 曾是 不是 没有 意义 .

事实上，对他从威尔科克斯药房取走的疫苗的分析并非毫无意义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [æn; ən] [ɪk'streɪniəs] ['sʌbstəns] .
There was definitely an extraneous substance .
那里 曾是 确实 一个 无关的 物质 .

里面肯定混入了异物。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ðɪs] ['sʌbstəns] [mait] [biː; bi] .
The only question was just what this substance might be .
这 仅有的 问题 曾是 只是 什么 这 物质 可能 是 .

唯一的问题是，这种物质究竟是什么。

[teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [sed] .
Take a little longer to find that out , the report said .
拿 一个 小的 更长 到 寻找 那 出去 , 这 报告 说 .

报告称，还需要一段时间才能查明真相。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pel] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːni] [saɪn] [wɜːld] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɒn]
It made Pell think of the corny sign World Government officials always had on
它 制成 佩尔 思考 的 这 俗气 符号 世界 政府 官员 总是 有 在
[ðeə(r)] [desks] ,
their desks ,
他们的 桌子 ,

这让佩尔想起了世界政府官员办公桌上总是摆着的那块俗气的标语牌。

[ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
the one about doing the difficult right away and taking a little longer for
这 一 关于 正在做 这 难的 正确的 离开 和 采取 一个 小的 更长 为了
[ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
the impossible .
这 不可能的 .

就是那种要立刻去做难事，而对于不可能的事则要花更多时间去做的道理。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] - [ʃɒt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz]
Some day , when he was a big - shot , he would have a sign on his
一些 天 , 什么时候 他 曾是 一个 大的 - 射击 , 他 会 有 一个 符号 在 他的
[desk] ['seɪɪŋ] :
desk saying :
桌子 说 :

总有一天，当他成为大人物时，他的办公桌上会摆着一块牌子，上面写着：

[waɪ] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [wen] [wɪð] ['iːv(ə)n] [les] ['efət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]
Why make things difficult when with even less effort you can make them
为什么 制作 事物 难的 什么时候 和 甚至 较少的 努力 你 能 制作 他们
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
impossible ?
不可能的 ?

为什么要把事情搞复杂，而不用花费太多精力就能让事情变得不可能呢？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ'dɪəz] [laɪk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [id] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] - [ʃɒt] . . . .

Of course , ideas like that were probably the very reason he'd never be a big - shot . . . .

的 课程 ， 想法 喜欢 那 是 大概 这 非常 原因 他会 绝不 是 一个 大的 - 射击 . . . .

当然，正是因为有这样的想法，他可能永远也成不了什么大人物……

[ðə; ði] [aɪ'dentɪfaɪə(r)] ['hʌmɪŋ] .

The Identifier humming .

这 标识符 哼唱 .

识别器嗡嗡作响。

['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

Someone coming again .

某人 未来 再次 .

又有人来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

He looked up ,

他 看起来 向上 ，

他抬起头来，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʒɜːk] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['sevrəl] [naɪts] [ə'gəʊ] .

and then had the curious feeling of being jerked back in time to several nights ago .

和 然后 有 这 好奇的 感觉 的 存在 猛地一抖 后退 在 时间 到 一些 夜晚 前 .

然后，我突然有种奇怪的感觉，仿佛被猛地拉回到了几个晚上以前。

[tʃiːf] ['lɑːkɪn] [ænd; ənd] ['θiːəˌdɔːr] - ['entəd] .

Chief Larkin and Theodor Rysland entered .

首席 拉金 和 西奥多 - 进入 .

拉金警长和西奥多·里斯兰入场。

" [hə'ləʊ] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːkɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['stʌdid] [dɪ'mɒkrəsi] .

" Hello , Dick , " said Larkin , with a touch of studied democracy .

" 你好 ， 迪克 ， " 说 拉金 ， 和 一个 触碰 的 研究 民主 .

“你好，迪克，”拉金说道，语气中带着一丝刻意营造的民主气息。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [əd'vaɪzə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : [siː] ?

He glanced at the government adviser as if to say : See ?

他 瞥了一眼 在 这 政府 顾问 作为 如果 到 说 ： 看 ？

他瞥了一眼政府顾问，仿佛在说：看到了吗？

[njuː] [wɪd] [faɪnd] [hɪm] [hɪə(r)] .

Knew we'd find him here .

知道 我们会 寻找 他 这里 .

我就知道我们会在这里找到他。

[pel] [meɪd] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [feɪs] .

Pell made a sour face .

佩尔 制成 一个 酸的 脸 .

佩尔一脸不高兴。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [friː] ['əʊvətaɪm] .

" Some day I'm going to stop giving all this free overtime .

" 一些 天 我是 去 到 停止 给予 全部 这 自由的随着时间的推移 .

“总有一天我会停止所有这些免费加班。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [æt; ət] [ɔ:l] .
Some day I'm not going to show up at all .
一些 天 我是 不是 去 到 展示 向上 在 全部 .
总有一天我会彻底消失。

" - [smaɪld] , [dɪs'lɑ:dʒɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ['strɑ:tə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] [peɪl] [feɪs] .
" Rysland smiled , dislodging some of the rock strata of his curiously pale face .
" - 微笑 , 移位 一些 的 这 岩石 地层 的 他的 奇怪的是 苍白 脸 .
里斯兰笑了，他那张异常苍白的脸上仿佛被一层层岩石剥落下来。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
He seemed a little weary this evening .
他 似乎 一个 小的 厌倦 这 晚上 .
他今晚看起来有点疲惫。

[hi:; hi] [mu:vd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['dɪgnəti] .
He moved slowly and with even more than his usual dignity .
他 已搬 缓慢地 和 和 甚至 更多的 比 他的 通常 尊严 .
他动作缓慢，举止比平时更加庄重。

[hi:; hi] [sed] , " [ai] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . [pel] ,
He said , " I hope , Mr . Pell ,
他 说 , " 我 希望 , 先生 . 佩尔 ,
他说："我希望，佩尔先生，

[ðæt] [jʊl] [weɪt] [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɒb] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] .
that you'll wait at least until you finish this job for us .
那 你会 等待 在 至少 直到 你 结束 这 工作 为了 我们 .
你至少要等到完成我们这项工作之后才会回来。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:v] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] .
I understand you've made some progress .
我 理解 你已经 制成 一些 进步 .
我知道你已经取得了一些进展。

" [pel] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [æt; ət] [ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔ:t] .
" Pell shrugged and gestured at the lab report .
" 佩尔 耸了耸肩 和 做手势 在 这 实验室 报告 .
佩尔耸了耸肩，指了指实验室报告。

" ['prəʊgres] , ['meɪbi] — [bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fɑ:(r)] .
" Progress , maybe — but I don't know how far .
" 进步 , 或许 — 但 我 不 知道 如何 远的 .
"或许有所进步，但我不知道进步有多大。"

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [nju:] [pʌzls] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [fræŋk] .
Just a bunch of new puzzles to be perfectly frank .
只是 一个 束 的 新的 谜题 到 是 完美 坦率 .
坦白说，就是一堆新的谜题。

" - [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [desk] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .
" Rysland sat down at the other desk and drummed on it with his fingertips .
" - 卫星 向下 在 这 其他 桌子 和 鼓声 在 它 和 他的 指尖 .
里斯兰在另一张桌子旁坐下，用指尖敲击桌面。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [pel] ['greɪvli] .
He looked at Pell gravely .
他 看起来 在 佩尔 严重地 .
他神情严肃地看着佩尔。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

"事实上，

[sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] .
since we last talked to you the situation has become even more urgent .
自从 我们 最后的 谈话 到 你 这 情况 有 变得 甚至 更多的 紧迫的 .

自上次与您交谈以来，情况变得更加紧迫了。

[ə; eɪ] [sə'priːmɪst] ['kɒŋgrəsmən] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [bɪl] [tə'deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts]
A Supremist congressman introduced a bill today before the world delegates
一个 至上主义者 众议员 介绍 一个 账单 今天 前 这 世界 代表们
[wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
which may prove very dangerous .
哪个 可能 证明 非常 危险的 .

一位白人至上主义国会议员今天向世界代表提出了一项法案，该法案可能非常危险。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][wʌn][ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] . "
Perhaps you know the one I refer to . "
也许 你 知道 这 一 我 参考 到 . "

或许你知道我指的是哪一位。

" [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [njuːz] [tə'deɪ] , " [sed] [pel] , ['lʊkɪŋ] ['miːnɪŋfəli] [æt; ət]
" I was too busy to follow the news today , " said Pell , looking meaningfully at
" 我 曾是 也 忙碌的 到 跟随 这 消息 今天 , " 说 佩尔 , 寻找 有意义地 在
['lɑːkɪn] .
Larkin .
拉金 .

"我今天太忙了，没时间关注新闻,"佩尔说着，意味深长地看了拉金一眼。

['lɑːkɪn] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .
Larkin didn't seem to notice .
拉金 没有 似乎 到 注意 .

拉金似乎没有注意到。

\- [sed] , " [aɪl] [briːf] [juː; jʊ] [ðen] .
Rysland said , " I'll brief you then .
\- 说 , " 患病的 简短的 你 然后 .

里斯兰说："那我稍后会向你简要介绍一下。"

[ðə; ði] [bɪl] ['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [mə'tɪəriəl] [eɪd][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][nɒn] - ['terən]
The bill purports to prohibit material aid of any kind to a non - Terran
这 账单 声称 到 禁止 材料 援助 的 任何 种类 到 一个 非 - 泰伦
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

该法案旨在禁止向非地球政府提供任何形式的物质援助。

[ðæt] [miːnz] [bəuθ]['kredɪt][ænd; ənd] [gʊdz] .
That means both credit and goods .
那 方法 两个都 信用 和 商品 .

这意味着既包括信贷也包括货物。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl][nɒn] - ['terən] ['gʌvənmənt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz]['viːnəs] ,
And since the only real non - Terran government we know is Venus ,
和 自从 这 仅有的 真实的 非 - 泰伦 政府 我们 知道 是 金星 ,

而我们所知的唯一真正的非地球政府是金星政府，

[ɪts] ['ɒbviəsli] [daɪ'rɛktɪd] [spə'sɪfɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [vi'njuːsiən] .
it's obviously directed specifically at the Venusians .
它是 明显地 指导 具体来说 在 这 金星人 .

显然，这是专门针对金星人的。

" [pel] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" Pell thought it over .
" 佩尔 想法 它 超过 .

佩尔仔细考虑了一下。

[haɪ] ['lev(ə)l] [stʌf] [ə'gen] .
High level stuff again .
高的 等级 东西 再次 .

又是高水平的内容。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] .
He nodded to show he followed .
他 点头 到 展示 他 随后 .

他点头表示明白。

" [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ænti] - ['espiənɑːʒ] [bɪl] .
" On the surface , " continued Rysland , " this would seem to be a sort of anti - espionage bill .
" 在 这 表面 , " 持续 - , " 这 会 似乎 到 是 一个 种类 的 反对 - 间谍 账单 .

“从表面上看，”里斯兰继续说道，“这似乎是一项反间谍法案。”

['æktʃuəli] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [prə'vɒkətɪv] [ækt] .
Actually , it's a deliberately provocative act .
实际上 , 它是 一个 故意地 挑衅 行为 .

实际上，这是一种蓄意挑衅的行为。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I know the Venusians will take it that way .
我 知道 这 金星人 将要 拿 它 那 方式 .

我知道金星人会那样想。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] [treɪd] ['triːti] [wɪð] ['viːnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [step] [tə'wɔːd] ['piːsf(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
But right now certain quarters are secretly trying to negotiate a trade treaty with Venus which would be a major step toward peaceful relations .
但 正确的 现在 肯定 四分之一 是 偷偷 尝试 到 谈判 一个 贸易 条约 和 金星 哪个 会 是 一个 主要的 步 朝向 和平 关系 .

但目前某些方面正秘密尝试与金星谈判贸易条约，这将是迈向和平关系的重要一步。

[ɪf] [ðɪs] [bɪl] [bɪ'keɪm] [lɔː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːti] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
If this bill became law , such a treaty would be impossible . "
如果 这 账单 成为 法律 , 这样的 一个 条约 会 是 不可能的 . "

如果这项法案成为法律，这样的条约就不可能达成了。

" [bʌt; bət] [wɜːld] ['kɒŋgres] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɑːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But World Congress isn't likely to pass such a bill , is it ?
" 但 世界 国会 不是 可能 到 经过 这样的 一个 账单 , 是 它 ?

“但是世界大会不太可能通过这样的法案，对吧？”

[woʊnt] [ðeɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Won't they see through it ?
惯于 他们 看 通过 它 ?

他们难道看不穿吗？

" - [fraʊnd] .
" Rysland frowned .
" - 皱眉 .

里斯兰皱起了眉头。

" [ðæts] [wɒt] [wɪr] [nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .
" That's what we're not sure of .
" 那就是 什么 是 不是 当然 的 .

"这就是我们不确定的地方。"

['mesɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ɜːdʒɪŋ] ['pæsɪdʒ] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][suːpriːmɪsts] ,
Messages are pouring in urging passage — all of them from Supremists ,
消息 是 浇注 在 敦促 通道 — 全部 的 他们 从 至上主义者 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

大量信息涌入，敦促该法案通过——当然，所有这些信息都来自极端分子。

[ðə; ði] [suːpriːmɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['relətɪvli] [fjuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
The Supremists are relatively few , but they make a lot of noise .
这 至上主义者 是 相对地 很少 , 但 他们 制作 一个 很多 的 噪音 .

至上主义者人数相对较少，但他们制造的噪音却很大。

['sʌmtaɪmz] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ɪ'fektɪv] .
Sometimes noise like that is effective .
有时 噪音 喜欢 那 是 有效的 .

有时候，这种噪音确实有效。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [huː] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv]
It could swing a lot of delegates who don't see the real danger of
它 可以 摇摆 一个 很多 的 代表们 WHO 不 看 这 真实的 危险 的
[ðɪs] [bɪl] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
this bill and are at the moment undecided .
这 账单 和 是 在 这 片刻 未决定 .

这可能会影响很多尚未意识到这项法案真正危险性、目前仍未做出决定的代表。

[ðə; ði] [dɪ'fendə(r)] [saɪd] , [wɪð] [ɪts] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪ] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] [sə'septəb(ə)l]
The Defender side , with its desire to isolate and fortify , is especially susceptible
这 防守队员 边 , 和 它是 欲望 到 隔离 和 强化 , 是 尤其 易受影响的
. "
. "
. "

防守方由于倾向于孤立和巩固阵地，因此特别容易受到攻击。

" [ðæt] [ɪz] [bæd] , " [sed] [pel] ['θɔːtfəli] .
" That is bad , " said Pell thoughtfully .
" 那 是 坏的 , " 说 佩尔 深思熟虑 .

"那可不好，"佩尔若有所思地说。

\- [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
Rysland put his palm on the desk .
\- 放 他的 棕榈 在 这 桌子 .

里斯兰把手掌放在桌子上。

" [naʊ] [ðen] ,
" Now then ,
" 现在 然后 ,

那么，

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] — [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs]
if we can somehow discredit the Supremists — get to the bottom of this
如果 我们 能 不知何故 诋毁 这 至上主义者 — 得到 到 这 底部 的 这
[θɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] — [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .
thing quickly enough — I'm sure that bill will be killed .
事物 迅速地 足够的 — 我是 当然 那 账单 将要 是 被杀 .

如果我们能以某种方式揭露至上主义者的真面目——尽快查明真相——我相信这项法案一定会被否决。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [æŋ'zaɪəti] .
I came here tonight , I suppose , out of pure anxiety .
我 来了 这里 今晚 , 我 认为 , 出去 的 纯的 焦虑 .

我想，我今晚来到这里，完全是出于焦虑。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . [pel] , [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
In other words , Mr . Pell , just how far are you ?
在 其他 字 , 先生 . 佩尔 , 只是 如何 远的 是 你 ?

换句话说，佩尔先生，您到底走了多远?

" [pel] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Pell smiled and shook his head .
" 佩尔 微笑 和 摇晃 他的 头 .

佩尔笑了笑，摇了摇头。

" [nɒt] ['veri] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Not very , I'm afraid .
" 不是 非常 , 我是 害怕的 .

恐怕不太理想。

[ðɪs] [sə'priːmɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['dæmdist] [ai] ['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] .
This Supremist thing is the damndest I ever came across .
这 至上主义者 事物 是 这 该死的 我 曾经 来了 穿过 .

这种至上主义真是我见过的最离谱的东西。

[nəʊ] ['sentrəl] [ˌhed'kwɔːtəz] , [nəʊ] ['ɒfɪsəz] , [nəʊ] [ˌprɒpə'gændə] [mɪl] — [ɪn'taɪəli] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ]
No central headquarters , no officers , no propaganda mill — entirely word of mouth
不 中央 总部 , 不 警官 , 不 宣传 磨 — 完全 单词 的 嘴
[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] .
as far as I can see .
作为 远的 作为 我 能 看 .

没有中央总部，没有官员，没有宣传机构——据我所见，完全是靠口口相传。

[nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)]
No way of finding out how it started , or even how the new members are
不 方式 的 寻找 出去 如何 它 开始 , 或者 甚至 如何 这 新的 成员 是
['prɔsilait] .
proselyted .
皈依者 .

根本无法查明它是如何开始的，甚至无法查明新成员是如何被招募的。

[ɑːsk] ['eni] ['membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] .
Ask any member how he became a Supremist .
问 任何 成员 如何 他 成为 一个 至上主义者 .

问问任何一个成员他是如何成为至上主义者的。

[hiː; hi] [dʒʌst] [lʊks] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mʌtəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌd(ə)nli]
He just looks kind of dreamy and mutters something about the truth suddenly
他 只是 看起来 种类 的 梦幻般的 和 低声嘟囔 某物 关于 这 真相 突然
['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wʌn] [deɪ] . "
dawning upon him one day . "
黎明 之上 他 一 天 . "

他看起来有点神情恍惚，喃喃自语说有一天他突然明白了真相。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['θɪərɪz] ? "
" But don't you have any theories ? "
" 但 不 你 有 任何 理论 ? "

“难道你没有任何想法吗? ”

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [pel] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔːt] .
" I've got a hunch , " Pell said , picking up the lab report .
" 我已经 得到 一个 直觉 , " 佩尔 说 , 挑选 向上 这 实验室 报告 .

“我有个预感,”佩尔一边说着，一边拿起实验室报告。

[tʃiːf] ['lɑːkɪn] [snɔːt] ['sɒftli] .
Chief Larkin snorted softly .
首席 拉金 哼了一声 轻轻 .

拉金警长轻轻哼了一声。

[ðə; ði] [snɔːt] [sed] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'pend] [ɒn] [hʌntʃ]
The snort said clearly enough that an efficient investigator didn't depend on hunches
这 哼哼 说 清楚地 足够的 那 一个 高效的 研究者 没有 依赖 在 预感
[ðiːz] [deɪz] :
these days :
这些 天 :

那声嗤笑清楚地表明，如今一个高效的调查员不再依赖直觉：

[hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɒgɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] , [ɔː(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)] [ə'pruːvd]
he went after something doggedly on the computer , or by other approved
他 去 后 某物 顽强地 在 这 电脑 , 或者 经过 其他 得到正式认可的
[tek'niːks] .
techniques .
技术 .

他锲而不舍地在电脑上或其他认可的手段上追寻着某样东西。

[pel] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [snɔːt] .
Pell pretended not to hear the snort .
佩尔 假装 不是 到 听到 这 哼哼 .

佩尔假装没听到那声嗤笑。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl] [suːpriːmɪsts] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv]
" First of all we discovered that nearly all Supremists received some kind of
" 第一的 的 全部 我们 发现 那 几乎 全部 至上主义者 已收到 一些 种类 的
[æn; ən] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [suːpriːmɪsts] .
an inoculation before they became Supremists .
一个 接种 前 他们 成为 至上主义者 .

“首先，我们发现几乎所有至上主义者在成为至上主义者之前都接受过某种形式的‘接种’。”

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [muːn] [rɪ'zɔːt] [taʊnz] , [ðæt] [hæd; həd]
Then we found a whole village , one of those moon resort towns , that had
然后 我们 成立 一个 所有的 村庄 , 一 的 那些 月亮 采取 城镇 , 那 有
[gɒn] ['əʊvə(r)] .
gone over .
已消失 超过 .

然后我们发现了一个村庄，一个曾经是月球度假胜地的村庄，已经彻底沦陷了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ðeə(r)] , [tuː] .
There was the record of inoculation there , too .
那里 曾是 这 记录 的 接种 那里 , 也 .

那里还有接种疫苗的记录。

[ai] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væksiːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [læb] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I got hold of some of the vaccine and had the lab analyze it .
我 得到 抓住 的 一些 的 这 疫苗 和 有 这 实验室 分析 它 .

我弄到了一些疫苗，并送去实验室进行了分析。

[ɪts] ['məʊstli] ['væksiːn] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sʌbstəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's mostly vaccine all right , but there is a foreign substance in it .
它是 大多 疫苗 全部 正确的 , 但 那里 是 一个 外国的 物质 在 它 .

它主要成分确实是疫苗，但其中也含有外来物质。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [hiː; hi] [riːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] : " ['aɪsəleɪtɪd] [pɔɪnt] [əʊ] [sɪks] [fɔː(r)] ['sev(ə)n] [græmz] [ʌn'klæsɪfaɪd]
" He read from the report : " Isolated point oh six four seven grams unclassified
" 他 读 从 这 报告 : " 孤立 观点 哦 六 四 七 克 未分类

['krɪst(ə)l] ['kɒmpaʊnd] ,
crystal compound ,
水晶 化合物 ,

他从报告中读道："分离出的点状物重647克，未分类晶体化合物，

[ə'pærəntli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['njuːklɪətaɪd] ['enzaɪm] .
apparently form of nucleotide enzyme .
显然 形式 的 核苷酸 酶 .

显然是一种核苷酸酶。

['fɜːðə(r)] [ə'næləsɪs] ['nesəsəri] . "
Further analysis necessary . "
更远 分析 必要的 . "

需要进一步分析。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['enzaɪm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
" You think this enzyme , or whatever it is , has something to do with it
" 你 思考 这 酶 , 或者 任何 它 是 , 有 某物 到 做 和 它

? "
? "
? "

你认为这种酶，或者不管它是什么，跟这件事有关吗？

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ɔːl] [ai] [hæv; həv] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪld] ['θɪəri] .
All I have is a pretty wild theory .
全部 我 有 是 一个 漂亮的 荒野 理论 .

我只有一个相当离谱的理论。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [wen] ['aʊə(r)] [læb] [kænt] ['ænəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ,
To begin , when our lab can't analyze something right away ,
到 开始 , 什么时候 我们的 实验室 不能 分析 某物 正确的 离开 ,

首先，当我们的实验室无法立即分析某种物质时，

[ɪts] ['prɪti] [reə(r)] — ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['kemɪstri] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
it's pretty rare — possibly even unknown to chemistry in general .
它是 漂亮的 稀有的 — 可能 甚至 未知 到 化学 在 一般的 .

这非常罕见——甚至可能在化学领域内都闻所未闻。

[naʊ] [ɪts] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbstəns] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
Now it's just possible that this substance does something to the brain that makes a
现在 它是 只是 可能的 那 这 物质 做 某物 到 这 脑 那 制作 一个

[mæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'priːmɪst] ,
man into a Supremist ,
男人 进入 一个 至上主义者 ,

现在很有可能这种物质会对大脑产生某种影响，使人变成至上主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmˌbɒdiz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,
and that somebody's behind the whole thing ,
和 那 某人的 在后面 这 所有的 事物 ,

这一切都是有人在幕后操纵的。

[dɪ'lɪbərətli] ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'kʌm] [ɪn'dʒektɪd] [wɪð]
deliberately planting the stuff so that people here and there become injected with
故意地 种植 这 东西 所以 那 人们 这里 和 那里 变得 注射 和
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

故意栽赃这些东西，让各地的人都感染上它。

" [pel] .
" Pell .
" 佩尔 .

佩尔。

" ['lɑːkɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪnd] [feɪs] .
" Larkin made a pained face .
" 拉金 制成 一个 痛苦 脸 .

拉金露出痛苦的表情。

" ['riːəli] .
" Really .
" 真的 .

“真的。

" [pel] [ʃrʌg] .
" Pell shrugged .
" 佩尔 耸了耸肩 .

佩尔耸了耸肩。

" [wel] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Well , as I say , it's a hunch , that's all . "
" 出色地 , 作为 我 说 , 它是 一个 直觉 , 那就是 全部 . "

“嗯，就像我说的，这只是我的直觉，仅此而已。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [paɪp] [driːm] , " [sed] ['lɑːkɪn] .
" It's a pipe dream , " said Larkin .
" 它是 一个 管道 梦 , " 说 拉金 .

“这只是痴人说梦，”拉金说道。

" [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [fæn'tæstɪk] . "
" I never heard of anything so fantastic . "
" 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 极好的 . "

“我从未听说过如此奇妙的事情。”

" [ðæts] [wɒt] [fəʊks] [sed] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [wɜː(r); wə(r)]
" That's what folks said a couple of centuries ago when the Venusians were
" 那就是 什么 各位 说 一个 夫妻 的 几个世纪 前 什么时候 这 金星人 是
[fɜːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪtɪd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .
first trying to make contact and their ships were sighted all over the place .
第一的 尝试 到 制作 接触 和 他们的 船舶 是 目击者 全部 超过 这 地方 .

“几个世纪前，当金星人第一次试图与地球接触，他们的飞船在各地被发现时，人们也是这么说的。”

- [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [fæn'tæstɪk] , - [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .
' I never heard of anything so fantastic , ' they all said .
- 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 极好的 , - 他们 全部 说 .

“我从没听说过这么神奇的事，”他们异口同声地说。

" ['θiːəˌdɔːr] - [stɪl] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" Theodor Rysland still looked interested .
" 西奥多 - 仍然 看起来 感兴趣的 .

西奥多·里斯兰看起来仍然很感兴趣。

" ['grɑːntɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] ['ment(ə)l] [steɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
" Granted there is some connection between the Supremist mental state and this ,
" 的确 那里 是 一些 联系 之间 这 至上主义者 精神的 状态 和 这 ,
[ɜː(r)] , ['enzaɪm] .
er , enzyme .
呃 , 酶 .

"诚然，至上主义精神状态与这种酶之间存在某种联系。

[wɒt] [ðen] , ['mɪstə(r)] . [pel] ? "
What then , Mr . Pell ? "
什么 然后 , 先生 . 佩尔 ? "

那么，佩尔先生，接下来呢?

" [wel] , " [sed] [pel] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] ,
" Well , " said Pell , stretching his legs out ,
" 出色地 , " 说 佩尔 , 伸展 他的 腿 出去 ,

"嗯,"佩尔说着，伸了个懒腰。

" [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . ['neɪbəl] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es]
" I had an idea maybe your friend Dr . Nebel could give us
" 我 有 一个 主意 或许 你的 朋友 博士 . 雾 可以 给 我们
[sʌm; səm] [help] [ɒn] [ðæt] . "
some help on that . "
一些 帮助 在 那 . "

"我有个想法，或许你的朋友内贝尔博士能在这方面帮我们一些忙。"

" ['neɪbəl] ? "
" Nebel ? "
" 雾 ? "

"内贝尔? "

" [hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? "
" He's interested in this thing , isn't he ? "
" 他是 感兴趣的 在 这 事物 , 不是 他 ? "

"他对这件事很感兴趣，对吧? "

" ['defɪnətli] .
" Definitely .
" 确实 .

"确实。

- [ə; eɪ] ['veri] ['pʌblɪk] ['spɪrɪtɪd] [mæn] . "
Nebel's a very public spirited man . "
- 一个 非常 民众 精神抖擞 男人 . "

内贝尔是一位非常热心公益的人。

" [wel] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] [saɪkoʊbaiːɑːlədʒəsts] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tə'deɪ] .
" Well , I understand he's one of the top psychobiologists in the country today .
" 出色地 , 我 理解 他是 一 的 这 顶部 心理生物学家 在 这 国家 今天 .

"嗯，据我了解，他是当今美国顶尖的心理生物学家之一。"

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [njuː] ['enzaɪm] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['æli] .
Seems to me this new enzyme , whatever it is , would be right up his alley .
似乎 到 我 这 新的 酶 , 任何 它 是 , 会 是 正确的 向上 他的 胡同 .

我觉得这种新酶，不管它是什么，都非常适合他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [læb] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mait] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]
Of course the lab should get to it eventually , but he might do it
的 课程 这 实验室 应该 得到 到 它 最终 , 但 他 可能 做 它
[ə; eɪ] [lɒt] ['kwɪkə(r)] .
a lot quicker .
一个 很多 更快 .

当然，实验室最终肯定会完成这项工作，但他可能会做得更快。

" ['lɑːkɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][stəˈtɪstɪk(ə)l] [kraɪm] [tʃɑːts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
" Larkin had been examining some statistical crime charts on the wall .
" 拉金 有 到过 检查 一些 统计 犯罪 图表 在 这 墙 .

拉金当时正在查看墙上的一些犯罪统计图表。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
He turned from them .
他 转向 从 他们 .

他转身离开了他们。

" [pel] , [dʌz] - [nəʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðiːz] [waɪld] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
" Pell , does Kronski know about all these wild hunches of yours ? "
" 佩尔 , 做 - 知道 关于 全部 这些 荒野 预感 的 你的 ? "

佩尔，克朗斯基知道你这些异想天开的想法吗?

" [ai] ['hævnt] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [jet] .
" I haven't talked with him about them yet .
" 我 还没有 谈话 和 他 关于 他们 然而 .

"我还没有和他谈过这些事。"

[hiː; hi] [left] [təˈdeɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [læb] [rɪˈpɔːt] [keɪm] [ɪn] .
He left today before the lab report came in .
他 左边 今天 前 这 实验室 报告 来了 在 .

他今天在化验报告出来之前就离开了。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] ['lɑːkɪn] ['iːvnli] ,
" I was just wondering , " said Larkin evenly ,
" 我 曾是 只是 好奇 , " 说 拉金 均匀地 ,

"我只是在想,"拉金平静地说。

" ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [tuː] [mˈeɪnɪˌæks][ɪn][maɪ] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ɔː(r)]['əʊnli][wʌn] .
" whether I had two maniacs in my organization or only one .
" 无论 我 有 二 疯子 在 我的 组织 或者 仅有的 一 .

"无论我的组织里是有两个疯子还是只有一个疯子。"

" - , ['fraʊnɪŋ] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .
" Rysland , frowning , turned to the chief .
" - , 皱眉 , 转向 到 这 首席 .

里斯兰皱着眉头转向酋长。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['heɪsti] , ['lɑːkɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wouldn't be hasty , Larkin , " he said .
" 我 不会 是 仓促 , 拉金 , " 他 说 .

"我劝你别操之过急，拉金,"他说。

" ['kreɪzi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [pel] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] .
" Crazy as it sounds Pell may have something here .
" 疯狂的 作为 它 声音 佩尔 可能 有 某物 这里 .

"虽然听起来很疯狂，但佩尔可能说得有道理。"

" ['lɑːkɪn] [snɔːt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Larkin snorted again , and this time along with it he shook his head sadly .
" 拉金 哼了一声 再次 , 和 这 时间 沿着 和 它 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

拉金又哼了一声，这次他还悲伤地摇了摇头。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [muːv] [ðen] ?
" What's your next move then ?
" 是什么 你的 下一个 移动 然后 ?

"那你下一步打算怎么做?"

" - [ɑːskt] [pel] .
" Rysland asked Pell .
" - 问 佩尔 .

里斯兰问佩尔。

" [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [fɜːst] [θɪŋ] , " [pel] [sed] ,
" Tomorrow morning , first thing , " Pell said ,
" 明天 早晨 , 第一的 事物 , " 佩尔 说 ,

"明天一早，第一件事就是，"佩尔说。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['neɪbəl][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi]
" I'll take a sample of this stuff to Dr . Nebel and see what he
" 患病的 拿 一个 样本 的 这 东西 到 博士 . 雾 和 看 什么 他
[kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
can do with it .
能 做 和 它 .

"我会带些这种东西的样品给内贝尔博士，看看他能用它做什么。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [læb] [kæn; kən] [kiːp] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . "
Of course the lab can keep on working on it in the meantime . "
的 课程 这 实验室 能 保持 在 在职的 在 它 在 这 与此同时 . "

当然，实验室也可以在此期间继续进行这项研究。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə][get] ['bɪzi] [ɒn] [ðəʊz] [kəm'pjuːtəz] ?
" Don't you think you might do better to get busy on those computers ?
" 不 你 思考 你 可能 做 更好的 到 得到 忙碌的 在 那些 计算机 ?

你不觉得你最好还是专心在电脑上工作吗?

" ['lɑːkɪn] [ɑːskt] .
" Larkin asked .
" 拉金 问 .

拉金问道。

[pel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pell shook his head .
佩尔 摇晃 他的 头 .

佩尔摇了摇头。

" [ðɪs] [hʌntʃ] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] , [tʃiːf] .
" This hunch is too strong , Chief .
" 这 直觉 是 也 强的 , 首席 .

"局长，我的直觉太强烈了。"

" - [smaɪld] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] .
" Rysland smiled , and got up .
" - 微笑 , 和 得到 向上 .

里斯兰笑了笑，站了起来。

" [aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɒk] ['ɪntuː] [ðɪs] [mænz] [hʌntʃ] .
" I'm inclined to put a little stock into this man's hunches .
" 我是 倾斜 到 放 一个 小的 库存 进入 这 男人的 预感 .

"我倾向于相信这个人的直觉。"

[hiːz] [dʌn] ['prɪti] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm][səʊ][fɑː(r)] .
He's done pretty well with them so far .
他是 完毕 漂亮的 出色地 和 他们 所以 远的 .

到目前为止，他跟他们相处得相当不错。

[aɪ'd]['iːv(ə)n] [seɪ] [hiːz] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] — ['pɒsəbli] .
I'd even say he's pretty close to a solution of this thing — possibly .
ID 甚至 说 他是 漂亮的 关闭 到 一个 解决方案 的 这 事物 — 可能 .

我甚至可以说他可能已经非常接近解决这个问题了。

" ['lɑːkɪn] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪm] [tʃɑːts] [ə'gen] .
" Larkin shrugged and started to look at the crime charts again .
" 拉金 耸了耸肩 和 开始 到 看 在 这 犯罪 图表 再次 .

拉金耸了耸肩，又开始查看犯罪图表。

\- [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Rysland held out his hand .
\- 握住 出去 他的 手 .

里斯兰伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . [pel] .
" Good night , Mr . Pell .
" 好的 夜晚 , 先生 . 佩尔 .

“晚安，佩尔先生。”

[juːv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] .
You've encouraged me .
你已经 鼓励 我 .

你给了我很大的鼓励。

['lɑːkɪn] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['tɒpsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪt] [kæp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːn] [ɪn] .
Larkin and I are going topside for a little night cap before we turn in .
拉金 和 我 是 去 上部 为了 一个 小的 夜晚 帽 前 我们 转动 在 .

拉金和我打算上甲板喝点睡前酒，然后再睡觉。

[laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ? "
Like to join us ? "
喜欢 到 加入 我们 ? "

想加入我们吗?

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [sed] [pel] .
" No , thanks , " said Pell .
" 不 , 谢谢 , " 说 佩尔 .

“不用了，谢谢。”佩尔说道。

" [aɪm] ['sliːpi] .
" I'm sleepy .
" 我是 困 .

“我想睡觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疯狂边缘(Brink of Madness)
第3/4页

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd] [hɪt] [ðæt] [sæk] . "
I want to get home and hit that sack . "
我 想 到 得到 家 和 打 那 解雇 . "

我想回家好好睡一觉。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gʊd] [naɪt] [ə'gen] .
Good night again .
好的 夜晚 再次 .

晚安。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" The two men went toward the door .
" 这 二 男人 去 朝向 这 门 .

两人朝门口走去。

[pel] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] .
Pell watched them quietly .
佩尔 观看 他们 悄悄 .

佩尔静静地看着他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [laɪd; liːd] .
He had lied .
他 有 撒谎了 .

他撒谎了。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['sliːpi] [æt; ət] [ɔːl] .
He wasn't sleepy at all .
他 不是 困 在 全部 .

他一点也不困。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ðæt] ['vjuːə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] ,
He just wanted to get home and sit by that viewer and hope ,
他 只是 通缉 到 得到 家 和 坐 经过 那 观看者 和 希望 ,

他只想回家，坐在电视机旁，满怀希望地等待。

[həʊp] [ə'genst] [həʊp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [siːɛlz] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] [swɜːl] ['ɪntuː] [vjuː] . . . .
hope against hope , that it would ring and that Ciel's lovely image would swirl into view . . . .
希望 反对 希望 , 那 它 会 戒指 和 那 希尔的 迷人的 图像 会 漩涡 进入 看法 . . . .

抱着一丝希望，希望铃声响起，希望夏尔美丽的身影能够浮现眼前......

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['temptɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['tɒpsaɪd] , [haʊ'evə(r)] .
On the way home he was just the least bit tempted to go topside , however .
在 这 方式 家 他 曾是 只是 这 至少 少量 受诱惑 到 去 上部 , 然而 .

然而，在回家的路上，他却有那么一丝想去甲板上的冲动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [brɔːd] , ['kwaɪət] ['buːləvɑːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
He thought he might like to walk the broad , quiet boulevards under the stars .
他 想法 他 可能 喜欢 到 走 这 广阔 , 安静的 林荫大道 在下面 这 明星 .

他想，或许他会喜欢在星空下漫步于宽阔而宁静的林荫大道上。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['fʌŋkʃən] ['betə(r)] [ðeə(r)] .
His brain functioned better there .
他的 脑 功能正常 更好的 那里 .

他在那里大脑运转得更好。

[ðə; ði] ['tʌnlz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['steraɪl] , [səʊ] ['wʌndəfəli] ['fʌŋkʃən(ə)l]
The tunnels were so clean and bright and sterile , so wonderfully functional
这 隧道 是 所以 干净的 和 明亮的 和 无菌 , 所以 太棒了 功能性
[ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ,
and sensible ,
和 明智的 ,

隧道干净明亮，毫无污染，功能齐全，设计合理。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'prest] [hɪm] ['sʌmhaʊ] .
that they oppressed him somehow .
那 他们 受压迫者 他 不知何故 .

他们以某种方式压迫了他。

['meɪbi] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [hiː; hi] ['wʌznt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [eɪdʒ] .
Maybe , he sometimes thought , he wasn't fit for this age .
或许 , 他 有时 想法 , 他 不是 合身 为了 这 年龄 .

他有时想，也许他并不适合这个年纪。

['meɪbi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
Maybe he should have been born a couple of hundred years ago .
或许 他 应该 有 到过 出生 一个 夫妻 的 百 年 前 .

或许他应该出生在几百年前。

[bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt]
But common sense told him that people in that age must have often thought
但 常见的 感觉 讲述 他 那 人们 在 那 年龄 必须 有 经常 想法
[ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
exactly the same thing to themselves .
确切地 这 相同的 事物 到 他们自己 .

但常识告诉他，那个时代的人们肯定也经常这样想。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['krɒnəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] .
He looked at his chrono and decided he had better go home .
他 看起来 在 他的 计时器 和 决定 他 有 更好的 去 家 .

他看了看计时器，决定最好还是回家。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [siːl] .
The apartment , when he came to it , was cold and empty without Ciel .
这 公寓 , 什么时候 他 来了 到 它 , 曾是 寒冷的 和 空的 没有 希尔 .

当他来到公寓时，里面空无一人，只有夏尔一个人。

[hiː; hi] [beɪðd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tjuːnləs] [wei] ,
He bathed and tried to keep up his spirits by singing in his tuneless way ,
他 洗澡 和 尝试 到 保持 向上 他的 烈酒 经过 歌唱 在 他的 无调性 方式 ,

他洗了个澡，然后用他那跑调的嗓子唱歌来振作精神。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [help] .
but it didn't help .
但 它 没有 帮助 .

但这并没有起到作用。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
He went back into the living room ,
他 去 后退 进入 这 活的 房间 ,

他回到了客厅，

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fɪlm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læp] [prə'dʒektə(r)] .
selected a film from the library and slipped it into a lap projector .
已选 一个 电影 从 这 图书馆 和 滑倒了 它 进入 一个 膝 投影仪 .

从图书馆选了一部电影，放进一台便携式投影仪里。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [fɪlm] ,
He sat down and tried to concentrate on the film ,
他 卫星 向下 和 尝试 到 集中 在 这 电影 ,

他坐下来，努力集中注意力看电影。

[ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [muːn] ['rɑːkɪts] .
a historical adventure about the days of the first moon rockets .
一个 历史 冒险 关于 这 天 的 这 第一的 月亮 火箭 .

一部讲述第一枚登月火箭时代的冒险历史剧。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't follow it .
他 不能 跟随 它 .

他没能理解。

[ðə; ði] ['vjuːə(r)] [ræŋ] .
The viewer rang .
这 观看者 响铃 .

观众来电了。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trɪgəd] [ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] [ɪ'dʒekʃ(ə)n] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dʒet] .
He bounded from the chair as though he had triggered a high speed ejection seat in a burning jet .
他 有界 从 这 椅子 作为 尽管 他 有 触发 一个 高的 速度 喷射 座位 在 一个 燃烧 喷射 .

他像从燃烧的喷气式飞机上启动高速弹射座椅一样，猛地从椅子上跳了起来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vjuːə(r)] [ænd; ənd] ['flik] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
He went to the viewer and flicked it on .
他 去 到 这 观看者 和 轻弹 它 在 .

他走到电视机前，打开了它。

[ðə; ði] [pleɪt] ['ʃimə] , [ænd; ənd] [ðen] [siːɛlz] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] .
The plate shimmered , and then Ciel's image came into focus .
这 盘子 闪闪发光 , 和 然后 希尔的 图像 来了 进入 重点 .

盘子闪了一下，然后夏尔的影像逐渐清晰起来。

" ['beɪbi] !
" Baby !
" 婴儿 !

“婴儿！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [oʊvɚmɑdʒəleɪtɪd] ['evri] [æmp] [tjuːb] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] ['sɪti] ['vjuːə(r)] ['sɪstəm] .
" He was certain his shout overmodulated every amp tube in the entire World City viewer system .
" 他 曾是 肯定 他的 喊 过调制 每一个 放大器 管子 在 这 全部的 世界 城市 观看者 系统 .

他确信他的喊叫声使整个世界城市观测系统中的每一个放大管都过载了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] , ['wʌndəfəli] ['betə(r)] , [ɔːl'redi] .
But he felt better , wonderfully better , already .
但 他 毛毡 更好的 , 太棒了 更好的 , 已经 .

但他感觉好多了，好多了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
She was smiling .
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

" [hə'ləʊ] , [dɪk] . "
" Hello , Dick . "
" 你好 , 迪克 . "

“你好，迪克。”

" [hə'ləʊ] .
" Hello .
" 你好 .

“你好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'fekʃənət] [ɪm'bærəsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" And then they looked at each other in affectionate embarrassment for a
" 和 然后 他们 看起来 在 每个 其他 在 亲热 尴尬 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

然后他们带着一丝羞涩和爱意对视了一会儿。

" [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] [pel] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][skrɪpt]['raɪtə(r)] [ə'lɒŋ] . "
" One of us , " said Pell , " ought to have his script writer along . "
" 一 的 我们 , " 说 佩尔 , " 应该 到 有 他的 脚本 作家 沿着 . "

佩尔说：“我们当中应该有人带上他的编剧。”

" [dɪk] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] . . . . "
" Dick , I don't know exactly how to say what I want to say . . . . "
" 迪克 , 我 不 知道 确切地 如何 到 说 什么 我 想 到 说 . . . . "

“迪克，我不知道该怎么表达我想说的话……”

" [doʊnt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

[doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Don't say anything .
不 说 任何事物 .

什么都别说。

[dʒʌst] [prɪ'tend] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] .
Just pretend nothing ever happened .
只是 假装 没有什么 曾经 发生 .

就当什么都没发生过。

[dʒʌst] [kʌm] [ɒn] [həʊm] [fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
Just come on home fast as you can . "
只是 来 在 家 快速地 作为 你 能 . "

赶紧回家吧。

" [nəʊ] , [dɪk] .
" No , Dick .
" 不 , 迪克 .

“不，迪克。”

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ai] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [wel] , ['evriθɪŋ] .
I still want to talk about — well , everything .
我 仍然 想 到 讲话 关于 — 出色地 , 一切 .

我仍然想谈谈——嗯，所有的事情。

[dɪk] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .
Dick , we've got to reach some sort of compromise .
迪克 , 我们已经 得到 到 抵达 一些 种类 的 妥协 .

迪克，我们必须达成某种妥协。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] . "
There must be a way . "
那里 必须 是 一个 方式 . "

一定有办法的。

" [kʌm] [ɒn] [həʊm] .
" Come on home .
" 来 在 家 .

回家吧。

[wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] . "
We'll find a way . "
出色地 寻找 一个 方式 . "

我们会找到办法的。

" [nɒt] [həʊm] .
" Not home .
" 不是 家 .

不在家。

[tuː] ['meni] ['meməriz] [ðeə(r)] .
Too many memories there .
也 许多 回忆 那里 .

那里有太多回忆。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ai] [doʊnt] [trʌst] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
Besides , " she smiled a little , " I don't trust us alone together .
除了 , " 她 微笑 一个 小的 , " 我 不 相信 我们 独自的 一起 .

此外，"她微微一笑，"我不信任我们单独在一起。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
You know what would happen .
你 知道 什么 会 发生 .

你知道会发生什么。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [get] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [dʌn] .
We wouldn't get any talking done .
我们 不会 得到 任何 说 完毕 .

我们根本没法进行任何对话。

[nɒt] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ['eniweɪ] .
Not any sensible talking anyway .
不是 任何 明智的 说 反正 .

反正也没人进行任何有意义的对话。

[jʊd] ['betə(r)] [miːt] [ˌem 'iː] ['sʌmpleɪs] .
You'd better meet me someplace .
你会 更好的 见面 我 某个地方 .

你最好找个地方跟我碰面。

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[weə(r)] [kæn; kən][ai] [mi:t] [ju:; jʊ] ? "
Where can I meet you ? "
在哪里 能 我 见面 你 ? "

我可以在哪里见到你?

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɑ:dʌst] ['kæfeɪ] ? "
" How about the Stardust Cafe ? "
" 如何 关于 这 星尘 咖啡店 ? "

"星尘咖啡馆怎么样?"

" [ə'gen] ?
" Again ?
" 再次 ?

"再次?

[ðæt] [pleɪs] ['dɪd(ə)nt][help][ˌju: 'es] [mʌtʃ] [ðə; ði][lɑ:st][taɪm] . "
That place didn't help us much the last time . "
那 地方 没有 帮助 我们 很多 这 最后的 时间 . "

上次那个地方对我们没什么帮助。

" [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][h'ændɪəst] .
" I know , but it's the handiest .
" 我 知道 , 但 它是 这 最 .

我知道，但这是最方便的。

[aɪm][ʃʊə(r)][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
I'm sure we can find a quiet place .
我是 当然 我们 能 寻找 一个 安静的 地方 .

我相信我们一定能找到一个安静的地方。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
Out on the terrace or something . "
出去 在 这 阳台 或者 某物 . "

到露台上去之类的。"

" [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['terəs] ? "
" Is there a terrace ? "
" 是 那里 一个 阳台 ? "

有露台吗?

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

"是的，我也这么认为。"

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] .
I'm sure there must be .
我是 当然 那里 必须 是 .

我确信肯定有。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɒnəʊ] .
" He looked at his chrono .
" 他 看起来 在 他的 计时器 .

他看了看他的计时器。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['beɪbi] .
" All right , baby .
" 全部 正确的 , 婴儿 .

"好的，宝贝。"

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ? "
Half an hour ? "
一半 一个 小时 ? "

半小时？”

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
" Half an hour .
" 一半 一个 小时 .

“半小时。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ɒf] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .
" When she clicked off he felt his heart pounding .
" 什么时候 她 点击 离开 他 毛毡 他的 心 猛击 .

“当她挂断电话时，他感到自己的心跳加速。”

[hiː; hi] [felt] ['dɪzi] .
He felt dizzy .
他 毛毡 晕眩的 .

他感到头晕。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [meθ] [æt; ət] [wʌn] [dʒəʊlt] — [ˌɪntrə'viːnəsli] .
He felt as though he had just taken a quart of meth at one jolt — intravenously .
他 毛毡 作为 尽管 他 有 只是 已采取 一个 夸脱 的 冰毒 在 一 颠簸 — 静脉注射 .

他感觉自己就像一口气注射了一夸脱冰毒——通过静脉注射。

[hiː; hi] [sæŋ] , [mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒf] - [kiː] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
He sang , more loudly and more off - key than ever .
他 唱 , 更多的 高声 和 更多的 离开 - 钥匙 比 曾经 .

他唱起了歌，声音比以往任何时候都更大，也更加跑调。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [get] [drest] [ə'gen] .
He went into the bedroom and started to get dressed again .
他 去 进入 这 卧室 和 开始 到 得到 穿着 再次 .

他走进卧室，开始重新穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌntʃ] [hɪt] [hɪm] .
It wasn't until he was finishing the knot in his tie that the hunch hit him .
它 不是 直到 他 曾是 精加工 这 结 在 他的 领带 那 这 直觉 打 他 .

直到他系领带打完结时，才突然有了预感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [hʌntʃ] .
It was funny about that hunch .
它 曾是 有趣的 关于 那 直觉 .

那次预感真是太有趣了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] ,
He would have said it came out of nowhere ,
他 会 有 说 它 来了 出去 的 无处 ,

他会说这事来得莫名其妙。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [θruː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] ['leɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['lev(ə)lz] .
and yet it must have broken from the bottom of his mind through some kind of restraining layer into the conscious levels .
和 然而 它 必须 有 破碎的 从 这 底部 的 他的 头脑 通过 一些 种类 的 限制 层 进入 这 有意识的 级别 .

然而，它一定是突破了他内心深处的某种束缚，进入了意识层面。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] — [hɪz; ɪz]
He didn't remember thinking anything that might have brought it on — his
他 没有 记住 思维 任何事物 那 可能 有 带来 它 在 — 他的
[maɪnd][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɒn] [siːl] .
mind was strictly on Ciel .
头脑 曾是 严格 在 希尔 .

他不记得自己当时想过什么可能导致这种情况发生的事——他的脑海里只有夏尔。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs]
Maybe that was how it came through , with the attention of his conscious
或许 那 曾是 如何 它 来了 通过 , 和 这 注意力 的 他的 有意识的
[maɪnd][daɪ'rɛktɪd] [ˌels'weə(r)] .
mind directed elsewhere .
头脑 指导 别处 .

也许正是因为这样，他的注意力才转移到了别处。

[wɪð] [ðə; ði] [hʌntʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [siːɛlz] [vɔɪs] [ə'gen] , [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klɪəli] , ['seɪɪŋ] :
With the hunch he heard Ciel's voice again , heard it very clearly , saying :
和 这 直觉 他 听到 希尔的 嗓音 再次 , 听到 它 非常 清楚地 , 说 :

他凭直觉再次听到了夏尔的声音，而且听得非常清楚，夏尔说：

" [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .
" I'm sure we can find a quiet place .
" 我是 当然 我们 能 寻找 一个 安静的 地方 .

“我相信我们一定能找到一个安静的地方。”

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Out on the terrace or something .
出去 在 这 阳台 或者 某物 .

到露台上去之类的。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" And with that other things started to fall into place .
" 和 和 那 其他 事物 开始 到 落下 进入 地方 .

“就这样，其他事情也开始迎刃而解了。”

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
As he thought ,
作为 他 想法 ,

他心想，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [fænd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['ʌðə(r)]
and as the possibilities of his hunch fanned out to embrace other
和 作为 这 可能性 的 他的 直觉 扇形 出去 到 拥抱 其他
[ˌpɒsə'bilitiz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld][ænd; ənd] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] .
possibilities he became suddenly cold and sick inside .
可能性 他 成为 突然 寒冷的 和 生病的 里面 .

随着他的直觉逐渐扩展到其他可能性，他突然感到内心一阵冰冷和不适。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
He fought the feeling .
他 战斗 这 感觉 .

他努力压抑住这种感觉。

" [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Got to go through with it , " he muttered to himself .
" 得到 到 去 通过 和 它 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“必须坚持下去，”他喃喃自语道。

" [gɒt] [tuː; tə] .
" Got to .
" 得到 到 .

“必须这样做。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kɑːz] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][diː] - - ,
" As soon as he was dressed he took the tunnel cars to Station D - 90 ,
" 作为 很快 作为 他 曾是 穿着 他 采取 这 隧道 汽车 到 车站 D - - ,
['tʃeɪndʒɪŋ] [twaɪs] .
changing twice .
变化 两次 .

"他穿戴整齐后，乘坐隧道车前往 D-90 站，途中换了两次衣服。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
People were aboard at this hour , returning from the evening .
人们 是 船上 在 这 小时 , 返回 从 这 晚上 .

当时船上有人，他们从晚上回来。

[lɒts] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]['juːnɪfɔːm] : [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]
Lots of men and women in uniform : the green of the landfighters , the
很多 的 男人 和 女性 在 制服 : 这 绿色的 的 这 - , 这
[waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,
white of the seamen ,
白色的 的 这 海员 ,

许多身穿制服的男男女女：陆军士兵的绿色制服，海军士兵的白色制服，

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fl'aɪəz] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] .
the blue of the flyers , the silver and black of the space force .
这 蓝色的 的 这 传单 , 这 银 和 黑色的 的 这 空间 力量 .

飞行员的蓝色，太空部队的银黑色。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Young people .
年轻的 人们 .

年轻人。

[kidz] ['məʊstli] : [kidz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wɔː(r)] , [smeld] [deθ] , [hɜːd] [ðə; ði] ['wuːndɪd]
Kids mostly : kids who had never seen war , smelled death , heard the wounded
孩子们 大多 : 孩子们 WHO 有 绝不 已见 战争 , 闻起来 死亡 , 听到 这 受伤
[skriːm] .
scream .
尖叫 .

大多是孩子：从未见过战争、闻过死亡的气息、听过伤员惨叫的孩子。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] .
He hoped they never would .
他 希望 他们 绝不 会 .

他希望他们永远不会这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
But if his hunch was correct they might be dangerously near to it right
但 如果 他的 直觉 曾是 正确的 他们 可能 是 危险地 靠近 到 它 正确的
[naʊ] .
now .
现在 .

但如果他预感正确，他们现在可能已经非常接近危险的边缘了。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kɔːl] - .
If only he had time to call Kronski .
如果 仅有的 他 有 时间 到 称呼 - .

如果他有时间给克朗斯基打个电话就好了。

[id] [fiːl] [ə; eɪ][lɒt] [sefə] . . . .
He'd feel a lot safer . . . .
他会 感觉 一个 很多 更安全 . . . .

他会感到安全得多......

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .
He shook himself .
他 摇晃 他自己 .

他抖了抖身子。

[hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Have to stop thinking about it .
有 到 停止 思维 关于 它 .

必须停止想这件事。

[prə'siːd] ['kɔːʃəsli] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [iːtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Proceed cautiously now , and take each thing as it came .
继续 谨慎地 现在 , 和 拿 每个 事物 作为 它 来了 .

现在要谨慎行事，顺其自然。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
That was the only thing to do .
那 曾是 这 仅有的 事物 到 做 .

这是唯一能做的。

[hiː; hi] [went] ['tɒpsaɪd] [ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['kiːɒsk]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
He went topside and stepped from the elevator kiosk into the night air .
他 去 上部 和 步 从 这 电梯 亭 进入 这 夜晚 空气 .

他走到甲板上，从电梯亭里走出来，步入夜色中。

[ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['glɒbjələ(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ] .
Ahead he saw the bright globular sign of the Stardust Cafe .
前方 他 锯 这 明亮的 球形 符号 的 这 星尘 咖啡店 .

他看到前方有星尘咖啡馆明亮的球形招牌。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .
But he didn't go toward it right away .
但 他 没有 去 朝向 它 正确的 离开 .

但他并没有立刻朝着那个方向走去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [wɔːkt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
He turned in the other direction , walked swiftly , and kept a sharp eye on the shadows .
他 转向 在 这 其他 方向 , 步行 迅速地 , 和 保留 一个 锋利的 眼睛 在 这 阴影 .

他转身朝另一个方向走去，快步走着，同时密切注意着阴影。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['sɜːkld] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːk] ,
He turned off on a side street , circled a small park ,
他 转向 离开 在 一个 边 街道 , 圈起来 一个 小的 公园 ,

他拐进一条小路，绕着一个小公园转了一圈，

[ænd; ənd] [ðen] [krɒst] [ə; eɪ]['sləʊpɪŋ] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [klʌb] .
and then crossed a sloping lawn toward the back of the night club .
和 然后 交叉 一个 倾斜的 草地 朝向 这 后退 的 这 夜晚 俱乐部 .

然后穿过一片倾斜的草坪，朝夜总会后方走去。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['entrəns] .
He headed for the light of the service entrance .
他 标题 为了 这 光 的 这 服务 入口 .

他朝着服务入口处的灯光走去。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['kredɪt] [bɪl] [gɒt] [hɪm][ˌɪn'saɪd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .
A half - credit bill got him inside through the back entrance .
一个 一半 - 信用 账单 得到 他 里面 通过 这 后退 入口 .

他用一张半美元的钞票从后门进去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['temprəri] [saɪn] ['seɪɪŋ] : ['mɑːkəʊ] [ðə; ði] ['mentəlɪst] .
He found the door with the temporary sign saying : Marco the Mentalist .
他 成立 这 门 和 这 暂时的 符号 说 : 马可 这 心灵术士 .

他发现门上贴着临时告示：超能力者马可。

[hiː; hi] [nɒkt] .
He knocked .
他 敲门 .

他敲了敲门。

['mɑːkəʊ] [ðə; ði] ['mentəlɪst] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Marco the Mentalist opened the door .
马可 这 心灵术士 打开 这 门 .

拥有超能力的马可打开了门。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He didn't look quite as tall face - to - face as he did out on the floor ,
他 没有 看 相当 作为 高的 脸 - 到 - 脸 作为 他 做过 出去 在 这 地面 ,

他面对面站着的时候，看起来没有在地板上那么高。

[nɔː(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'presɪv] .
nor quite as impressive .
也不 相当 作为 感人的 .

但没有那么令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['sætənaɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒaʊl] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌfiə(r)] [naʊ] ,
His face was still dark and faintly saturnine , but the jowls seemed a little puffier now ,
他的 脸 曾是 仍然 黑暗的 和 淡淡的 土星 , 但 这 下巴 似乎 一个 小的 更蓬松 现在 ,

他的脸色依然黝黑，略带忧郁，但双颊似乎比之前更加浮肿了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['kəpɪlərɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['taɪəd] .
there was a faint network of capillaries around his nostrils and his eyes looked just the least bit weary and tired .
那里 曾是 一个 头晕的 网络 的 毛细血管 大约 他的 鼻孔 和 他的 眼睛 看起来 只是 这 至少 少量 厌倦 和 疲劳的 .

他的鼻孔周围有一层淡淡的毛细血管网，眼睛看起来略显疲惫。

[ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [jes] ?
In a pleasant enough voice he said , " Yes ?
在 一个 令人愉快的 足够的 嗓音 他 说 , " 是的 ?

他用相当和蔼的声音说：“是的？”

" [pel] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [siː] . [ai] . [biː] . [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Pell showed his C . I . B . identification .
" 佩尔 显示 他的 C . 我 . B . 鉴别 .

佩尔出示了他的CIB身份证明。

['mɑːkəʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [pliːz] .
Marco raised his eyebrows a little and said , " Come inside , please .
马可 提高 他的 眉毛 一个 小的 和 说 , " 来 里面 , 请 .

马可微微挑了挑眉，说道：“请进。”

" [ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pel] .
" Inside he found a chair for Pell .
" 里面 他 成立 一个 椅子 为了 佩尔 .

“他在里面找到了一把椅子给佩尔坐。”

[hiː; hi][sæt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [hɑːf] - [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm]

He sat across from him at his dressing table , half - turned toward the room

他 卫星 穿过 从 他 在 他的 敷料 桌子 , 一半 - 转向 朝向 这 房间

.

.

.

他坐在梳妆台对面，半侧身面向房间。

" [ai][mʌst; məst][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

" I must get ready for my show in a little while .

" 我 必须 得到 准备好 为了 我的 展示 在 一个 小的 尽管 .

“我一会儿就要开始演出了，得赶紧准备。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You understand that , of course .

你 理解 那 , 的 课程 .

你当然明白这一点。

" [pel] [n'ɒdɪd] .

" Pell nodded .

" 佩尔 点头 .

佩尔点了点头。

" [wʌts] [ɒn][maɪ][maɪnd][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .

" What's on my mind won't take long .

" 是什么 在 我的 头脑 惯于 拿 长的 .

“我心里想的事情不会花太长时间。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['hɪpnətɪzəm] .

First of all , I want to ask a few questions about hypnotism .

第一的 的 全部 , 我 想 到 问 一个 很少 问题 关于 催眠术 .

首先，我想问几个关于催眠术的问题。

[ðeɪ] [meɪ] [siːm] ['sɪli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri] ,

They may seem silly to you , or maybe a little elementary ,

他们 可能 似乎 愚蠢的 到 你 , 或者 或许 一个 小的 初级 ,

它们或许在你看来很傻，或者有点初级，

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] - [ɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but I'd like you to answer ' em just the same .

但 ID 喜欢 你 到 回答 - 呃 只是 这 相同的 .

但我希望你们还是能回答这些问题。

" ['mɑːrkoʊz] ['aɪbraʊz] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [prə'siːd] . "

" Marco's eyebrows went a little bit higher and he said , " Proceed . "

" 马可的 眉毛 去 一个 小的 少量 更高 和 他 说 , " 继续 . "

“马可的眉毛挑得更高了，他说：‘继续。’”

" [əʊ'keɪ] .

" Okay .

" 好的 .

“好的。

['kwestʃən] ['nʌmbə(r)][wʌn] : [kæn; kən] ['enibɒdi] [biː; bi] ['hɪpnətaɪzd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? "

Question number one : can anybody be hypnotized against his will ? "

问题 数字 一 : 能 任何人 是 被催眠 反对 他的 将要 ? "

第一个问题：任何人都有可能在违背自身意愿的情况下被催眠吗？

" [sʌm; səm][kæn; kən] , [sʌm; səm] [kænt] .

" Some can , some can't .

" 一些 能 , 一些 不能 .

有些人能做到，有些人做不到。

" ['mɑːkəʊ] [smaɪld] .
" Marco smiled .
" 马可 微笑 .

马可笑了。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n] , ['ʌndə(r)] ['ævərɪdʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] — [nəʊ] .
" The average person , under average circumstances — no .
" 这 平均的 人 , 在下面 平均的 情况 — 不 .

"普通人在一般情况下——不。"

[ai] [ə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ][ækt][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪlz] .
I appear in my act to hypnotize people against their wills .
我 出现 在 我的 行为 到 催眠 人们 反对 他们的 遗嘱 .

我的表演内容是违背人们的意愿催眠他们。

['æktʃuəli] , [ˌsʌb'kɒnʃəsli] , [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnətaɪzd] ,
Actually , subconsciously , they wish to be hypnotized ,
实际上 , 潜意识 , 他们 希望 到 是 被催眠 ,

实际上，在潜意识里，他们渴望被催眠。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][traɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . "
which is why they volunteer to let me try in the first place . "
哪个 是 为什么 他们 志愿者 到 让 我 尝试 在 这 第一的 地方 . "

正因如此，他们才主动提出让我尝试。

" [əʊ'keɪ] , ['nʌmbə(r)] [tuː] .
" Okay , number two .
" 好的 , 数字 二 .

"好的，第二点。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [drʌg] [ðæt] [kæn; kən] ['hɪpnətaɪz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ?
Is there any drug that can hypnotize a person ?
是 那里 任何 药品 那 能 催眠 一个 人 ?

有没有什么药物可以催眠人？

" ['mɑːkəʊ] [fraʊnd] .
" Marco frowned .
" 马可 皱眉 .

马可皱起了眉头。

" ['pentəθæl, -θɔːl][ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
" Pentothal and several things appear to do that .
" 戊硫 和 一些 事物 出现 到 做 那 .

"戊硫醇和其他一些物质似乎能起到这种作用。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɑːgjuː][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [wei] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['æktʃuəli] ['hɪpnətaɪzd] [ɔː(r)][nɒt] .
You could argue it either way , whether the subject is actually hypnotized or not .
你 可以 争论 它 任何一个 方式 , 无论 这 主题 是 实际上 被催眠 或者 不是 .

你可以从正反两方面来论证，无论受试者是否真的被催眠了。

[ai] [bɪ'liːv] [pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [kə'mændz] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sʌbdʒɪkts]['ʌndə(r)]['səʊdiəm]
I believe post - hypnotic commands have been given to subjects under sodium
我 相信 邮政 - 催眠的 命令 有 到过 给定 到 主题 在下面 钠
[pɛntəθɑːl] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] ,
pentothol and carried out ,
戊醇 和 携带 出去 ,

我认为已经对注射了戊硫醇钠的受试者施加了催眠后指令并执行了这些指令。

['iːv(ə)n] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [saɪ'kaɪətri] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
even back in the dark ages of psychiatry several hundred years ago . "
甚至 后退 在 这 黑暗的 年龄 的 精神病学 一些 百 年 前 . "

甚至早在几百年前精神病学的黑暗时代就已如此。

" [aɪv] [ɡɒt][wʌn][mɔː(r)] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , " [pel] [sed] [ðen] .
" I've got one more really important question , " Pell said then .
" 我已经 得到 一 更多的 真的 重要的 问题 , " 佩尔 说 然后 .

“我还有一个非常重要的问题，”佩尔当时说道。

" [aɪ'd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['sʌmbədi] ['ʌndə(r)][hɪp'nəʊsɪs][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]['mɒrəl] [ɔː(r)]['eθɪk(ə)l] [sens] .
" I'd understood that somebody under hypnosis won't do anything against his moral or ethical sense .
" ID 理解 那 某人 在下面 催眠 惯于 做 任何事物 反对 他的 道德 或者 伦理道德 感觉 .

“我之前以为，被催眠的人不会做任何违背自己道德或伦理观念的事情。”

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kænt] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [stiːl] .
An honest man , for instance , can't be forced to steal .
一个 诚实的 男人 , 为了 实例 , 不能 是 强制 到 偷 .

例如，一个诚实的人是不能被迫去偷东西的。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

" ['mɑːkəʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪŋɡəz] .
" Marco laughed and gestured with his graceful fingers .
" 马可 笑了 和 做手势 和 他的 优美 手指 .

马尔科笑着，用他优雅的手指做了个手势。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" I don't think it is true .
" 我 不 思考 它 是 真的 .

我不认为这是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪp'nɒtɪk] [tek'niːk] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
It was once believed to be , because hypnotic technique was not strong enough .
它 曾是 一次 相信 到 是 , 因为 催眠的 技术 曾是 不是 强的 足够的 .

人们一度认为这是因为催眠技术不够强大。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][hɪp'nəʊsɪs][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['mɒrəl] [sens] ,
That is , the subject's hypnosis was not strong enough to overcome a strong moral sense ,
那 是 , 这 主题的 催眠 曾是 不是 强的 足够的 到 克服 一个 强的 道德 感觉 ,

也就是说，受试者的催眠效果不足以克服其强烈的道德感。

[wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [və'nɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [mɔː(r)]['bruːt(ə)l]['neɪtʃə(r)] .
which is actually a surface veneer on a deeper , more brutal nature .
哪个 是 实际上 一个 表面 单板 在 一个 更深 , 更多的 野蛮 自然 .

这实际上只是掩盖其更深层、更残酷本质的一层表面功夫。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wɪð] [diːp] [ɪ'nʌf] [hɪp'nəʊsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ,
But I think with deep enough hypnosis , and the right kind of command ,
但 我 思考 和 深的 足够的 催眠 , 和 这 正确的 种类 的 命令 ,

但我认为，只要催眠足够深，再加上正确的引导，

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də][məʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] —
you can get a person to do most anything in post - hypnotic behavior —
你 能 得到 一个 人 到 做 最多 任何事物 在 邮政 - 催眠的 行为 —
[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
and of course not know why he must do it ,
和 的 课程 不是 知道 为什么 他 必须 做 它 ,

在催眠后的行为状态下，你可以让一个人做几乎任何事情——当然，你也不知道他为什么要这样做。

['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ɪts] [rɒŋ] .
even knowing it's wrong .
甚至 会心 它是 错误的 .

即使明知是错的。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? "
Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [ai] [həʊp] [ai] [duː; də] .
" I hope I do .
" 我 希望 我 做 .

我希望如此。

" [ðen] [pel] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Then Pell leaned forward .
" 然后 佩尔 倾斜 向前 .

然后佩尔向前倾了倾身子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" And now I have a very great favor to ask of you . "
" 和 现在 我 有 一个 非常 伟大的 偏爱 到 问 的 你 . "

“现在我有一个很大的请求。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] ['praɪvət] [pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [raɪt]
" I want you to put on a little special private performance for me , right
" 我 想 你 到 放 在 一个 小的 特别的 私人的 表现 为了 我 , 正确的
[hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] . "
here and now . "
这里 和 现在 . "

“我想让你现在就在这里，为我表演一段特别的私人节目。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I'm afraid I don't understand . "
" 我是 害怕的 我 不 理解 . "

“恐怕我不明白。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" You will , in about sixty seconds .
" 你 将要 , 在 关于 六十 秒 .

“大约六十秒后你就会知道了。”

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] . . . .
Just listen carefully . . . .
只是 听 小心 . . . .

仔细听……

" ['tʃæptə(r)][viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

[hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deɪt] [wɪð] [siːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He was late for his date with Ciel , of course .
他 曾是 晚的 为了 他的 日期 和 希尔 , 的 课程 .

他当然又迟到了，和夏尔的约会又泡汤了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['krɒnəʊ][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ][baɪ][ðə; ði] [frʌnt]
He glanced at his chrono as he entered the Stardust Cafe by the front
他 瞥了一眼 在 他的 计时器 作为 他 进入 这 星尘 咖啡店 经过 这 正面
[dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] .
door and saw that he was twenty minutes late .
门 和 锯 那 他 曾是 二十 分钟 晚的 .

他走进星尘咖啡馆时，从前门瞥了一眼计时器，发现自己迟到了二十分钟。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [siːl] [ˌwʊdnt] [kəm'pleɪn] [tuː] ['vɪgərəsli] .
However , this time he was certain Ciel wouldn't complain too vigorously .
然而 , 这 时间 他 曾是 肯定 希尔 不会 抱怨 也 大力 .

然而，这一次他确信夏尔不会抱怨得太厉害。

[ə'gen] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [griːn] - [skɪnd] [vi'njuːsiən]
Again the askarins were playing , and once more the green - skinned Venusian
再次 这 - 是 玩耍 , 和 一次 更多的 这 绿色的 - 去皮 金星
[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ['raɪðɪŋ] ,
girls were doing their writhing ,
女孩们 是 正在做 他们的 扭动 ,

阿斯卡林人又开始玩耍了，绿皮肤的维纳斯女孩们又一次扭动着身躯。

[spæz'mɒdɪk] , [ˌæfrəʊdɪ'zaɪəkəl] [dɑːns] .
spasmodic , aphrodisiacal dance .
痉挛性的 , 催情剂 舞蹈 .

痉挛性的、催情的舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][ə'bændən]
It was remarkable how they could achieve such an effect of utter abandon
它 曾是 卓越 如何 他们 可以 达到 这样的 一个 影响 的 说出 放弃
[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðeə(r)]['feɪsɪz][blæŋk][ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] .
and yet keep their faces blank and frozen .
和 然而 保持 他们的 面孔 空白的 和 冷冻 .

令人惊叹的是，他们能够营造出如此彻底放纵的效果，却依然保持面无表情、一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] .
He looked around the rest of the room swiftly .
他 看起来 大约 这 休息 的 这 房间 迅速地 .

他迅速环顾了一下房间的其他地方。

[nɒt] [səʊ] ['kraʊdɪd] [tə'naɪt] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli]['kwaɪətə(r)] .
Not so crowded tonight , and people were generally quieter .
不是 所以 挤 今晚 , 和 人们 是 一般来说 更安静 .

今晚人不多，大家都比较安静。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌəʊvə'sekst] ['speismæn, -mən] [klɔː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
There were no oversexed spacemen clawing after the dancers on the floor .
那里 是 不 性欲过强 太空人 爪子 后 这 舞者 在 这 地面 .

没有好色的太空人在舞池里追逐舞者。

[siːl] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][rɪə(r)] [buːð] ,
Ciel was again in a rear booth ,
希尔 曾是 再次 在 一个 后部 展位 ,

希尔又一次坐在了后面的包厢里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [bɪ'fɔː(r)] .
in the same corner of the room she had chosen before .
在 这 相同的 角落 的 这 房间 她 有 选定 前 .

在她之前选择的房间角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spɒtɪd] [hɪm] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
She had spotted him now ; she was looking his way .
她 有 斑 他 现在 ; 她 曾是 寻找 他的 方式 .

她现在发现他了；她正看着他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] .
She lifted a white - gloved hand and waved .
她 抬起 一个 白色的 - 戴手套 手 和 挥手 .

她抬起戴着白手套的手，挥了挥。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He smiled and headed for her .
他 微笑 和 标题 为了 她 .

他笑着朝她走去。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
He forced his smile ,
他 强制 他的 微笑 ,

他强颜欢笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [fə'get] [ðə; ði] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
and made himself forget the prickling of his wrists and the feeling of
和 制成 他自己 忘记 这 刺痛 的 他的 手腕 和 这 感觉 的
['brɪslɪŋ] [fɜː(r)] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
bristling fur along his spine .
竖起的 毛皮 沿着 他的 脊柱 .

他强迫自己忘记手腕的刺痛感和脊背上毛发竖立的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
And he held his smile all the way across the room .
和 他 握住 他的 微笑 全部 这 方式 穿过 这 房间 .

他一路面带微笑，走到房间另一头。

[waɪ] , [hə'ləʊ] , ['dɑːlɪŋ] , ['fænsi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ; [nəʊ] , ['nʌθɪŋz] [rɒŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Why , hello , darling , fancy seeing you here ; no , nothing's wrong , nothing at all ,
为什么 , 你好 , 亲爱的 , 想要 看到 你 这里 ; 不 , 没什么。 错误的 , 没有什么 在 全部 ,

哎呀，亲爱的，真没想到会在这里见到你；没事，真的没事。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ?
why on earth would you think anything was wrong ?
为什么 在 地球 会 你 思考 任何事物 曾是 错误的 ?

你到底为什么会觉得出了什么问题?

" [haɪ] , ['beɪbi] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] .
" Hi , baby , " was all he actually said .
" 你好 , 婴儿 , " 曾是 全部 他 实际上 说 .

“嗨，宝贝，”他只说了这么一句。

" [aɪm] — [aɪm][glæd][jʊr; jər][hɪə(r)] , [dɪk] .
" I'm — I'm glad you're here , Dick .
" 我是 — 我是 高兴的 你是 这里 , 迪克 .

“我——我很高兴你在这里，迪克。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] .
" Her eyes didn't show much .
" 她 眼睛 没有 展示 很多 .

“她的眼神里没有流露出太多情绪。”

[ðeɪ] [rəuv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [pə'hæps] ,
They roved over his face a little too much perhaps ,
他们 漫游 超过 他的 脸 一个 小的 也 很多 也许 ,

或许他们在他脸上停留的时间有点太长了。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [siːmd] ['sɪmpli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz]['evə(r)] .
but otherwise they seemed simply as large and dark as ever .
但 否则 他们 似乎 简单地 作为 大的 和 黑暗的 作为 曾经 .

但除此之外，它们看起来和以前一样庞大而黑暗。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [meθ] [glɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .
He noticed that the meth glass in front of her was empty .
他 注意到 那 这 冰毒 玻璃 在 正面 的 她 曾是 空的 .

他注意到她面前的冰毒杯是空的。

['grɪnɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
Grinning , he sat down .
咧嘴笑 , 他 卫星 向下 .

他咧嘴一笑，坐了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg]['məʊmənt] .
" This is a big moment .
" 这 是 一个 大的 片刻 .

这是一个重要的时刻。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l] .
This is almost too much for me to handle .
这 是 几乎 也 很多 为了 我 到 处理 .

这几乎让我难以承受。

['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [ai] [niːd] — [ə; eɪ] [gʊd] [slʌg] [ɒv; əv] [meθ] . "
Maybe that's what I need — a good slug of meth . "
或许 那就是 什么 我 需要 — 一个 好的 蛞蝓 的 冰毒 . "

也许我需要的就是这个——来一大口冰毒。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nəʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？ ”

" [lets] [nɒt] [weɪst] [taɪm] .
" Let's not waste time .
" 我们来吧 不是 浪费 时间 .

别浪费时间了。

[lets] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] .
Let's go out on the terrace .
我们来吧 去 出去 在 这 阳台 .

我们去露台上吧。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] . "
I want you to kiss me . "
我 想 你 到 吻 我 . "

我想让你吻我。

" [best] ['ɒfə(r)] [aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
" Best offer I've had all evening .
" 最好的 提供 我已经 有 全部 晚上 .

“这是我今晚收到的最好的报价。”

" [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] .
" He rose again .
" 他 玫瑰 再次 .

他又复活了。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['terəs] ? "
" Where's the terrace ? "
" 在哪里? 这 阳台 ? "

露台在哪儿?

" [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] .
" Through that door .
" 通过 那 门 .

“穿过那扇门。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðeə(r)] [ðæts] [kləʊzd] [æt; ət] [naɪt] .
There's a dining room there that's closed at night .
有 一个 用餐 房间 那里 那就是 关闭 在 夜晚 .

那里有个餐厅，晚上不营业。

[juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] . "
You go through the dining room and out to the terrace . "
你 去 通过 这 用餐 房间 和 出去 到 这 阳台 . "

你穿过餐厅，就能到露台了。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['teɪblz] , [ə'krɒs] [ðə; ði]
" He took her arm and led her in and out of tables , across the
" 他 采取 她 手臂 和 引领 她 在 和 出去 的 表格 , 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他挽着她的胳膊，领着她进出餐桌，穿过房间。

[ðeɪ] [muːvd] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['nɪəli] [dɑːk] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
They moved swiftly through the quiet , nearly dark dining room ,
他们 已搬 迅速地 通过 这 安静的 , 几乎 黑暗的 用餐 房间 ,

他们迅速穿过安静、近乎昏暗的餐厅。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - [dɔːz] .
and after that through a pair of window - doors .
和 后 那 通过 一个 一对 的 窗户 - 门 .

然后穿过一扇窗门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ðen] , [ə; eɪ] ['flægstənd] [speɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] .
They were on the terrace then , a flagstoned space with a low wall .
他们 是 在 这 阳台 然后 , 一个 石板路 空间 和 一个 低的 墙 .

当时他们正站在露台上，那是一片铺着石板、四周有矮墙的空地。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['skætəd] [laɪts] [ɒv; əv] [wɜːld] ['sɪtiz] ['tɒpsaɪd] ['eəriə][ænd; ənd][sʌm; səm]
It overlooked the scattered lights of World City's topside area and some
它 被忽视的 这 疏散 灯 的 世界 城市的 上部 区域 和 一些
['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
distance beyond they could see the river ,
距离 超过 他们 可以 看 这 河 ,

从这里可以俯瞰世界城上层区域零星的灯光，再往远处还能看到河流。

[ə; eɪ] [bluː] - ['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
a blue - silver ribbon in the moonlight .
一个 蓝色的 - 银 丝带 在 这 月光 .

月光下的一条蓝银色丝带。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
They stopped at the wall .
他们 停止 在 这 墙 .

他们停在了墙边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
She turned toward him .
她 转向 朝向 他 .

她转过身面向他。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] , [dɑːk] [aɪz] .
He looked down at her , at her pale face and deep , dark eyes .
他 看起来 向下 在 她 , 在 她 苍白 脸 和 深的 , 黑暗的 眼睛 .

他低头看着她，看着她苍白的脸和深邃的黑眼睛。

[hiː; hi] [smeld] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] [wɔːmθ] [nɪə(r)][hɪm]
He smelled her perfume and he felt her live warmth near him
他 闻起来 她 香水 和 他 毛毡 她 居住 温暖 靠近 他
[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .
and coming nearer .
和 未来 更近 .

他闻到了她的香水味，感觉到了她温暖的气息在身边，并且越来越近。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pɑːt] [dʒʌst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lɪp]
He saw her eyes close , her lips part just slightly , and each lip
他 锯 她 眼睛 关闭 , 她 嘴唇 部分 只是 轻微地 , 和 每个 唇
['glɪsnɪŋ] , ['feɪntli] [mɔɪst] . . . .
glistening , faintly moist . . . .
闪闪发光 , 淡淡的 潮湿 . . . .

他看到她闭上眼睛，嘴唇微微张开，每侧嘴唇都闪着光泽，略带湿润……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .
He was wondering when it would happen .
他 曾是 好奇 什么时候 它 会 发生 .

他想知道这件事什么时候会发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] .
He was wondering when he would be struck .
他 曾是 好奇 什么时候 他 会 是 击 .

他想知道自己什么时候会遭到袭击。

[æz; əz][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['eni] [mɔː(r)]
As he wondered that he suddenly discovered he wasn't on the terrace any more
作为 他 想知道 那 他 突然 发现 他 不是 在 这 阳台 任何 更多的
.
.
.

正当他疑惑不解时，突然发现自己已经不在露台上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
He looked about him in some surprise .
他 看起来 关于 他 在 一些 惊喜 .

他有些惊讶地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] .
It was nearly dark .
它 曾是 几乎 黑暗的 .

天色渐暗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'baʊt] [hɪm] .
He was in a room ; he could sense the walls about him .
他 曾是 在 一个 房间 ; 他 可以 感觉 这 墙壁 关于 他 .
他身处一个房间内；他能感觉到周围的墙壁。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [haɪ] - [pɪtʃt] [mə'tælɪk] [vɔɪs] — [ænd; ənd]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː] .
He heard a curious , high - pitched metallic voice — and recognized it .
他 听到 一个 好奇的 , 高的 - 投球 金属 嗓音 — 和 认可 它 .
他听到一个奇特的、尖锐的金属音——并且认出了它。

" [pel] ?
" Pell ?
" 佩尔 ?
佩尔?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] [naʊ] ?
Are you awake now ?
是 你 醒 现在 ?
你现在醒了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" It had happened then , just as he had expected .
" 它 有 发生 然后 , 只是 作为 他 有 预期的 .
"事情果然如他所料。"

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ]['friːzə(r)][ɒn][hɪm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] ,
Someone had thrown a freezer on him there in the patio ,
某人 有 抛掷 一个 冰箱 在 他 那里 在 这 露台 ,
有人把一个冰柜扔到了他身上，当时他就在露台上。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [id] [biːn] ['teɪkən][hɪə(r)] , [weər'evə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] .
and during his complete unconsciousness he'd been taken here , wherever this was .
和 期间 他的 完全的 无意识 他会 到过 已采取 这里 , 无论 这 曾是 .
在他完全失去意识期间，他被带到了这里，不管这里是哪里。

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .
他叹了口气。

[ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][let][hɪm] ['fɪnɪʃ] ['kɪsɪŋ] [siːl] .
The least they could have done would have been to let him finish kissing Ciel .
这 至少 他们 可以 有 完毕 会 有 到过 到 让 他 结束 接吻 希尔 .
他们至少应该让他吻完夏尔。

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][blæŋk] [wɔːlz] , " [aɪm] [ə'weɪk] .
As calmly as he could he said to the four blank walls , " I'm awake .
作为 平静地 作为 他 可以 他 说 到 这 四 空白的 墙壁 , " 我是 醒 .
他尽可能平静地对着四面空白的墙壁说："我醒了。"

" [sɒft] [keɪm] [ɒn]['grædʒuəli][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [hɪm][wɒz; wəz] ['feəli] [smɔːl] — ['twenti] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ,
" Soft glowlights came on gradually and he saw that the room about him was fairly small — twenty by fifteen ,
" 柔软的 荧光灯 来了 在 逐步地 和 他 锯 那 这 房间 关于 他 曾是 相当 小的 — 二十 经过 十五 ,
柔和的灯光渐渐亮起，他发现自己周围的房间相当小——二十乘十五，

['rʌfli] — [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] .
roughly — and very plain .
大致 — 和 非常 清楚的 .

粗略地说——而且非常朴素。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔːl] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒləti] .
It contained a bed and a few odd pieces of furniture , all apparently of good quality .
它 包含 一个 床 和 一个 很少 奇怪的 件 的 家具 , 全部 显然 的 好的 质量 .

里面有一张床和几件零散的家具，看起来质量都不错。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [wɔːl] .
There was a door in one wall .
那里 曾是 一个 门 在 一 墙 .

其中一面墙上有一扇门。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He tried the door .
他 尝试 这 门 .

他试着推开门。

[lɒkt] .
Locked .
已锁定 .

已锁定。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
He went back to the middle of the room .
他 去 后退 到 这 中间 的 这 房间 .

他回到了房间中央。

" [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːlz] , " [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
" Chief , " he said to the blank walls , " what's this all about ?
" 首席 , " 他 说 到 这 空白的 墙壁 , " 是什么 这 全部 关于 ?

"老大,"他对着空白的墙壁说，"这到底是怎么回事？"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ?
Is it some kind of a joke ?
是 它 一些 种类 的 一个 开玩笑 ?

这是在开玩笑吗?

" [ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ['tʃʌkl] .
" The metallic voice chuckled .
" 这 金属 嗓音 轻笑 .

那金属般的声音轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['juːstəs] [dʒeɪ] . ['lɑːkɪn] , [tʃiːf] , ['sentrəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ] ,
It belonged to Eustace J . Larkin , Chief , Central Investigation Bureau ,
它 属于 到 尤斯塔斯 J . 拉金 , 首席 , 中央 调查 局 ,

它属于中央调查局局长尤斯塔斯·J·拉金。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fɪltəd] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [prɪm] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .
and even filtered like this it was somewhat prim and precise .
和 甚至 过滤 喜欢 这 它 曾是 有些 原始 和 精确的 .

即使经过这样的过滤，它仍然显得有些精致和精确。

" [nəʊ] , [dɪk] , [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" No , Dick , it's not a joke , I'm afraid .
" 不 , 迪克 , 它是 不是 一个 开玩笑 , 我是 害怕的 .

"不，迪克，恐怕这不是玩笑。"

[aɪm] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] ['hævnt] [gest] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
I'm surprised you haven't guessed what it's all about .
我是 惊讶 你 还没有 猜对了 什么 它是 全部 关于 .

我很惊讶你还没猜到是怎么回事。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] [hʌntʃ] .
Or at least had one of your brilliant hunches .
或者 在 至少 有 一 的 你的 杰出的 预感 .

或者至少你曾有过一些绝妙的预感。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['sɑːkæzəm][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] .
" There was sarcasm in this last .
" 那里 曾是 讽刺 在 这 最后的 .

"最后这句话里带有讽刺意味。"

" [wɛrz] [siːl] ?
" Where's Ciel ?
" 在哪里? 希尔 ?

"夏尔在哪儿？"

" [pel] [ɑːskt] .
" Pell asked .
" 佩尔 问 .

佩尔问道。

" [raɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Right here with me .
" 正确的 这里 和 我 .

就在我身边。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
In the next room .
在 这 下一个 房间 .

在隔壁房间。

[hɪə(r)] — ['lɪs(ə)n] .
Here — listen .
这里 — 听 .

来，听着。

" [siːɛlz] [vɔɪs] [sed] , " [doʊnt] ['wʌri] , ['dɑːlɪŋ] , [wiːl; wil][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
" Ciel's voice said , " Don't worry , darling , we'll explain everything .
" 希尔的 嗓音 说 , " 不 担心 , 亲爱的 , 出色地 解释 一切 .

"夏尔的声音说道：'别担心，亲爱的，我们会解释一切的。'

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
And when it's all over it will be for the best .
和 什么时候 它是 全部 超过 它 将要 是 为了 这 最好的 .

一切结束后，一切都会是最好的结果。

[jʊl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "
You'll see that it will . "
你会 看 那 它 将要 . "

你会发现确实如此。

" [ɔːl] [raɪt] , ['evribɒdi] , " [sed] [pel] , [hɑːf] - [bə'lɪdʒərəntli] , " [wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] ? "
" All right , everybody , " said Pell , half - belligerently , " what's the big idea ? "
" 全部 正确的 , 大家 , " 说 佩尔 , 一半 - 好战地 , " 是什么 这 大的 主意 ? "

"好了，各位，"佩尔半是挑衅地说道，"你们的最终目标是什么？"

" [bɪg][aɪ'dɪə][ɪz] [raɪt] , " ['lɑːrkɪnz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .
" Big idea is right , " Larkin's voice came back .
" 大的 主意 是 正确的 , " 拉金的 嗓音 来了 后退 .

"这个想法很棒，"拉金的声音再次响起。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðæt] ['evə(r)] [hɪt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .
" The biggest that ever hit the human race .
" 这 最大 那 曾经 打 这 人类 种族 .

"人类历史上最大的灾难。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [siːl] [sez] [wiːl; wil] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
And as Ciel says we'll explain it all in a moment .
和 作为 希尔 说道 出色地 解释 它 全部 在 一个 片刻 .

正如夏尔所说，我们马上会解释清楚的。

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ'd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [kaɪnd]
But first I'd like your word that you won't be foolish and make any kind
但 第一的 ID 喜欢 你的 单词 那 你 惯于 是 愚蠢 和 制作 任何 种类
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
of a struggle .
的 一个 斗争 .

但首先我希望你保证不会做傻事，不会制造任何形式的冲突。

[ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]
If you'll promise that you can come in the other room here and we can
如果 你会 承诺 那 你 能 来 在 这 其他 房间 这里 和 我们 能
[ɔːl] [tɔːk] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
all talk face to face .
全部 讲话 脸 到 脸 .

如果你能答应我，你可以到隔壁房间来，我们大家可以面对面谈谈。

" [pel] [fraʊnd] .
" Pell frowned .
" 佩尔 皱眉 .

佩尔皱起了眉头。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] ['ɒnɪstli] ['prɒmɪs] [ðæt] . "
" I don't know — I'm not so sure I can honestly promise that . "
" 我 不 知道 — 我是 不是 所以 当然 我 能 诚实地 承诺 那 . "

"我不知道——我不太确定我能不能做出这样的承诺。"

" [suːt] [jɔː'self] , [ðen] .
" Suit yourself , then .
" 套装 你自己 , 然后 .

"随你便吧。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['eniweɪ] . "
A few minutes from now it won't make any difference anyway . "
一个 很少 分钟 从 现在 它 惯于 制作 任何 不同之处 反正 . "

几分钟后，一切都无所谓了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] ['biːɪŋ] [səʊ] [dæmd] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
" Will you stop being so damned mysterious and tell me what it's all about ?
" 将要 你 停止 存在 所以 该死的 神秘 和 告诉 我 什么 它是 全部 关于 ?

"你能不能别这么神秘兮兮的，告诉我这到底是怎么回事？"

" ['lɑːrkɪnz] [vɔɪs] [lɑːft] .
" Larkin's voice laughed .
" 拉金的 嗓音 笑了 .

拉金的声音带着笑意。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fræŋkli] .
I haven't had much chance to tell about it , frankly .
我 还没有 有 很多 机会 到 告诉 关于 它 ， 坦率地说 .

坦白说，我还没怎么有机会跟大家说说这件事。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [jʊl] [ə'griː] [wɪv] ['rɑːðə(r)] ['niːtli] [kept] ['aʊə(r)] [pɑːts] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
And I think you'll agree we've rather neatly kept our parts under cover — until you got dangerously close to the answer ,
和 我 思考 你会 同意 我们已经 相当 整齐地 保留 我们的 部分 在下面 覆盖 — 直到 你 得到 危险地 关闭 到 这 回答 ，

我想你会同意，我们一直巧妙地隐藏着我们的秘密——直到你离答案非常接近为止。

['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

反正。"

" [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [kləʊz] ? "
" Until I got close ? "
" 直到 我 得到 关闭 ? "

"直到我靠近为止？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[dɒk] ['wɪlkɑːksɪz] ['ɒfɪs] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['aʊə(r)] [wʌn] ['wiːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [set] - [ʌp] .
Doc Wilcox's office on the moon was perhaps our one weakness in the whole set - up .
医生 威尔科克斯的 办公室 在 这 月亮 曾是 也许 我们的 一 弱点 在 这 所有的 放 - 向上 .

威尔科克斯博士在月球上的办公室或许是我们整个计划中唯一的弱点。

[haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] . "
How you managed to stumble on to that , I'll never know — your luck must have been with you . "
如何 你 管理 到 绊倒 在 到 那 , 患病的 绝不 知道 — 你的 运气 必须 有 到过 和 你 . "

我永远也搞不懂你是怎么偶然发现那个东西的——你运气真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lʌk] , ['lɑːkɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "
" It wasn't luck , Larkin , it was a hunch . "
" 它 不是 运气 , 拉金 , 它 曾是 一个 直觉 . "

"这不是运气，拉金，而是一种直觉。"

" [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [hʌntʃ] , [eɪ] ?
" Still believe in hunches , eh ?
" 仍然 相信 在 预感 , 嗯 ?

"你还相信直觉吗？"

[wel] , [wiː; wi] [woʊnt] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Well , we won't argue the point .
出色地 , 我们 惯于 争论 这 观点 .

好吧，我们就不争论这一点了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['enzaɪm] ['eni] [pleɪs] [els] [bʌt; bət] [ðeə(r)] . "
At any rate you wouldn't have found the enzyme any place else but there . "
在 任何 速度 你 不会 有 成立 这 酶 任何 地方 别的 但 那里 . "

总之，除了那里，你不可能在其他任何地方找到这种酶。

" [əʊ] , [səʊ][ðə; ði] ['enzaɪm] [dʌz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh , so the enzyme does have something to do with it . "
" 哦 , 所以 这 酶 做 有 某物 到 做 和 它 . "

"哦，原来这种酶确实与此有关。"

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

"一切。

[hɪə(r)] — [sə'pəʊz] [ai] [let] ['dɒktə(r)] ['neɪbəl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Here — suppose I let Doctor Nebel explain it to you .
这里 — 认为 我 让 医生 雾 解释 它 到 你 .

来吧——假设我让内贝尔医生给你解释一下。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
He developed it , after all .
他 发达 它 , 后 全部 .

毕竟是他开发的。

" [pel] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːltə] - ['sɪbɪlənt] [vɔɪs]
" Pell lifted his eyebrows in surprise and Dr . Walter Nebel's sibilant voice
" 佩尔 抬起 他的 眉毛 在 惊喜 和 博士 . 沃尔特 - 咝音 嗓音
[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['spikər] .
came through the hidden speakers .
来了 通过 这 隐 演讲者 .

佩尔惊讶地挑了挑眉，沃尔特·内贝尔博士沙哑的声音从隐藏的扬声器中传了出来。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , ['mɪstə(r)] . [pel] .
" I think you should know how it works , Mr . Pell .
" 我 思考 你 应该 知道 如何 它 作品 , 先生 . 佩尔 .

"我认为你应该知道它是如何运作的，佩尔先生。"

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [kɔːld] ['rɒsiz] ['eəriə] [ɪz] ,
You may know that a certain part of the brain called Rossi's area is ,
你 可能 知道 那 一个 肯定 部分 的 这 脑 称为 罗西的 区域 是 ,

你可能知道，大脑中有一个叫做罗西氏区的特定区域，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgərətɪvli] , [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['sentə(r)] .
to put it figuratively , the hypnotic center .
到 放 它 比喻意义上 , 这 催眠的 中心 .

打个比方，催眠中心。

[ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'driːn(ə)l] ['kɔːteks] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
The cut - off of the adrenal cortex , so to speak .
这 切 - 离开 的 这 肾上腺 皮层 , 所以 到 说话 .

可以说，肾上腺皮质被切断了。

[ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hɪp'nəʊsɪs] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['eəriə] [ɪz] [dʌl] [baɪ] [ˌoʊvər'ɛksərˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði]
In ordinary hypnosis the function of that area is dulled by overexercising the
在 普通的 催眠 这 功能 的 那 区域 是 迟钝 经过 过度运动 这
['məʊtə(r)] ['sensɪz] .
motor senses .
发动机 感官 .

在普通的催眠状态下，过度锻炼运动感觉会使该区域的功能减弱。

[baɪ] [ðæt] ['meθəd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪp'nəʊsɪs] [ɪz] ['waɪdli] ['veəriəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['riːəli] [wʌn]
By that method the intensity of hypnosis is widely variable and never really one
经过 那 方法 这 强度 的 催眠 是 广泛 多变的 和 绝不 真的 一
['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ɪ'fektɪv] .
hundred per cent effective .
百 每 中心 有效的 .

通过这种方法，催眠的强度差异很大，而且永远无法达到百分之百的有效。

[maɪ] ['kɒmpaʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [brɪŋz] [ə'baʊt] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [kʌt] - [ɒf] .
My compound , however , brings about complete and absolute cut - off .
我的 化合物 , 然而 , 带来 关于 完全的 和 绝对 切 - 离开 .

然而，我的化合物却能带来完全绝对的阻断。

['eni] [pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] ['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [teɪks] ['pɜːmənəntli] [ænd; ənd] ['diːpli] .
Any post - hypnotic suggestion given under those circumstances takes permanently and deeply .
任何 邮政 - 催眠的 建议 给定 在下面 那些 情况 需要 永久的 和 深 .

在那种情况下给予的任何催眠后暗示都会产生永久而深刻的影响。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['fɜːðə(r)] [pəʊst] - [hɪp'nəʊsɪs]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] , [nɪ'geɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mɑːnd] .
It can only be removed by further post - hypnosis under the same treatment , negating the original command .
它 能 仅有的 是 已移除 经过 更远 邮政 - 催眠 在下面 这 相同的 治疗 , 否定 这 原来的 命令 .

只有通过在同一治疗下进行进一步的催眠后处理才能消除它，从而否定最初的指令。

" [pel] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] .
" Pell stared at the blank walls .
" 佩尔 凝视 在 这 空白的 墙壁 .

佩尔盯着空白的墙壁。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [tens] [vɔɪs] .
" Go on , " he said in a soft , tense voice .
" 去 在 , " 他 说 在 一个 柔软的 , 紧张 嗓音 .

"继续，"他用低沉而紧张的声音说道。

" [wʌts] [ðə; ði] [rest] ?
" What's the rest ?
" 是什么 这 休息 ?

剩下的是什么？

" ['lɑːkɪn] [spəʊk] [ə'gen] .
" Larkin spoke again .
" 拉金 辐 再次 .

拉金再次开口。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['briːfli] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] .
" Suppose we briefly examine a little history as a kind of introduction to this matter .
" 认为 我们 简要地 检查 一个 小的 历史 作为 一个 种类 的 介绍 到 这 事情 .

"假设我们简要回顾一下历史，以此作为对这个问题的引子。"

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪd] [taɪm] , [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['riːəl] [piːs] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] ,
The human race , since the beginning of recorded time , has failed to achieve real peace and stability ,
这 人类 种族 , 自从 这 开始 的 记录 时间 , 有 失败的 到 达到 真实的 和平 和 稳定 ,

自人类有文字记载以来，人类一直未能实现真正的和平与稳定。

[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

正确的？

['evri] [taɪm] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [kəʊ'ɒpərətɪv] ['efət] — [fɔ:(r); fə(r)] ['təʊt(ə)l]
Every time there has been a chance for cooperative effort — for total
每一个 时间 那里 有 到过 一个 机会 为了 合作社 努力 — 为了 全部的
[ə'gri:mənt] — ['sɜ:t(ə)n] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:] .
agreement — certain selfish interests have spoiled it .
协议 — 肯定 自私 兴趣 有 被宠坏了 它 .

每当有机会进行合作，达成完全一致时，某些自私的利益都会破坏它。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,
There have been times , however ,
那里 有 到过 时代 , 然而 ,

然而，也曾有过这样的时刻：

[wen] ['sɜ:t(ə)n] [gru:ps] — [steɪts] [ɔ:(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [steɪts] — [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə] ['pɜ:mənənt]
when certain groups — states or combinations of states — came close to permanent
什么时候 肯定 团体 — 各州 或者 组合 的 各州 — 来了 关闭 到 永恒的
[pi:s] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
peace and prosperity .
和平 和 繁荣 .

当某些群体（国家或国家联盟）接近永久和平与繁荣时。

[ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['ɪərə] [wɒz; wəz] [wʌn] .
The Napoleonic era was one .
这 拿破仑时代 时代 曾是 一 .

拿破仑时代就是其中之一。

['hɪtlə] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['ɔ:lməʊst] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] .
Hitler two hundred years ago almost brought it about .
希特勒 二 百 年 前 几乎 带来 它 关于 .

两百年前，希特勒几乎就促成了这一切。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [feɪld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ə'tʃi:v] [ðeə(r)] [gəʊl] — [kəm'pli:t]
The only reason they failed was that they didn't achieve their goal — complete
这 仅有的 原因 他们 失败的 曾是 那 他们 没有 达到 他们的 目标 — 完全的
['kɒŋkwest] .
conquest .
征服 .

他们失败的唯一原因是他们没有实现他们的目标——彻底征服。

" [dɪd] [pel] [hɪə(r)] [kə'rektli] ?
" Did Pell hear correctly ?
" 做过 佩尔 听到 正确 ?

佩尔听得没错吧?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn] [ðæt] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [naʊ] ?
Was there a faint simmering of madness in that metallic voice now ?
曾是 那里 一个 头晕的 煨煮 的 疯狂 在 那 金属 嗓音 现在 ?

那金属般的声音里，是否隐隐透着一丝疯狂?

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mædnəs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] . . . .
In the words there was madness , surely . . . .
在 这 字 那里 曾是 疯狂 , 一定 . . . .

这些话语中无疑蕴含着疯狂……

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn] : " [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [pel] , ['pi:p(ə)l] ['sɪmpli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɑts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
It went on : " The fact is , Pell , people simply don't know what's good for
它 去 在 : " 这 事实 是 , 佩尔 , 人们 简单地 不 知道 是什么 好的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

文章继续写道：“事实是，佩尔，人们根本不知道什么对他们有好处。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌndərə] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['daʊnraɪt] [krʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]
Look at the blunderers and even downright crooks who are elected to
看 在 这 笨蛋 和 甚至 彻头彻尾 骗子 WHO 是 当选 到
[wɜːld] ['gʌvənmənt] .
World Government .
世界 政府 .

看看那些当选世界政府官员的庸才，甚至是彻头彻尾的骗子。

['nevə(r)][ðə; ði] [best] [breɪnz] , ['nevə(r)][ðə; ði] [best] ['tælənts] .
Never the best brains , never the best talents .
绝不 这 最好的 大脑 , 绝不 这 最好的 天赋 .

从来不是最聪明的，也从来不是最有天赋的。

[wen] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][mæn] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] [ɪts] [æn; ən] ['æksɪdənt] —
When a really able man gets into a position of leadership it's an accident —
什么时候 一个 真的 有能力的 男人 获得 进入 一个 位置 的 领导 它是 一个 事故 —
[ə; eɪ] [fluːk] . "
a fluke . "
一个 吸虫 . "

一个真正有能力的人能够身居领导职位，那纯属偶然——纯属侥幸。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [pel] .
" I still don't see what all this has got to do with it , " said Pell .
" 我 仍然 不 看 什么 全部 这 有 得到 到 做 和 它 , " 说 佩尔 .

佩尔说："我还是不明白这一切跟这件事有什么关系。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɪn][ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] .
There was a shrug in the metallic voice .
那里 曾是 一个 耸肩 在 这 金属 嗓音 .

那金属般的声音耸了耸肩。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [men] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] .
" For once the ablest men are going to take over .
" 为了 一次 这 最有能力 男人 是 去 到 拿 超过 .

"这一次，最有能力的人将接管政权。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
There are a number of us .
那里 是 一个 数字 的 我们 .

我们人数不少。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd]['dɒktə(r)]['neɪbəl] .
You know already about myself and Doctor Nebel .
你 知道 已经 关于 我 和 医生 雾 .

你已经了解我和内贝尔医生的情况了。

- [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [get] [hɪm] [kən'dɪʃ(ə)nd] . "
Rysland will be with us , too , as soon as we can get him conditioned . "
- 将要 是 和 我们 , 也 , 作为 很快 作为 我们 能 得到 他 条件反射 . "

"只要我们能让他恢复状态，Rysland也会加入我们。"

" [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nd] , [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] ['enzaɪm] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
" By conditioned , you mean this enzyme of yours ? "
" 经过 条件反射 , 你 意思是 这 酶 的 你的 ? "

"你说的条件反射是指你体内的这种酶吗？"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , ['juːzɪŋ] [fɔːs] [ɔː(r)] ['trɪkəri] [weə(r)] ['nesəsəri] ,
We started out in a small way , using force or trickery where necessary ,
我们 开始 出去 在 一个 小的 方式 , 使用 力量 或者 诡计 在哪里 必要的 ,

我们起步规模很小，必要时才会使用武力或诡计。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dɪʃn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] .
and managed to condition a number of doctors and nurses .
和 管理 到 状况 一个 数字 的 医生 和 护士 .

并成功训练了一批医生和护士。

[kən'dɪʃənɪŋ] ['sɪmpli] [miːnz] [ɪn'dʒektɪŋ] - ['kɒmpaʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pəʊst] -
Conditioning simply means injecting Nebel's compound and then giving the post -
调理 简单地 方法 注射 - 化合物 和 然后 给予 这 邮政 -
[hɪp'nɒtɪk] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] .
hypnotic command to be unquestioningly loyal to the Supremists .
催眠的 命令 到 是 毫不质疑地 忠诚 到 这 至上主义者 .

所谓"条件反射"，就是注射内贝尔的化合物，然后发出催眠后指令，让受害者对至上主义者绝对忠诚。

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [suːpriːmɪsts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
We created the Supremists , of course .
我们 创建 这 至上主义者 , 的 课程 .

当然，是我们一手缔造了至上主义者。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]
In order for us to take over it will be necessary to have another
在 命令 为了 我们 到 拿 超过 它 将要 是 必要的 到 有 其他
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

为了夺取政权，我们必须再次发动战争。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['viːnəs] .
and to conquer Venus .
和 到 征服 金星 .

并征服金星。

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ɜːθ] [straɪks] ['kwɪkli] .
That can be done if Earth strikes quickly .
那 能 是 完毕 如果 地球 罢工 迅速地 .

如果地球迅速撞击地球，这种情况是可以发生的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [ai] [θɪŋk] [ðεəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [sə'priːmɪst] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [get] [ðɪs]
Within the next few days I think there'll be enough Supremist influence to get this
之内 这 下一个 很少 天 我 思考 将会 是 足够的 至上主义者 影响 到 得到 这
[wɔː(r)] ['stɑːtɪd] .
war started .
战争 开始 .

我认为在接下来的几天里，白人至上主义者的影响力将足以发动这场战争。

" [pel] [stεərd] [bæk] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
" Pell stared back , open - mouthed .
" 佩尔 凝视 后退 , 打开 - 嘴巴 .

佩尔张着嘴，回望着他。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɒk] , [kəʊld] - ['wɔːtə(r)] [ʃɒk] .
To hear it coldly and calmly like this was shock , cold - water shock .
到 听到 它 冷冷地 和 平静地 喜欢 这 曾是 震惊 , 寒冷的 - 水 震惊 .

听到这番冷酷平静的话语，令人震惊，如同被冷水浇醒一般。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [ðɪs] [streɪt] [naʊ] .
" Let me get this straight now .
" 让 我 得到 这 直的 现在 .

让我现在把事情弄清楚。

[jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [meɪd] [suːpriːmɪsts] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːn] [meɪd]
Your group made Supremists of doctors and nurses and they in turn made
你的 团体 制成 至上主义者 的 医生 和 护士 和 他们 在 转动 制成
[njuː] ['membəz] [baɪ] [ɪn'stɒlɪŋ] [ðɪs] [hɪp'nəʊsɪs] [stʌf] [wen'evə(r)] ['enibɒdi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
new members by installing this hypnosis stuff whenever anybody came for a
新的 成员 经过 安装 这 催眠 东西 每当 任何人 来了 为了 一个
[ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
hypodermic injection of any kind ,
皮下注射 注射 的 任何 种类 ,

你们的组织把医生和护士变成了至上主义者，而他们又通过在任何人来接受任何类型的皮下注射时植入这种催眠装置来发展新成员。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
is that it ? "
是 那 它 ? "

就这些吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's it . "
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [stʌf] [wɜːk] ?
" But how does this stuff work ?
" 但 如何 做 这 东西 工作 ?

“但是这些东西是怎么运作的呢? ”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒk] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "
Does it knock you out , or what ? "
做 它 敲 你 出去 , 或者 什么 ? "

它能把你打晕吗?

" [jʊl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] ['veri] ['ʃɔːtli] .
" You'll be finding that out at first hand very shortly .
" 你会 是 寻找 那 出去 在 第一的 手 非常 不久 .

“你很快就会亲身体验到这一点。”

" [pel] ['stɪfənd] , [meɪd] [fɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
" Pell stiffened , made fists and unconsciously lifted them and looked around
" 佩尔 僵硬 , 制成 拳头 和 不知不觉 抬起 他们 和 看起来 大约
[hɪm] , ['weərəli] .
him , warily .
他 , 谨慎地 .

佩尔身体僵硬，握紧拳头，不由自主地举起拳头，警惕地环顾四周。

['lɑːkɪn] [lɑːft] .
Larkin laughed .
拉金 笑了 .

拉金笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] .
" It won't do you much good to put up a fight .
" 它 惯于 做 你 很多 好的 到 放 向上 一个 斗争 .

“反抗对你没什么好处。”

[aɪm] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'sɪstənts] [ɪn] [ðeə(r)] .
I'm sending a couple of my assistants in there .
我是 发送 一个 夫妻 的 我的 助理 在 那里 .

我会派几个助手进去。

[ðeɪ] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
They specialize in people who want to make a struggle .
他们 专业化 在 人们 WHO 想 到 制作 一个 斗争 .

他们专门服务于那些想要奋斗的人。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pel] :
And there's no reason to feel unhappy about it , Pell :
和 有 不 原因 到 感觉 不开心 关于 它 , 佩尔 :

佩尔，你没理由为此感到不高兴：

[wʌns] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nd] [jʊl] ['sɪmpli] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] [kɔːz] .
once you're conditioned you'll simply be unable to do anything against the Supremist cause .
一次 你是 条件反射 你会 简单地 是 无法 到 做 任何事物 反对 这 至上主义者 原因 .

一旦你接受了这种观念，你就根本无法对至上主义事业做任何反对的事情。

[jʊl] [biː; bi] ['hæpɪə] , [ɪn] [fækt] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .
You'll be happier , in fact , having such a cause .
你会 是 更快乐 , 在 事实 , 拥有 这样的 一个 原因 .

事实上，有了这样的事业，你会更快乐。

[ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] .
Ask your wife if that isn't so .
问 你的 妻子 如果 那 不是 所以 .

问问你妻子是不是真的如此。

" [pel] ['trembld] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" Pell trembled with anger .
" 佩尔 颤抖 和 愤怒 .

佩尔气得浑身颤抖。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How did you get to her ?
" 如何 做过 你 得到 到 她 ?

你是怎么找到她的？

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ? "
How did you make her do what she did ? "
如何 做过 你 制作 她 做 什么 她 做过 ? "

你是怎么让她做出那种事的？

" [juː; jʊ] [miːn] ['lɔːɹɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [træp] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ?
" You mean luring you into our little trap on the terrace , so to speak ?
" 你 意思是 诱饵 你 进入 我们的 小的 陷阱 在 这 阳台 , 所以 到 说话 ?

“你是说，把你引诱到我们在露台上的小陷阱里吗？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [siːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
You mustn't blame Ciel for that .
你 不得 责备 希尔 为了 那 .

你不能因此责怪夏尔。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
She couldn't help herself ; she had to obey , after all .
她 不能 帮助 她自己 ; 她 有 到 服从 , 后 全部 .

她情不自禁，毕竟她必须服从。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wilkɔks] ,
You see she was conditioned in Augea on the moon by Dr . Wilcox ,
你 看 她 曾是 条件反射 在 - 在 这 月亮 经过 博士 . 威尔科克斯 ,

你看，她是在月球上的奥吉亚被威尔科克斯博士改造的。

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] ['lɔɪəl] [men] .
one of our very loyal men .
一 的 我们的 非常 忠诚 男人 .

我们最忠诚的部下之一。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [drɒpt] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
He simply dropped in when you were at the Post Office ,
他 简单地 掉落 在 什么时候 你 是 在 这 邮政 办公室 ,

他只是在你去邮局的时候顺便过来拜访了一下。

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [siːl] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'spɪʃəs] ,
pretended that Ciel needed a routine injection and she , not at all suspicious ,
假装 那 希尔 需要 一个 常规 注射 和 她 , 不是 在 全部 可疑的 ,

假装夏尔需要打一针例行针，而她，丝毫没有起疑心。

[ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
allowed him to do it .
允许 他 到 做 它 .

允许他这样做。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['kɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]
He gave her the command of loyalty , and also cautioned her not
他 给予 她 这 命令 的 忠诚 , 和 还 警告 她 不是
[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
to say anything about it .
到 说 任何事物 关于 它 .

他命令她效忠，并告诫她不要泄露此事。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [siːɛlz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
So you see , Ciel's been one of us for several days .
所以 你 看 , 希尔的 到过 一 的 我们 为了 一些 天 .

所以你看，Ciel已经和我们在一起好几天了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
It was just a little precaution of mine , in case you should become
它 曾是 只是 一个 小的 预防 的 矿 , 在 案件 你 应该 变得
['trʌb(ə)lsəm] .
troublesome .
麻烦的 .

这只是我的一点预防措施，以防你惹麻烦。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'saɪn] ['sʌmbədi] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I had to assign somebody to the investigation , of course ,
我 有 到 分配 某人 到 这 调查 , 的 课程 ,

我当然要指派人进行调查。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [ai]['hædnt]
because Rysland and his crowd would have been too suspicious if I hadn't
因为 - 和 他的 人群 会 有 到过 也 可疑的 如果 我 之前没有
[kəm'plaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] . "
complied with their request . "
遵命 和 他们的 要求 . "

因为如果我不答应他们的要求，里斯兰和他的手下会起疑心的。

" [jʊr; jər] [stɑːk] ['kreɪzi] , ['lɑːkɪn] !
" You're stark crazy , Larkin !
" 你是 斯塔克 疯狂的 , 拉金 !

“你疯了，拉金！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] ! "
You ought to be in a mental hospital ! "
你 应该 到 是 在 一个 精神的 医院 ! "

你应该被送进精神病院！

" [jʊl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] .
" You'll be over that idea in a minute or so .
" 你会 是 超过 那 主意 在 一个 分钟 或者 所以 .

"你过一会儿就会忘记这个想法了。"

['miːnwaɪl] , [wɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
Meanwhile , we're wasting time .
同时 , 是 浪费 时间 .

与此同时，我们却在浪费时间。

[aɪm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [naʊ] .
I'm sending the boys in now .
我是 发送 这 男孩们 在 现在 .

我现在就派孩子们进去。

[jʊl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni]
You'll make it easier for yourself if you submit without giving them any
你会 制作 它 更轻松 为了 你自己 如果 你 提交 没有 给予 他们 任何
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

如果你提交的时候不给他们添任何麻烦，对你自己来说会更轻松。

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ðen] .
" The door opened , then .
" 这 门 打开 , 然后 .

"然后，门开了。"

[pel] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Pell caught a quick glimpse of the other room and saw that it was a
佩尔 捕捉 一个 快的 一瞥 的 这 其他 房间 和 锯 那 它 曾是 一个
['teɪstfəli] ['fɜːnɪʃt] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
tastefully furnished living room .
品味高雅 提供 活的 房间 .

佩尔瞥了一眼隔壁房间，发现那是一个布置得很有品味的客厅。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
He recognized it , and knew where he was .
他 认可 它 , 和 知道 在哪里 他 曾是 .

他认出了这里，知道自己身在何处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɒv; əv] ['lɑːrkɪnz] , ['tɒpsaɪd] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]
This was a country house of Larkin's , topside , not far from the outskirts
这 曾是 一个 国家 房子 的 拉金的 , 上部 , 不是 远的 从 这 郊区
[ɒv; əv] [wɜːld] ['sɪti] .
of World City .
的 世界 城市 .

这是拉金的一处乡村别墅，位于上层，离世界城郊外不远。

[huː'evə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði]['friːzə(r)][ɒn][hɪm][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði][kən'trəʊl][æt; ət] [haɪ] [ɪn'tensəti]
Whoever turned the freezer on him must have set the control at high intensity
谁 转向 这 冰箱 在 他 必须 有 放 这 控制 在 高的 强度
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [frɒm; frəm]
because it would take at least an hour to get to this place from
因为 它 会 拿 在 至少 一个 小时 到 得到 到 这 地方 从
[ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [lɒŋ] .
the Stardust Cafe and he had been unconscious at least that long .
这 星尘 咖啡店 和 他 有 到过 无意识 在 至少 那 长的 .

把他放进冷冻室的人一定把温度调到了最高，因为从星尘咖啡馆到这里至少要一个小时，而他昏迷的时间至少有那么长。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðæt] ['pɑːtli] ['əʊpənd][dɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
He had the momentary impulse to rush that partly opened door — and then the boys ,
他 有 这 瞬间 冲动 到 匆忙 那 部分 打开 门 — 和 然后 这 男孩们 ,

他一时冲动想要冲向那扇半开的门——然后是那些男孩们，

[æz; əz] ['lɑːkɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ə'pɪəd] .
as Larkin had called them , appeared .
作为 拉金 有 称为 他们 , 出现 .

正如拉金所称呼的那样，它们出现了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəlɪsts] , ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
They were specialists , little doubt of that .
他们 是 专家 , 小的 怀疑 的 那 .

他们是专家，这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [pel] [wɪð] [flæt] , ['ɔːlməʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʊks] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
They regarded Pell with flat , almost disinterested looks as the door closed behind them .
他们 认为 佩尔 和 平坦的 , 几乎 无私的 看起来 作为 这 门 关闭 在后面 他们 .

门在他们身后关上时，他们面无表情地、几乎漠不关心地看着佩尔。

[wʌn] [held] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l] .
One held a hypodermic needle .
一 握住 一个 皮下注射 针 .

其中一人拿着注射器。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔːtə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃəuldəz] [laɪk][ɒks] - [jəʊks] .
He was the shorter of the two , but he had shoulders like ox - yokes .
他 曾是 这 较短 的 这 二 , 但 他 有 肩膀 喜欢 牛 - 轭 .

他个子比另一个矮，但肩膀却像牛轭一样宽阔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [niːd] [ɪn][ðə; ði][praɪz] [rɪŋ] ,
His face had been kneaded in the prize ring ,
他的 脸 有 到过 揉捏 在 这 奖 戒指 ,

他的脸在拳击台上被揉捏过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd]['heəri][bʌt; bət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld] .
and his bare arms were muscular and hairy but the top of his head was bald .
和 他的 裸 武器 是 肌肉发达的 和 毛茸茸 但 这 顶部 的 他的 头 曾是 秃 .

他裸露的双臂肌肉发达，毛发浓密，但头顶却是秃的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [red] [heə(r)] , [kləʊz] - [krɒpt] .
The other had red hair , close - cropped .
这 其他 有 红色的 头发 , 关闭 - 裁剪 .

另一个人留着红色短发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːʃənd] ; [pel] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prə'feʃən(ə)l] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] .
He was big and well - proportioned ; Pell might have taken him for a professional football player .
他 曾是 大的 和 出色地 - 比例匀称 ; 佩尔 可能 有 已采取 他 为了 一个 专业的 足球 玩家 .

他身材高大匀称；佩尔可能会把他误认为是职业橄榄球运动员。

[red] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Red did the talking .
红色的 做过 这 说 .

红发话了。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] ['plezntli] .
He spoke quietly , almost pleasantly .
他 辐 悄悄 , 几乎 愉快 .

他说话声音很轻柔，几乎带着几分悦耳。

" ['gənə] [kəʊ'ɒpəreɪt] ?
" Gonna cooperate ?
" 将会 合作 ?

你会合作吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [pel] .
" he asked Pell .
" 他 问 佩尔 .

他问佩尔。

[pel] [sed] , " [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [lʊk] [laɪk] - .
Pell said , " You touch me , brother , and I'll make your face look like Baldy's .
佩尔 说 , " 你 触碰 我 , 兄弟 , 和 患病的 制作 你的 脸 看 喜欢 - .

佩尔说：“你敢碰我一下，兄弟，我就让你的脸变成秃子的样子。”

" [red] [glɑːns, glæns][æt; ət]['bɔːldi][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] .
" Red glanced at Baldy and seemed to sigh .
" 红色的 瞥了一眼 在 秃头 和 似乎 到 叹 .

“红发瞥了秃头一眼，似乎叹了口气。”

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [wɜːl] , [dʒʌmpt] [æt; ət] [pel] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [raɪt] [hænd] [pʌntʃ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Abruptly he whirled , jumped at Pell and brought a sizzling right hand punch through the air .
突然 他 旋转 , 跳了起来 在 佩尔 和 带来 一个 炙热 正确的 手 冲床 通过 这 空气 .

他突然转身，跳向佩尔，一记势大力沉的右手拳击中了他。

[pel] [dʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
Pell ducked it .
佩尔 躲闪 它 .

佩尔躲开了。

[hiː; hi] [sɔː] ['bɔːldi] [muːv] [ɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
He saw Baldy move in as he did so ,
他 锯 秃头 移动 在 作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，看到秃头搬了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [bləʊ] [strʌk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and a painful blow struck the back of his neck .
和 一个 痛苦 吹 击 这 后退 的 他的 脖子 .

他的后颈遭到重击。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .
His teeth rattled when it struck .
他的 牙齿 摇晃 什么时候 它 击 .

撞击时，他的牙齿都咯咯作响。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['streɪt(ə)nd] [hɪm] .
Something caught him under the chin , straightened him .
某物 捕捉 他 在下面 这 下巴 , 拉直 他 .

有什么东西顶住了他的下巴，让他直起了身子。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [streɪt] [ə; eɪ] [paɪl] ['draɪvə(r)] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdˌsekʃ(ə)n] .
When he was straight a pile driver struck him in the midsection .
什么时候 他 曾是 直的 一个 桩 司机 击 他 在 这 中段 .

当他站直时，一记重锤击中了他的腹部。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
It was all over within a matter of seconds .
它 曾是 全部 超过 之内 一个 事情 的 秒 .

一切都在几秒钟内结束了。

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [pel] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðeə(r)] [tek'niːk] .
Under different circumstances Pell might have found time to admire their technique .
在下面 不同的 情况 佩尔 可能 有 成立 时间 到 钦佩 他们的 技术 .

在其他情况下，佩尔或许会有时间欣赏他们的技术。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [feɪs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [red] [wɒz; wəz] ['stræd(ə)lɪŋ] [hɪm] ,
As it was , he was now face down on the floor and Red was straddling him ,
作为 它 曾是 , 他 曾是 现在 脸 向下 在 这 地面 和 红色的 曾是 跨骑 他 ,

当时，他脸朝下趴在地上，而雷德正跨坐在他身上。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] .
holding him there .
保持 他 那里 .

把他按在那里。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [meɪd] [hɪm] [gɑːsp] .
The pain in his stomach made him gasp .
这 疼痛 在 他的 胃 制成 他 喘气 .

胃部的剧痛让他倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [eɪkt] ['terəbli] .
His face and the back of his neck ached terribly .
他的 脸 和 这 后退 的 他的 脖子 疼痛 可怕 .

他的脸和后颈剧痛难忍。

[red] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Red had his arm in the small of his back .
红色的 有 他的 手臂 在 这 小的 的 他的 后退 .

雷德把胳膊搭在腰间。

[pel] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
Pell tried to struggle .
佩尔 尝试 到 斗争 .

佩尔试图挣扎。

" [ai][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , " [sed] [red] ['tʃɪəfəli] .
" I can break the arm if you move , " said Red cheerfully .
" 我 能 休息 这 手臂 如果 你 移动 , " 说 红色的 愉快地 .

"你要是敢动，我就能掰断你的胳膊，"雷德兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [ðen] [pel] [felt] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
And then Pell felt the bite of the needle just below his shoulder .
和 然后 佩尔 毛毡 这 咬 的 这 针 只是 以下 他的 肩膀 .

然后，佩尔感觉到了肩膀下方针头的刺痛。

[ə; eɪ] ['mɪsti] ['fiːlɪŋ] [keɪm] .
A misty feeling came .
一个 蒙蒙 感觉 来了 .

一阵迷蒙的感觉袭来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [red] ['wɜːlpuːl] , ['spɪnɪŋ] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] — [daʊn] . . . .
He felt as though he were in a red whirlpool , spinning , going down — down . . . .
他 毛毡 作为 尽管 他 是 在 一个 红色的 漩涡 , 旋转 , 去 向下 — 向下 . . . .

他感觉自己仿佛置身于一个红色漩涡中，旋转着，向下沉去——向下沉去……

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [raɪz] .
He fought to rise .
他 战斗 到 上升 .

他奋力崛起。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] .
He could still hear .
他 可以 仍然 听到 .

他还能听见。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slæm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] ['sʌmbədi] [els] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
He could hear footsteps and the slam of the door when somebody else came into the room .
他 可以 听到 脚步声 和 这 猛击 的 这 门 什么时候 某人 别的 来了 进入 这 房间 .

他能听到脚步声，还能听到有人进屋时门被砰地关上的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [greɪ] [vɔɪd] . . . .
And then he seemed abruptly to be detached from his own body and floating in a huge gray void . . . .
和 然后 他 似乎 突然 到 是 分离的 从 他的 自己的 身体 和 漂浮的 在 一个 巨大的 灰色的 空白 . . . .

然后，他似乎突然与自己的身体脱离，漂浮在一片巨大的灰色虚空中……

[wɜːdz] ['hæməd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Words hammered at his brain .
字 锤击 在 他的 脑 .

那些话语像锤子一样敲打着他的大脑。

['lɑːrkɪnz] [vɔɪs] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [mə'tælɪk] .
Larkin's voice , at his ear now and no longer metallic .
拉金的 嗓音 , 在 他的 耳朵 现在 和 不 更长 金属 .

拉金的声音此刻就在他耳边，不再是金属般的声音。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] [kɔːz] .
" You will be loyal to the Supremist cause .
" 你 将要 是 忠诚 到 这 至上主义者 原因 .

你将忠于至上主义事业。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] ['dɒktrɪn] .
You will do nothing against the Supremist doctrine .
你 将要 做 没有什么 反对 这 至上主义者 教义 .

你不会做任何违背至上主义教义的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɜːθˌmæn] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] —
You will believe that Earthmen are meant to rule the Universe —
你 将要 相信 那 地球人 是 意思是 到 规则 这 宇宙 —

你会相信地球人注定要统治宇宙——

" [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [nɒd] , [tuː; tə] [ə'griː] ,
" He felt an overpowering impulse to nod , to agree ,
" 他 毛毡 一个 压倒性的 冲动 到 点头 , 到 同意 ,

他感到一股强烈的冲动，想要点头表示同意。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] .
to believe that it was right to do this .
到 相信 那 它 曾是 正确的 到 做 这 .

相信这样做是正确的。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,
He fought this impulse ,
他 战斗 这 冲动 ,

他努力克制住这种冲动。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait]
straining his mind and his very being until it seemed that something might
紧张 他的 头脑 和 他的 非常 存在 直到 它 似乎 那 某物 可能
[bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] .
burst with the effort .
爆裂 和 这 努力 .

他竭尽全力，耗尽心力，仿佛身体里的某些东西都要被这种努力撑爆了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
" You will work for the cause ; you will give your life for it if
" 你 将要 工作 为了 这 原因 ; 你 将要 给 你的 生活 为了 它 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

"你将为这个事业而奋斗；如有必要，你将为这个事业献出生命。"

" [jes] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [tuː; tə] [sə'kʌm] .
" Yes , perhaps it was better to succumb .
" 是的 , 也许 它 曾是 更好的 到 屈服 .

"是的，或许屈服更好。"

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] .
The words were too strong .
这 字 是 也 强的 .

这些话太刺耳了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪt] [ðem; ðəm] .
He couldn't fight them .
他 不能 斗争 他们 .

他无法与他们对抗。

['lɑːkɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Larkin was right , Earthmen were supreme , and they were
拉金 曾是 正确的 , 地球人 是 最高 , 和 他们 是
['destɪnd] [tuː; tə] [ruːl] . . . .
destined to rule . . . .
注定 到 规则 . . . .

拉金说得对，地球人至高无上，他们注定要统治世界……

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ə; eɪ]['taɪni] [spɒt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [stɪl] [gləu] .
Somewhere in the depths a tiny spot of resistance still glowed .
某处 在 这 深度 一个 微小的 点 的 反抗 仍然 发光 .

在某个深处，仍然闪烁着一丝抵抗的光芒。

[hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
He tried desperately to evoke it .
他 尝试 绝望地 到 唤起 它 .

他拼命地想要唤起它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [braɪtə] .
It seemed then that it became brighter .
它 似乎 然后 那 它 成为 更亮 .

那时，似乎光线变得更亮了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] — [hiː; hi] [wʊd] . . . .
He could resist — he would . . . .
他 可以 抵抗 — 他 会 . . . .

他可以抵抗——他会的......

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
He kept thinking over and over again : " No , no , no !
他 保留 思维 超过 和 超过 再次 : " 不 , 不 , 不 !

他不停地想着："不，不，不！"

" ['lɑːrkɪnz] [vɔɪs] [sed] , " ['kæri] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
" Larkin's voice said , " Carry him in the other room .
" 拉金的 嗓音 说 , " 携带 他 在 这 其他 房间 .

拉金的声音说道："把他抬到另一个房间去。"

[hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He'll come to in a moment .
地狱 来 到 在 一个 片刻 .

他一会儿就会醒过来。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sləʊli] ,
" He came to slowly ,
" 他 来了 到 缓慢地 ,

他慢慢醒了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l]
and he saw that he was lying on a couch and that several people
和 他 锯 那 他 曾是 说谎 在 一个 长椅 和 那 一些 人们
[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
were gathered around him smiling down at him .
是 聚集 大约 他 微笑 向下 在 他 .

他看到自己躺在沙发上，好几个人围着他，正笑着俯视着他。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Something detached itself from the group , knelt by his side .
某物 分离的 本身 从 这 团体 , 跪下 经过 他的 边 .

有什么东西脱离了人群，跪在他身边。

[hiː; hi] [bliŋk] .
He blinked .
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːl] .
It was Ciel .
它 曾是 希尔 .

是夏尔。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [ʃɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her golden hair shone and her dark eyes searched his face and she
她 金的 头发 闪耀 和 她 黑暗的 眼睛 搜索 他的 脸 和 她
[wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
was smiling .
曾是 微笑 .

她金色的头发闪闪发光，深邃的眼睛注视着他的脸庞，脸上带着微笑。

" [hə'ləʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hello , darling , " she said .
" 你好 , 亲爱的 , " 她 说 .

"你好，亲爱的，"她说。

" [hə'ləʊ] , [siːl] .
" Hello , Ciel .
" 你好 , 希尔 .

"你好，Ciel。"

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" He kissed her , and then sat up on the couch and looked around .
" 他 亲吻 她 , 和 然后 卫星 向上 在 这 长椅 和 看起来 大约 .

他吻了她，然后坐起身来，环顾四周。

['lɑːkɪn] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['neɪbəl][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]
Larkin and Dr . Nebel were standing together , and Red and
拉金 和 博士 . 雾 是 常设 一起 , 和 红色的 和
['bɔːldi] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Baldy were a few steps behind them ,
秃头 是 一个 很少 步骤 在后面 他们 ,

拉金和内贝尔博士并肩站着，雷德和秃子站在他们身后几步远的地方。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] .
still looking indifferent .
仍然 寻找 冷漠 .

依旧面无表情。

" [naʊ] [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːkɪn] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,
" Now you're one of us , Dick , " said Larkin , flashing his professional smile ,
" 现在 你是 一 的 我们 , 迪克 , " 说 拉金 , 闪烁 他的 专业的 微笑 ,
['dɪmplz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
dimples and everything .
酒窝 和 一切 .

"现在你也是我们的一员了，迪克，"拉金说着，露出了他那专业的笑容，连酒窝都一并露出来了。

[pel] [rəʊz] .
Pell rose .
佩尔 玫瑰 .

佩尔站起来了。

['neɪbəl][held][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [biːmd] ,
Nebel held his hands behind his back and beamed ,
雾 握住 他的 双手 在后面 他的 后退 和 光束 ,

内贝尔双手背在身后，笑容满面。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [rep'tɪliən] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] ['lɑːkɪn] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz]
blinking his heavy reptilian eyelids and Larkin stepped forward and held out his
眨眼 他的 重的 爬行动物 眼睑 和 拉金 步 向前 和 握住 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .

拉金眨了眨他那沉重的爬行动物般的眼皮，走上前去，伸出了手。

" [jes] , " [sed] [pel] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] , " [ai] [ges] [wɪr] [ɔːl] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
" Yes , " said Pell , shaking the hand , " I guess we're all working for the same
" 是的 , " 说 佩尔 , 摇晃 这 手 , " 我 猜测 是 全部 在职的 为了 这 相同的
[θɪŋ] [naʊ] .
thing now .
事物 现在 .

"是的，"佩尔说着，握住了对方的手，"我想我们现在都在为同一个目标而努力了。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
What do you want me to do ?
什么 做 你 想 我 到 做 ?

你想让我做什么？

" ['lɑːkɪn] [lɑːft] .
" Larkin laughed .
" 拉金 笑了 .

拉金笑了。

" ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Nothing right away .
" 没有什么 正确的 离开 .

"暂时不会有什么事。"

[wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
We'll give you instructions when the time comes .
出色地 给 你 指示 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，我们会给你指示。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [siːl] [naʊ] ;
I think you might as well go home with Ciel now ;
我 思考 你 可能 作为 出色地 去 家 和 希尔 现在 ;

我觉得你现在最好还是和夏尔一起回家吧；

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒptə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['ðætl̩] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
I have a copter and a chauffeur outside that'll take you to the station
我 有 一个 直升机 和 一个 司机 外部 那将 拿 你 到 这 车站
[nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] . "
near your apartment . "
靠近 你的 公寓 . "

我这里有一架直升机和一个司机，会送你到你公寓附近的车站。

" [əʊ'keɪ] , [tʃiːf] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .
" Okay , Chief , whatever you say .
" 好的 , 首席 , 任何 你 说 .

"好的，长官，您说什么都行。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [siːɛlz] [ɑːm] .
" He smiled and took Ciel's arm .
" 他 微笑 和 采取 希尔的 手臂 .

他笑着挽住了夏尔的胳膊。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He started toward the door .
他 开始 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] — [maɪ]['friːzə(r)] .
Then he stopped , patted his chest and said , " Oh — my freezer .
然后 他 停止 , 轻拍 他的 胸部 和 说 , " 哦 — 我的 冰箱 .

然后他停了下来，拍了拍胸口说："哦——我的冰箱。"

[ai] [ges] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] . . . .
I guess the boys took it away . . . .
我 猜测 这 男孩们 采取 它 离开 . . . .

我猜是男孩们把它拿走了......

" [ˈlɑːkɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈbɔːldi] .
" Larkin turned to Baldy .
" 拉金 转向 到 秃头 .

拉金转向鲍尔迪。

" [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
" Give him his weapon .
" 给 他 他的 武器 .

把武器还给他。

" [ˈbɔːldi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfriːzə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈkæʒuəli] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [pel] .
" Baldy took the freezer from his pocket and casually tossed it to Pell .
" 秃头 采取 这 冰箱 从 他的 口袋 和 随意地 抛掷 它 到 佩尔 .

“秃子从口袋里掏出冰柜，随手扔给了佩尔。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [pel] , [ðen] .
A sudden change came over Pell , then .
一个 突然 改变 来了 超过 佩尔 , 然后 .

佩尔的态度突然发生了变化。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪsəˈpɪəd] .
His smile disappeared .
他的 微笑 消失 .

他的笑容消失了。

[hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [siːl] , [wɜːl] [ænd; ənd] [feɪst] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
He stepped quickly away from Ciel , whirled and faced all of them .
他 步 迅速地 离开 从 希尔 , 旋转 和 面对 全部 的 他们 .

他迅速离开夏尔，转身面对他们所有人。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈfriːzə(r)] .
He pointed the freezer .
他 尖 这 冰箱 .

他指着冰柜。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈevribɒdi] [steɪ] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] — [juː; jʊ] , [tuː] , [siːl] .
" All right , everybody stay perfectly still — you , too , Ciel .
" 全部 正确的 , 大家 停留 完美 仍然 — 你 , 也 , 希尔 .

“好了，大家都保持绝对静止——你也一样，夏尔。”

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpriːmɪst] [ˈnaɪtmeə(r)] .
This is where we break up your little Supremist nightmare .
这 是 在哪里 我们 休息 向上 你的 小的 至上主义者 恶梦 .

在这里，我们将打破你那小小的至上主义噩梦。

" [ˈlɑːkɪn] [steərd] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [əˈmeɪzmənt] .
" Larkin stared in utter amazement .
" 拉金 凝视 在 说出 惊愕 .

拉金目瞪口呆，惊愕不已。

- [ˈtɜːt(ə)l] [lɪdz] [ˈəʊpənd] [waɪd] .
Nebel's turtle lids opened wide .
- 龟 盖子 打开 宽的 .

内贝尔的乌龟眼盖大开了。

[siːl] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Ciel brought her hand to her throat .
希尔 带来 她 手 到 她 喉 .

夏尔抬手捂住了喉咙。

[redz] [hænd] [blɜːd] ['sʌd(ə)nli] , ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] .
Red's hand blurred suddenly , going for his own weapon .
红色的 手 模糊 突然 , 去 为了 他的 自己的 武器 .

雷德的手突然变得模糊起来，伸向了自己的武器。

[pel] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [ðə; ði] ['vaɪələt] [spɑːks] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Pell squeezed the trigger , the violet sparks danced for an instant ,
佩尔 挤压 这 扳机 , 这 紫色 火花 跳舞 为了 一个 立即的 ,

佩尔扣动扳机，紫色的火花瞬间闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [red] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
and then Red stood frozen with his hand almost to his chest .
和 然后 红色的 站立 冷冻 和 他的 手 几乎 到 他的 胸部 .

然后，雷德僵立在那里，一只手几乎贴在胸口。

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] ['nəʊbədi] [els] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] , " [sed] [pel] ,
" I'd advise nobody else to try that , " said Pell ,
" ID 建议 无人 别的 到 尝试 那 , " 说 佩尔 ,

佩尔说："我建议其他人不要尝试这样做。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] [tuː; tə] ['lɑːkɪn] :
and then in an ironical tone to Larkin :
和 然后 在 一个 讽刺 语气 到 拉金 :

然后，他用讽刺的语气对拉金说：

" [siː] . [ai] . [biː] . ['eɪdʒənts] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [kwɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːzə(r)] , [raɪt] , [tʃiːf] ?
" C . I . B . agents are trained to be pretty quick with a freezer , right , Chief ?
" C . 我 . B . 代理人 是 受过训练 到 是 漂亮的 快的 和 一个 冰箱 , 正确的 , 首席 ?

"刑事调查局特工都受过训练，能很快地使用冷冻设备，对吧，局长？"

" ['lɑːkɪn] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
" Larkin seemed to find his voice now .
" 拉金 似乎 到 寻找 他的 嗓音 现在 .

"拉金似乎终于找到了自己的声音。"

" [bʌt; bət] — [haʊ] — [wɒt] ['hæpənd] ?
" But — how — what happened ?
" 但 — 如何 — 什么 发生 ?

但是——怎么会——发生了什么？

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒektɪd] .
You were injected .
你 是 注射 .

你被注射了药物。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] . . . . "
How can you . . . . "
如何 能 你 . . . . "

你怎么能......？

" [ai] [dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [pel] .
" I just took a little precaution , that's all , " said Pell .
" 我 只是 采取 一个 小的 预防 , 那就是 全部 , " 说 佩尔 .

"我只是采取了一点预防措施，仅此而已，"佩尔说。

" [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['leɪtə(r)] .
" There'll be plenty of time to explain it all later .
" 将会 是 很多 的 时间 到 解释 它 全部 之后 .

"以后有的是时间解释这一切。"

[jʊl] ['prɒbəbli] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [kɔːt] , ['lɑːkɪn] , [wen] [ai]['testɪfaɪ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['traɪəl]
You'll probably hear the whole thing in court , Larkin , when I testify at your trial
你会 大概 听到 这 所有的 事物 在 法庭 ， 拉金 ，什么时候 我 作证 在 你的 审判
[fɔː(r); fə(r)]['triːz(ə)n] .
for treason .
为了 叛国罪 .

拉金，你很可能会在法庭上听到全部内容，届时我将在你因叛国罪受审时作证。

['miːnwaɪl] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [naɪs][ænd; ənd][kɑːm] [waɪl] [ai][juːz][ðə; ði]['vjuːə(r)] .
Meanwhile , all of you just stay nice and calm while I use the viewer .
同时 ，全部 的 你 只是 停留 好的 和 冷静的 尽管 我 使用 这 观看者 .

与此同时，在我使用显示器的时候，你们都保持安静。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['vjuːə(r)][ænd; ənd]['daiəl, dail] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
" He stepped to the viewer and dialed with his free hand .
" 他 步 到 这 观看者 和 拨号 和 他的 自由的 手 .

他走到观众席前，用空着的那只手拨通了电话。

[ðə; ði] [pleɪt] [gləu] , ['ʃimə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [peɪl] ,
The plate glowed , shimmered and a moment later the pale ,
这 盘子 发光 ， 闪闪发光 和 一个 片刻 之后 这 苍白 ，

盘子闪闪发光，微微摇曳，片刻之后，苍白的……

[greɪv] [feɪs] [ɒv; əv] ['θiːəˌdɔːr] - [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
grave face of Theodor Rysland came into view .
严重 脸 的 西奥多 - 来了 进入 看法 .

西奥多·里斯兰严肃的面容映入眼帘。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [rəʊz][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [pɛlz] [hænd][ænd; ənd] [glimps] [ðə; ði]
His eyebrows rose as he saw the weapon in Pell's hand and glimpsed the
他的 眉毛 玫瑰 作为 他 锯 这 武器 在 佩尔的 手 和 瞥见 这
['piːp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [pel] .
people beyond Pell .
人们 超过 佩尔 .

当他看到佩尔手中的武器，并瞥见佩尔身后的人时，他扬起了眉毛。

" [hə'ləʊ] — [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" Hello — what's this all about ? "
" 你好 — 是什么 这 全部 关于 ? "

“喂——这是怎么回事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疯狂边缘(Brink of Madness)

" ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['fʊli] [naʊ] , " [sed] [pel] ,
" Haven't time to explain fully now , " said Pell ,
" 还没有 时间 到 解释 完全 现在 , " 说 佩尔 ,

佩尔说："现在没时间详细解释。"

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['lɑːrkɪnz] ['kʌntri] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" but I want you to get to Larkin's country house as soon as you can .
" 但 我 想 你 到 得到 到 拉金的 国家 房子 作为 很快 作为 你 能 .

但我希望你尽快到达拉金的乡间别墅。

[aɪl] [kɔːl] ['eɪdʒənt] - [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ,
I'll call agent Kronski in a moment and have him bring some others ,
患病的 称呼 代理人 - 在 一个 片刻 和 有 他 带来 一些 其他的 ,

我马上给克朗斯基探员打电话，让他带其他人来。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiːl; wil] [teɪk] ['lɑːkɪn] [ænd; ənd] ['neɪbəl] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .
and together we'll take Larkin and Nebel into custody .
和 一起 出色地 拿 拉金 和 雾 进入 保管 .

我们将共同逮捕拉金和内贝尔。

['ðer] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] ['muːvmənt] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
They're behind the Supremist movement — a deliberate attempt to take over the government .
它们是 在后面 这 至上主义者 移动 — 一个 商榷 试图 到 拿 超过 这 政府 .

他们是至上主义运动的幕后推手——这是蓄意夺取政府控制权的阴谋。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌg] ; [ðæts] [haʊ] - [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] . "
They did it with a drug ; that's how Supremist's are made . "
他们 做过 它 和 一个 药品 ; 那就是 如何 - 是 制成 . "

他们用毒品控制了局面；至上主义者就是这样产生的。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ] [drʌg] ? "
A drug ? "
一个 药品 ? "

毒品？

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] , " [sed] [pel] .
" Think about it later , " said Pell .
" 思考 关于 它 之后 , " 说 佩尔 .

"以后再考虑吧，"佩尔说。

" [dʒʌst] [græb] [ðə; ði] [fækts] [raɪt] [naʊ] .
" Just grab the facts right now .
" 只是 抓住 这 事实 正确的 现在 .

"现在就去了解事实。"

[ðə; ði] [drʌg] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [kə'mændz] — [ðæts] [waɪ]
The drug makes a person subject to post - hypnotic commands — that's why
这 药品 制作 一个 人 主题 到 邮政 - 催眠的 命令 — 那就是 为什么
[jɔː(r); jə(r)] [suːpriːmɪsts] [ɑː(r); ə(r)]['blaɪndli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] ['lɔɪəl] .
your Supremists are blindly , unthinkingly loyal .
你的 至上主义者 是 盲目地 , 不假思索地 忠诚 .

这种药物使人能够接受催眠后的指令——这就是为什么你们的至上主义者会盲目、不假思索地忠诚。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['triːtmənt] .
However , the command can be erased by a second treatment .
然而 , 这 命令 能 是 已擦除 经过 一个 第二 治疗 .

但是，该指令可以通过第二次治疗消除。

['ðætl] [biː; bi] [tʌf] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ferit] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]
That'll be tough and take a lot of ferreting out , but it won't be
那将 是 艰难的 和 拿 一个 很多 的 雪貂捕猎 出去 , 但 它 惯于 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

那会很困难，需要花费大量精力去调查，但并非不可能。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [siːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)]
" He glanced at Ciel , and saw that she was staring at him with horror
" 他 瞥了一眼 在 希尔 , 和 锯 那 她 曾是 凝视 在 他 和 恐怖
— [wɪð] ['enməti] .
— with enmity .
— 和 敌意 .

他瞥了一眼夏尔，发现她正惊恐地、充满敌意地盯着他。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɪm] ,
It sickened him ,
它 恶心 他 ,

这让他感到恶心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [siːl] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]
but he steadied himself with the realization that Ciel would be one of
但 他 稳定 他自己 和 这 实现 那 希尔 会 是 一 的
[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['triːtɪd] .
the first to be re - treated .
这 第一的 到 是 关于 - 治疗 .

但他很快镇定下来，因为他意识到夏尔将是首批接受再次治疗的人之一。

['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][kɔːlz] .
Several minutes later he had completed his calls .
一些 分钟 之后 他 有 完全的 他的 呼叫 .

几分钟后，他结束了通话。

- , - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] .
Rysland , Kronski and the others were on the way .
- , - 和 这 其他的 是 在 这 方式 .

里斯兰、克朗斯基和其他人正在赶来的路上。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['friːzə(r)] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ['keəfəli] .
He kept the freezer pointed , and watched his captives carefully .
他 保留 这 冰箱 尖 , 和 观看 他的 俘虏 小心 .

他把冰柜门朝上，仔细观察着他的俘虏。

[siːl] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
Ciel had gone over to the couch and was sitting there , her face in her hands ,
希尔 有 已消失 超过 到 这 长椅 和 曾是 坐着 那里 , 她 脸 在 她 双手 ,

夏尔走到沙发旁坐下，双手捂着脸。

['wiːpɪŋ] ['sɒftli] .
weeping softly .
哭泣 轻轻 .

轻轻啜泣。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɑːkɪn] .
" I don't know how you did it , " said Larkin .
" 我 不 知道 如何 你 做过 它 , " 说 拉金 .

“我不知道你是怎么做到的，”拉金说。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't understand it .
" 我 不 理解 它 .

我不明白。

[ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɜːkt] .
The injection should have worked .
这 注射 应该 有 工作 .

注射本应有效。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . "
It always did before . "
它 总是 做过 前 . "

以前一直都是这样。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [wɜːkt] , " [sed] [pel] .
" Well , it almost worked , " said Pell .
" 出色地 , 它 几乎 工作 , " 说 佩尔 .

“嗯，差点就成功了，”佩尔说。

" [ai][mʌst; məst][əd'mɪt][ai][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['faɪtɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] .
" I must admit I had quite a time fighting off your commands .
" 我 必须 承认 我 有 相当 一个 时间 斗争 离开 你的 命令 .

我必须承认，我费了好大劲才抵制住你的命令。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
But , you see ,
但 , 你 看 ,

但是，你看，

[ai] [njuː] [jʊd] ['gɒtn] [tuː; tə] [siːl] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I knew you'd gotten to Ciel somehow when she called me up to make the date this evening .
我 知道 你会 获得 到 希尔 不知何故 什么时候 她 称为 我 向上 到 制作 这 日期 这 晚上 .

我就知道你肯定以某种方式接近了夏尔，因为她打电话给我约我今晚见面。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['kæfeɪ] .
She spoke of going out to the terrace at the Stardust Cafe .
她 辐 的 去 出去 到 这 阳台 在 这 星尘 咖啡店 .

她提到要去星尘咖啡馆的露台。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [laɪk] [ðæt] ,
It was a little odd that she should speak of the terrace like that ,
它 曾是 一个 小的 奇怪的 那 她 应该 说话 的 这 阳台 喜欢 那 ,
她那样谈论露台，确实有点奇怪。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] — [ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
out of a clear sky — and I wondered why it should be on her mind .
出去 的 一个 清除 天空 — 和 我 想知道 为什么 它 应该 是 在 她 头脑 .
晴天霹雳——我不禁纳闷，为什么这件事会一直萦绕在她心头。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈterəs] [ðeə(r)] ,
Then it struck me that neither of us had ever noticed a terrace there ,
然后 它 击 我 那 两者都不 的 我们 有 曾经 注意到 一个 阳台 那里 ,
我突然意识到，我们俩之前都没注意到那里有个露台。

[ænd; ənd] [siːl] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and Ciel must have some special reason for knowing about it .
和 希尔 必须 有 一些 特别的 原因 为了 会心 关于 它 .
而夏尔一定有某种特殊原因才会知道这件事。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" She did ,
" 她 做过 ,
她确实这么做了。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ʃɪd] [biːn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [kʊd; kəd]
of course — she'd been instructed to get me out there where your boys could
的 课程 — 棚 到过 指示 到 得到 我 出去 那里 在哪里 你的 男孩们 可以
[slæp][ə; eɪ][ˈfriːzə(r)] [ɒn][ˌem ˈiː] .
slap a freezer on me .
拍击 一个 冰箱 在 我 .
当然——她奉命把我带到那里，让你的手下把我冻起来。

[səʊ][ai] [ˈstɑːtɪd] [gesɪŋ] [wɪð] [ðæt] [hʌntʃ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .
So I started guessing with that hunch to work on .
所以 我 开始 猜测 和 那 直觉 到 工作 在 .
于是我开始凭着直觉进行猜测和研究。

[ˈevriθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fel] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .
Everything more or less fell into place after that .
一切 更多的 或者 较少的 跌倒 进入 地方 后 那 .
此后一切就顺理成章了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeid] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [səˈpriːmɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
It was pretty certain that they'd try to make a loyal Supremist out of me ,
它 曾是 漂亮的 肯定 那 他们会 尝试 到 制作 一个 忠诚 至上主义者 出去 的 我 ,
他们很可能会想方设法把我培养成一个忠诚的至上主义者。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ai] [tʊk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
too , and that's when I took that little precaution I mentioned to you . "
也 , 和 那就是 什么时候 我 采取 那 小的 预防 我 提及 到 你 . "
我也是，所以才采取了我之前跟你提到的那个小小的预防措施。

" [wɒt] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ?
" What precaution ?
" 什么 预防 ?
什么预防措施?

" [pel] [smaɪld] .
" Pell smiled .
" 佩尔 微笑 .
佩尔笑了。

" [ai][hæd; həd]['mɑːkəʊ][ðə; ði] ['mentəlɪst] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['speʃ(ə)l]
" I had Marco the mentalist hypnotize me and give me a rather special
" 我 有 马可 这 心灵术士 催眠 我 和 给 我 一个 相当 特别的
[pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [kə'mɑːnd] .
post - hypnotic command .
邮政 - 催眠的 命令 .

"我让心灵术士马可催眠了我，并给了我一个相当特殊的催眠后指令。"

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [pəʊst] - [hɪp'nɒtɪk] [kə'mændz] .
He ordered me not to believe any subsequent post - hypnotic commands .
他 订购 我 不是 到 相信 任何 随后的 邮政 - 催眠的 命令 .

他命令我不要相信任何后续的催眠后指令。

[ðæts] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [ɒn][ˌem 'iː] .
That's why your conditioning didn't work on me .
那就是 为什么 你的 调理 没有 工作 在 我 .

这就是为什么你的训练对我不起作用的原因。

" ['lɑːkɪn] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] ; [hiː; hi][dʒʌst] [stɛəd] .
" Larkin could find no words ; he just stared .
" 拉金 可以 寻找 不 字 ; 他 只是 凝视 .

拉金说不出话来，只是呆呆地望着。

" [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːkɪn] , " [sed] [pel] .
" Think about it , Larkin , " said Pell .
" 思考 关于 它 , 拉金 , " 说 佩尔 .

"好好想想，拉金，"佩尔说。

" [θɪŋk] [hɑːd] .
" Think hard .
" 思考 难的 .

认真思考。

['meɪbi] [jʊd] [kən'vɪnst] [jɔː'self] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɡʊd] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs]
Maybe you'd convinced yourself you were doing good , but your purpose
或许 你会 确信 你自己 你 是 正在做 好的 , 但 你的 目的
[wɒz; wəz] [stɪl] ['tɪrəni] .
was still tyranny .
曾是 仍然 暴政 .

或许你曾说服自己所做的是好事，但你的目的仍然是暴政。

[ænd; ənd] [laɪk] ['eni] ['tɪrəni] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
And like any tyranny it contained the means of its own destruction .
和 喜欢 任何 暴政 它 包含 这 方法 的 它是 自己的 破坏 .

就像任何暴政一样，它也蕴含着自我毁灭的手段。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜːks] [aʊt] [ðæt] [wei] , ['lɑːkɪn] — ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
It always works out that way , Larkin — maybe it's a law , or something .
它 总是 作品 出去 那 方式 , 拉金 — 或许 它是 一个 法律 , 或者 某物 .

事情总是这样发展，拉金——也许这是条定律，或者别的什么规律。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pel] , ['præktɪkli] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
" It had been a long speech for Pell , practically an oration .
" 它 有 到过 一个 长的 演讲 为了 佩尔 , 几乎 一个 演讲 .

"对佩尔来说，这是一篇很长的演讲，几乎是一篇演说。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][kɒp] , [nɒt][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
He was , after all , a cop , not a philosopher .
他 曾是 , 后 全部 , 一个 警察 , 不是 一个 哲学家 .

他毕竟是个警察，不是哲学家。

[dʒʌst][ə; eɪ] [gai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] .
Just a guy trying to get along .
只是 一个 盖伊 尝试 到 得到 沿着 .

我只是个努力融入人群的普通人。

[dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪtɪz(ə)n] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['liːdʒən] ,
Just an ordinary citizen whose name was legion ,
只是 一个 普通的 公民 谁 姓名 曾是 军团 ,

一个名字叫军团的普通市民，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]
looking at his wife now and waiting with what patience he could find
寻找 在 他的 妻子 现在 和 等待 和 什么 耐心 他 可以 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['dɒktrɪn] [ðæt] ['eni]
for the time when she would be cleared of the poisonous doctrine that any
为了 这 时间 什么时候 她 会 是 已清除 的 这 有毒 教义 那 任何
[wʌn] [reɪs] [ɔː(r)] [gruːp] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['spiːʃiːz] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] .
one race or group or even species was supreme .
一 种族 或者 团体 或者 甚至 物种 曾是 最高 .

他看着妻子，用尽全力等待着她摆脱"任何一个种族、群体甚至物种都是至高无上的"这种有害思想的那一天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] ,
He was thinking , too ,
他 曾是 思维 , 也 ,

他也在思考。

[ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl]
that the trial would keep him busy as the very devil and that they still
那 这 审判 会 保持 他 忙碌的 作为 这 非常 魔鬼 和 那 他们 仍然
[ˌwʊdnt] [get] [tuː; tə] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sekənd] ['hʌnimuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .
wouldn't get to that vacation and second honeymoon for a long time . . . .
不会 得到 到 那 假期 和 第二 蜜月 为了 一个 长的 时间 . . . .

审判会让他忙得像魔鬼一样，他们恐怕很久都无法去度假，也无法度第二次蜜月了……

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] .
That , considering everything , was not too much to put up with .
那 , 考虑 一切 , 曾是 不是 也 很多 到 放 向上 和 .

考虑到所有因素，这其实并不算难以忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神